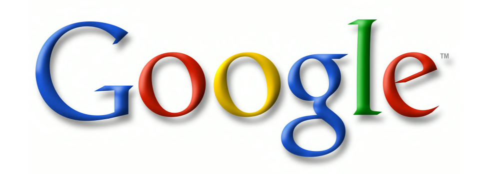
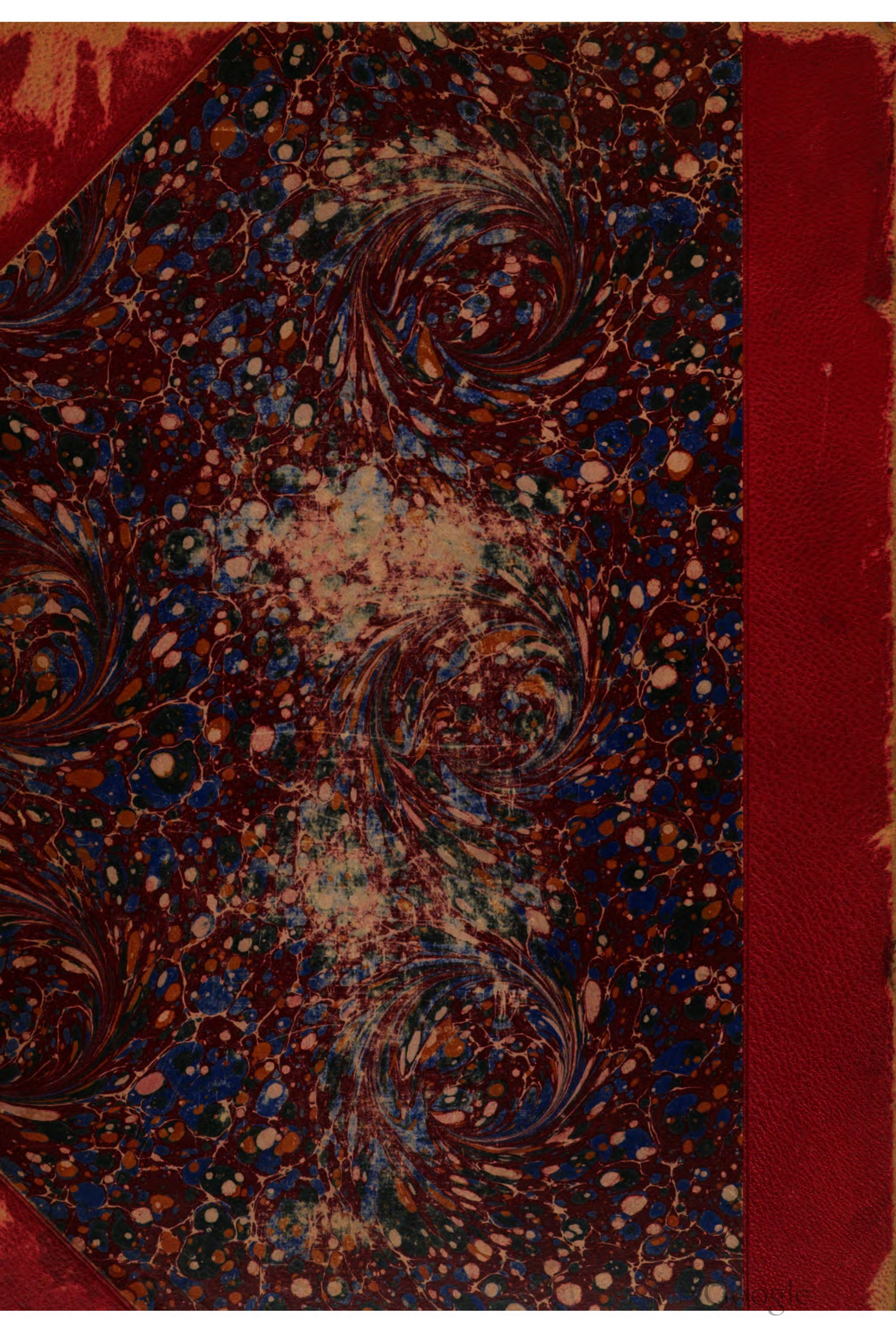
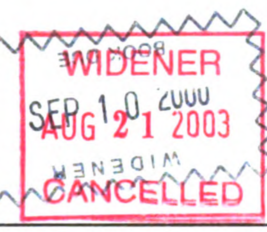
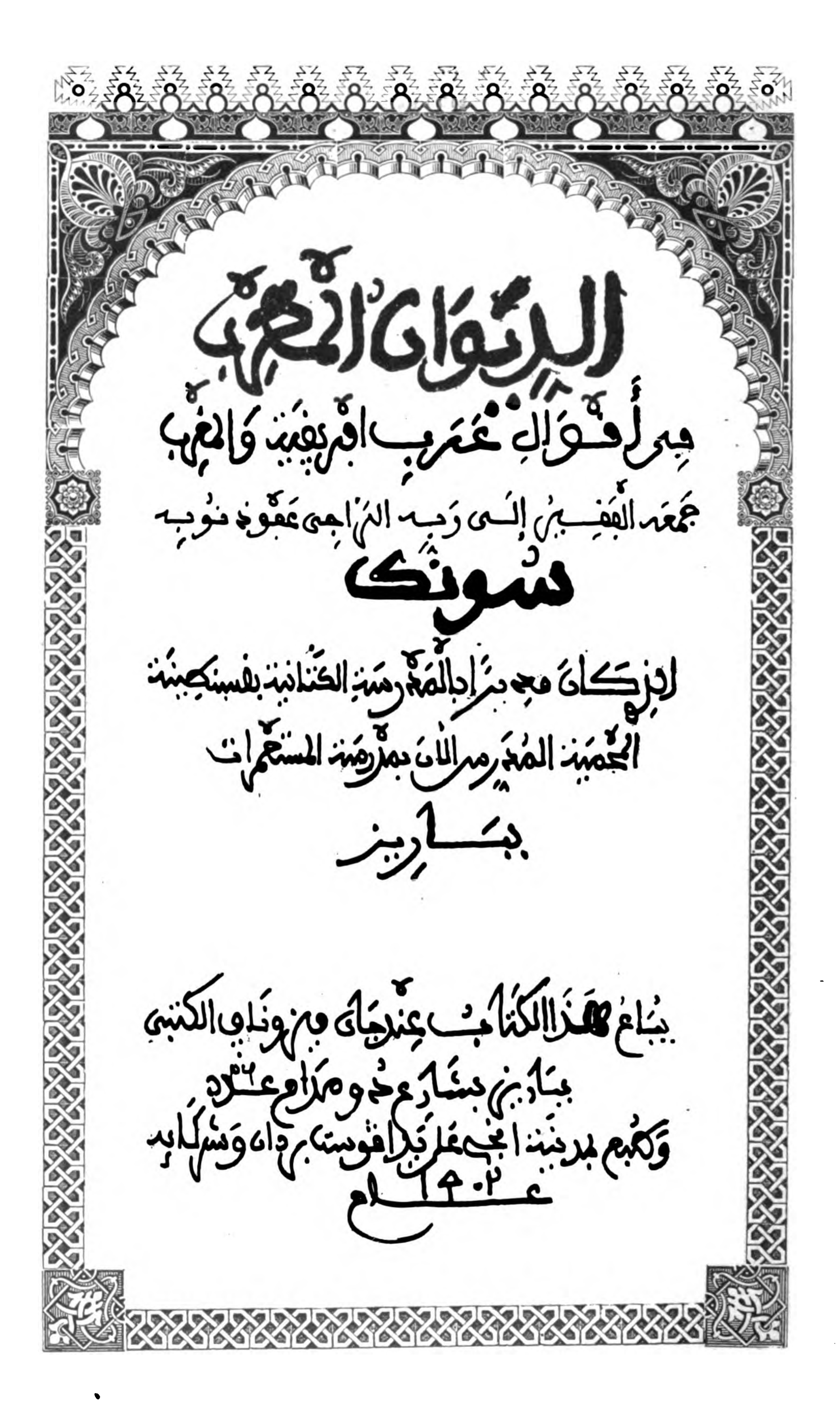





WIDENER
SEP 1 0 2000
AUG 2 1 2003
CANCELLED



الديوان المعرب

من أقوال عرب افريقية والمغرب

جمعه الفقير إلى ربه الراجي عفو ذنوبه

سونك

الذي كان مديرا بالمدرسة الكتانية بقسنطينة

المحمية المدرس الآن بمدرسة المستعمرات

بباريز

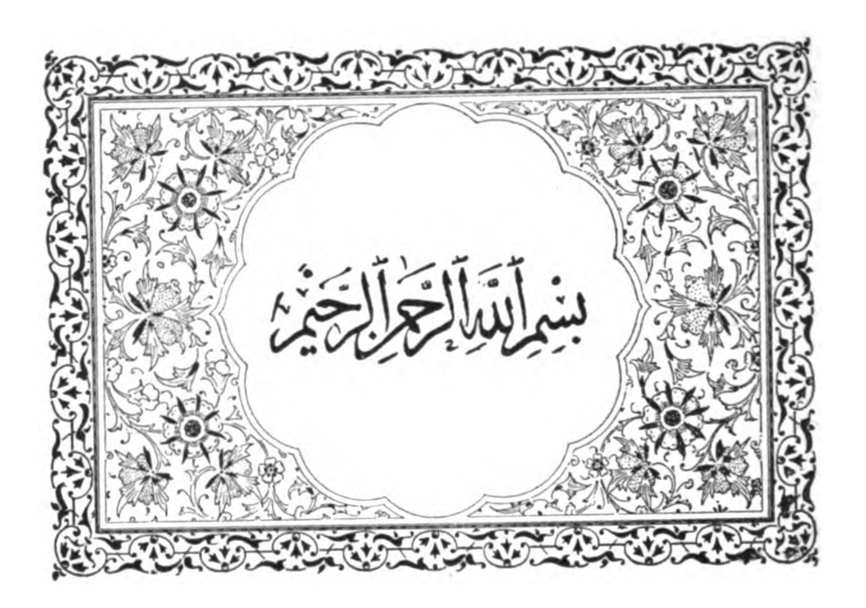
يباع هذا الكتاب عند جان مزونوف الكتبي

بباريز بشارع دو مزارين عدد ٦

وطبع بمدينة انجى على يد افوستين بوردان وشركائه

عام ١٩٠٢

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : اقوست بوردان



١

❁ خرجة ❁

١ يا فاهم الاشراح واصغى لى يا كل فاهم
٢ وظهر كل الصباح وفطن من كان نايم
٣ وعزم المرواح يا سعفى والفجر علم

❁ خماسة ❁

٤ بان النجم براح والفجر بنوره تبسم
٥ باحكام a الفتاح يا سعفى والفجر علم

❁ بيت ❁

٦ يا سعفى والفجر مدّا ومشى شور الغرب سدّا
٧ والفجر خرج بجندا b جرد سيفه لاح
٨ والدجا يرمى ذمامه سلم له وانزاح
٩ يا سعفى والفجر علم

a) باحكام, *prononcez* băẖkām ; *le hamza subsiste rarement dans la langue populaire : tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.*

b) بجندا bĕjenda *est pour* bĕjendăh بجنده.

بيت

١٠ يا سعبى والليل عقب انضم جناحه وغيّب
١١ نور الشمع يبان يلهب ساكب دمعه ساح
١٢ من حر النيران تاعب جدد جي التنواح
١٣ يا سعبى والبجر علو

بيت

١٤ يا سعبى ذا البجر لايح بنواره من الشرق ناطح
١٥ والموذن بالصوت برح جوق الصومعه صاح
١٦ قوم تصلي باش تبلح خذ العاظ صحاح
١٧ يا سعبى والبجر علو

بيت

١٨ يا سعبى والبجر يلعم وانا جي الالعاظ ننسج
١٩ والكنارc بصوت يحرج حتى البلبل صاح
٢٠ مثنين قبالي يزبرج جوق اغصان الفاح
٢١ يا سعبى والبجر علو

بيت

٢٢ هب النسيم الصبح ظهر والروض بحسنه مشهر
٢٣ والخيلي والورد الاحمر والنسري يا صاح
٢٤ والسوسان ابيض مقصر والعل زاد اشباح
٢٥ يا سعبى والبجر علو

c) كنار **kanār, canari,** *est plus généralement transcrit en arabe* كناري, قنارية *et même* كانالية : **l = r.** *Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations plus accentuées du nom primitif, l'esp.* **canario.**

❁ بيت ❁

٢٦ والبهر بحسنه سباني والفرنفل مرشوش ثانى
٢٧ فاطيبعه^d وابيض فلاني والورد عطره فاح
٢٨ يبري كل سقيم فانى من شمه يرتاح
٢٩ يا سعبى والفجر علم

❁ بيت ❁

٣٠ يا سعبى والبهر فاح والزهر سقط فى الالفاح
٣١ والاديب طلب السراح قاصد المرواح
٣٢ للمسجد ها يا صاح نغنم كل ارباح
٣٣ يا سعبى والفجر علم

❁ بيت ❁

٣٤ يا سعبى والفجر ظاهر واصغى لي كل حاضر
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر تغنم كل ارباح
٣٦ بعثه الاله القادر جا لنا نصاح
٣٧ يا سعبى والفجر علم

❁ بيت ❁

٣٨ يا سعبى والفجر ساطع واصغى لي كل سامع
٣٩ كثر بالصلاة على المشفع تنال كل صلاح
٤٠ وانا مسيت والع ليس لقيت سراح
٤١ يا سعبى والفجر علم

d) *Ce mot s'écrit régulièrement sans* ا.

بيت

٤٢ يا سعجى نظمى مدبّد وانا بى الالعاظ نسڤّد

٤٣ كثر بالذكر وجدد تنال كل ارباح

٤٤ بصلاة الهادي المجدد من نوره يا صاح

٤٥ يا سعبى والبجر علو

بيت

٤٦ يا مَنه يعهم كلامي كثر بالصلاة على التهامي

٤٧ حبه حيرة منامي وقلبي ملتاح

٤٨ ونڤول بى غرامي حبه زاد اجراح

٤٩ يا سعبى والبجر علو

بيت

٥٠ اسمى مشهور يا الحضراء بلڤاسم من غير بجرا

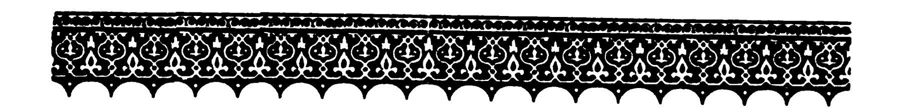
٥١ ننشى بي الالعاظ بجرا من شدة الاجرا

٥٢ وسلامى للي هنايا ولجميع البصاح

٥٣ يا سعبى والبجر علو

e) *Les mots* حضرة, *بخرة et* بجرة *ont changé leur* ة *(ة à la rime) en* ا. *Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant* هنايا *en* هنايه. *Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers* v *(note* b).





٢

١ ڢي الضمير ناري مڧديا   الهوى ملكنى ومسيت رهين حابس

٢ العڧل على الجسد a تعبيا   الكرى جڢى جڢني على اكحل النواعس

٣ الـرداح عـايشه الكونيا   من ڢراڧ مولاة الاسم ابريز خالص b

٤ لاش لاش يـا المنوبيه

ركاب

٥ لاش ذا الجڢـا يـا عشڧـا   من هواك جرّمت الهانا c

٦ من هواك يـا اكحل الرمڧا   انذبلت يا ڧـد الـزانا

٧ نـاري ڢي ضميري ملتصڧا   واتحسك العڧل يا محانا

٨ يـا ڢنـود يا اكحـل الـرمڧا   كان كنتي عني غضبانـا

٩ نـعمـل الخـطيه لا درڧـا   نجيب ومدتك ما نتغانا

توريدة

١٠ رد لي النبا روڢ عليـا   ياك ڧلتي لي نعنى لك بالخبر ڢارس

١١ اوردي يراوك عـينيـا   ڢي المنام تهدڢ لي يا اكحل النواعس

١٢ على خيالها نشحلط والريڧ يابس

١٣ لاش لاش يا المنوبيه

a) على الجسد, *pron.* 'alzesed : *permutation tunisienne du* ج *dans le voisinage d'autres spirantes.*

b) *Ce vers finit par un* ص *alors que les deux premiers riment en* س. *C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.*

c) الهانا ĕl-hāna *est pour* الإهانة ; *le hamza est tombé.*

❀ ركاب ❀

١٤ إلي كثيـر وانـا نتـرجـا   فِي لقاك طـول المبجـالا
١٥ نبات طـول ليلي نضجـا   كالغـريق فِي بحر الجـالا
١٦ همت بك يـا باهي السوجـا   وانذبلت مـا بين اجـيالا
١٧ يـا منـود هيـا مغتنجـا   انا اضحيت فِي اشـد الحالا
١٨ كي جبيت وزهدت d الحجا   لـلالـه ندعيك قـبـالا

❀ توريدة ❀

١٩ كان ما نظرتى شي عـليا   تكون شكوتي غدوة يا زين الملابس
٢٠ للرسـول خاتم الانبيـا   ياك قلتي نجبذك من بحر الغواطس
٢١ انا خديم حرمك يا اكحل النواعس
٢٢ لاش لاش يا المنوبيه

❀ ركاب ❀

٢٣ اعـطـبي ونـادي بخـديمـك   يـا الساكنه بلـد الخضـرا
٢٤ نعمـل الخطيه ونجي لـك   يـا منود يـا اكحل الـوبـرا
٢٥ فِي المناقب سمعنا اخبارك   من النحاس خرّجت الحجـرا
٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك   قـاصـدة رجـال النضـرا
٢٧ صـادفك المحنون وجـا لك   كي ظعبـر على اساس الغدرا
٢٨ ذا العشيـق مسعود وسالـك   هكذا سبق لـه يـا حضرا
٢٩ شـاوروك يـا ست فـرانك   قلت عاشق اسقـوا لـه خمـرا
٣٠ بـلغ المـراتب على جالـك   اعطـاك ربنـا عـالي القدرا

d) زهدت zehĕtt *est le résultat d'une double altération de* جحدت : *le* ج *est devenu un* ز (*voy. la note* a *du vers* ٢) *et le* ح *s'est adouci en* ه *sous l'influence du* ز.

توريدة

٣١	زي خصايلك يا حضريه	يـا الّي اعطـاك المـولى بـرهـان خالص
٣٢	المغنـجـه عايشـه بيه	قال سي احمد خوجه في ذا الوقت رايس
٣٣	صغت ذا الملافظ منشيه	عـام الـحب ومايـه يـا سامـع التــرائص
٣٤	زيد بعد تسعين ثمانيه	والسلام مـني نـقـراه لـكـل جـالس e
٣٥	والّي يعاند نسقيه من الغصايص	
٣٦	لاش لاش ياالمنوبيه	



٣

١	بـاسـمك بـديت يـا غـاني a	من بدا بـاسم المـولى سورة حصين
٢	لاحــدb غـيــرة ثــانـــي	ثم الصلاة على محمد ضاوي الجبين
٣	قـد الـنحــل ومـا يـبـني	قد الـوحوش والنماله يا سامعين
٤	قصدي الشيخ يكون لي ضمين	في ليلة القبر يحضر لي للملكـين
٥	نغـرا يـا تجانـي	

e) جالس, *pron.* zālĕs.

a) غاني ɣānȳ = غني : *les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les gutturales*.

b) لاحد lāḥad = لا احد.

ركاب

٦ خير الحر يا بن سالم   يا كامل الثنا واعملنيcفي بسالك
٧ ما لي سنيد ها يا فايم   حولي وفوتي باذن الله المالك
٨ دخيل بالنبي بلفاسم   الّي اعطاك ذي الطريفه واهدى لك
٩ عنك دخيل بكل مفدم   سيدي الصغير محمد من اولادك
١٠ راني عليك دايم ننظم   وعسى يعبيض بحرك للّي مداحك
١١ والعبد اذا بفى يذّمّمd   سيده عليه ينظر ويحن كذلك
١٢ وانا نبفى ذليل هايم   نبغي تبعك وحلي نتبغى سالك
١٣ عند الممات تلبى عازم   على كلمة الشهاده اتيفن مداحك

توريدة

١٤ نبغيك في الفبر ثاني   منكر مع نكير يجيوني متعارصين
١٥ لهم نجوز في حيني   فصل يخاطبوني بي متكلفين
١٦ خرفه نفصe من كفني   وتكون على يميني حاضر ها يا فطين
١٧   وانا بسر وردك ننطق بجواب زين

ركاب

١٨ بالله يا الحر الغالي   يا من اعطاك مولانا السر الظاهر
١٩ عنك دخيل بالبدالي   والشيخ الازهري مع عبد الفادر
٢٠ نبغيك في المضيق تعنى لي   لا لي سنيد خلفك يا بحر الزاخر
٢١ إلى كثير يا تهوالي   صابر على الوجا ودموعي تتفاطر
٢٢ شكيت ما يشبعك حالي   راني خديم حرمك يا صيد الواعر

c) *Le* و *qui précède* اعملني *est purement euphonique.*

d) يذّمّم yḍḍĕmmen = يتذمّم. *Voy. la partie grammaticale de l'introduction.*

e) نفص nĕqŏs̱[s̱], *je coupe.*

٢٣ راني شكيت لك بهبالي بالله روف عني يا زهو الخاطر

٢٤ جميع من ظلم وسا f لي نبغيه عن عجل من ظهره يتكسر

٢٥ يعطب وليس يلقى والي g هايم عليل طول زمانه متحير

٢٦ نشكر ثناك في تمثالي في كل حين نمدح عنك يا لنقر

توريدة

٢٧ نشكر ثناك بلساني درزي وسعفتي واخواني متحصنين

٢٨ نا بك صاين جناني وفرست من النواور فتحوا متخالفين

٢٩ الورد والزهر والخيلي والياسمين

٣٠ نغرا يا تجاني

ركاب

٣١ خير الحر يا سيد احمد جيتك دخيل روف علي وارعاني

٣٢ بالهاشمي الشريف الامجد راني قصدت حرمك بالك تنساني

٣٣ بحرمة حاج علي السيد h خليفتك الغالي يا ضو اعياني

٣٤ يا من اعطاك ربي الواحد والي حصل تفكه يا الغوث الداني

٣٥ راه الحبيب دايم ينشد على من يحب قلبه يتبغى هاني

٣٦ وانت جبيت ظني زاهد وانا نطالبك غدوه يا تجاني

٣٧ وياك قلت من جا قاصد يوم الفصص نحضر له وللميزاني i

٣٨ وانا خشيت لا نتمرمد النفس والهوى والشيطان غواني

٣٩ لله ولك جيت نسند الهاشمي المفضل مولى العرفاني

٤٠ هذا النظام جا مسرهد والي يريد فتني يقرب ميداني

٤١ بسعفتي يروح مزند ونذوقه كيوس العجرم بلساني

f) سا sā = ساء.

g) والي ouālȳ *est pour* ولي ; *orthographe modifiée pour la rime.*

h) السيد *ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin :* سَيِّد *se dit* syyed. (*Voy. le glossaire.*)

i) *Le poète a ajouté un* ي *à* ميزان *pour avoir sa rime; il a agi de même au vers* ٣٩ *pour le mot* عرفان.

توريدة

٤٢ انا خزام عديانى والاسم نشهره العربي يا بطين

٤٣ نقرا السلام للسعبى والي حاضرين

٤٤ نقرا يا تجاني

خماسة

٤٥ انا دخيل بحرمة طه ضاوي الجبين

٤٦ تروف عني راني في امرك رهين

٤٧ نقرا يا تجاني



٤

١ ا ادبك ثوبك ووجهك عرضك — الادب سلاح زمان الكفاح

٢ ب برك بذرك فما نبت زرعك — البذر بر اذا كان المطر

٣ ت ترك الذنوب مشروع ومطلوب — التقوى زاد ما له من نفاد

٤ ث ثوبك الجديد رايك السديد — الثبات سيف في ميدان الحيف

٥ ج جرب واصحب — الجراة على الاسود تكرير روية الحسود

٦ ح حرث المرو فعله وحكمه طبعه — الحكم دال مدلوله الافعال

٧ خ خبر واهي ليس بناهي — الخمول خيل وثيق ونعم صديق ورفيق

٨ د دبر وشاور — الدهر كاس تسقى منه الناس

٩ ذ ذل تذل — الذل في الهوى والعز في التقوى

١٠ ر رب در في غر — الرفد للحر كالظل في الحر

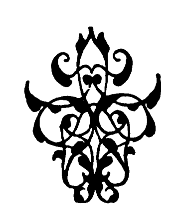
١١ ز زور حبيبك واكرم طبيبك — الزاير على الغب يزداد له في الحب

١٢ ط طرفك سهمك وهواك حربك — الطاير ينزل والغافل يذهل

١٣ ظ ظنك ما فيك ونيتك تكفيك

الظلم في النادر يزول والحسد في الغالب يطول

١٤ ك كاد النفاق للحق زهاق	الكد في الاوامر امان في المقابر
١٥ ل لومك للسفله كالحرث في السبخه	اللوم للاحرار كالنقش في الحجر
١٦ م ميزان العقل يرجح للعدل	الميل للامور بالكليه جور
١٧ ن نار الشوق نور الذوق	النار جنة طوع الاجنه
١٨ ص صدر الحر مغار السر	الصدر صندوق مفتوح او مغلوق
١٩ ض ضلال المرء حيفه وبه حتفه	الضيف كالظل وان طال مرتحل
٢٠ ع علمك كنزك وضرك نفعك	العلم نور والعمل سور
٢١ غ غيبك في الناس غمرك في الباس	الغفله بحر ما له قعر
٢٢ ف فاز الخفيف على الكثيف	الفار من هواه الجنه ماواه
٢٣ ق قف مع الحق ولا تخشى الخلق	القلب سلطان ترجمانه اللسان
٢٤ س سترك للغير حظك في الخير	الساعي في المهالك فلا شك هالك
٢٥ ش شكر الوسايل نهج الاوايل	الشاهد العادل ينافي الباطل
٢٦ ه هواك اذلال وبالذل تنال	هيامك في الغي نهايه في العي
٢٧ و والي من والاك وعادي في مولاك	الولي المعجب في السما صحب
٢٨ ى ياتيك من الامر ما لا تدري وتضمر	اليمين قبل السوال مطية الضلال
٢٩ لا لا تركن الى ظالم وجانب المظالم	لا تصحب الجهال كي لا تكون ذا اهمال



٥

مطلع

١ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب
٢ غابت حقوق الصحبه كهلال في السحاب والنعاق مبين وكل ظن خايب
٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب كل مجنوب فضى غسله من الجنايب
٤ ابن ادم الي تجالسه كله نقصان ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه عدوك
٥ يجيك في صبغة النصيحه للختلان حتى يروى حكاية تمامك وبدوك
٦ اذا رايته تقول من الصدقان والشر يقول بيك من اينما جبذوك
٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

بيت

٨ من اينما يتبسم كي يبان الابياض يدرق كحال القلب ويغرق الخديعا
٩ والكلام الي يدوي لا تكون فباض واش من جا يحكم عواصب سريعا
١٠ في حديث المجذوب سمعنا في الالفاظ قوم واحضي راسك من خاين الطبيعا
١١ كون عايق فايق مهما يجيك نصاب ولا تكون غاتب فيمن يكون غايب
١٢ جيلنا قال المغراوي ذياب في ثياب والعلايم ظهرت في وقتنا غرايب
١٣ علاش ما نترك

عروبي

١٤ ناس زمان خيروا واحد في الف واليوم اختار من ماية الف واحد
١٥ الوقت اقساح وجيلنا عاد مخالف من علايم الكبره نوريك شواهد
١٦ سمعنا في الحديث في القول السالف النعم يجي عليها كم من حاسد
١٧ ما لك يا راسي من لا يساعدك بمساعد

❁ بيت ❁

١٨ الطعـام اذا كان صدفه لا تحـاذيـه   والثمر الي تجنيهـا استغفات بهـا

١٩ روغ بجناب النعض اذا بغيت تكويه   والضـروره خلعـه وثبالته انويهـا

٢٠ درق السر الي ڢي القلب لا توريـه   والاسـرار الي ظـاهـره خڢيهـا

٢١ ڢي المجالس بلسانك لا تكون مصواب   ڢي الخصايم عن غيرك لا تكون نايب

٢٢ وحين تسمع ڢي الليل الدق بلج الباب   خلي من وراها شلّا من العفـايب

٢٣ علاش ما نترك

❁ عروبي ❁

٢٤ الربيع الوفت يترعى لو يكون يبيس   والـي جـا ڢى وفتـه مـا يـلام

٢٥ عين نيشانك بالعفل تخطا وتفيس   وابهم مره وكـون ساعه من الـغشام

٢٦ وبن ادم الي تشوهه نايم تفول وحيش   كن *a* نام وكابوس الغدر عنده ما نـام

٢٧ وكون حذور على البخت اذا فام

❁ بيت ❁

٢٨ رايت الاحسان بحال طعام ڢي المصيده   والطمع طاعون من لا يـرد بـالـوا *b*

٢٩ فالت هل المعنى ڢي اش حال من فصيده   من حجر شي حجره ڢيها يطيح فالوا

٣٠ رايت المـرو *c* باطل خدمته وكيده *d*   اشمن يجره *e* يدي نافصه اڢعالـوا

٣١ لا اتيـق *f* بوسواس اذا يجيك غتـاب   دير له بحساب الحيلات والخـزايب

٣٢ كلما تستـر على العيـوب تهـاب   كلما كشڢت يفولـوا الناس عـايب

٣٣ علاش ما نترك

a) كن kĕnno = كانّه.

b) بالوا *est pour* بالـه; *la syllabe* لوا *doit être considérée comme brève et il faut prononcer* bālo.

c) المرو ĕl-mrŏu *est pour* المرء.

d) وكيده ou kȳdăh, *et son artifice, son savoir-faire.*

e) يجرة yŏjra, *altération de* أجرة. *Nouvel exemple de la transformation du* hamza *en lettre faible.*

f) لا اتّيق lāttȳq *devrait être régulièrement écrit* لا تثق (*de* وَثَقَ *f.* يَثِقُ, *avoir*

عروبي

٣٤ البلغه يا لايمي بلا شك تحليك   طلعها تفضي لك كل حوايج

٣٥ لا ترقد فنار في الليل في يبهدلوا بيك*g*   وقت القمر تكون للناس فرايج

٣٦ لا تركب حمار موخوري يتليك   اركب شلوي يكون في العلبه خارج

٣٧ لا تحضن ولا تظن على البيض المارج

بيت

٣٨ لا تدخل الحمام اذا تكون شبعان   والنكاح مع الشبعه والنعاس جنب

٣٩ والمنام عشيه هو اضرار الابدان   والحجامه والعوم وكل شي مجرب

٤٠ لا تامن ولا تتمن*h* في بلاد الامان   كان انغلبت تراخي للعراك تغلب

٤١ كل حد*i* من ابن ادم نزله في مرتاب   وحوم ولوج وانحاز النجايب

٤٢ والتمام احسن بالسنه وفضل الكتاب   وحط حمل الذنب لمولاك روح تايب

٤٣ علاش ما نترك

confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnaissable est dû à plusieurs causes ;

1° *En Maghreb et surtout au Maroc le* ث *se prononce presque toujours* t, *comme le* ت*; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;*

2° *Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le* kesra *du* ت *est devenu un* ي*;*

3° *Le* ت *pronominal précédant immédiatement un* ت *radical, lui-même suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce* ت — ادغام كبير في المثلين —. *L'*alif *prosthétique annonce ce redoublement en même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux* t, *dont le premier prend obligatoirement un* djezm. *Cette règle s'applique aussi au* ط*; ainsi* تطيح, *tu tombes, ne se prononce pas* teṭyh, *mais* ĕṭṭyh *que l'on écrit* اطّيح.

g) بيك bÿk = بك.

h) تتمن tĕttĕmen (8° *f. de* أمن). *Dans le langage, les verbes* hamzés fa *se comportent comme les verbes assimilés.*

i) كل حد kol had, *prononciation populaire de* كل احد.

عروبي

٤٤ العشق اهله مضى وغاب مع ناسو   عزيني يا الي بحالي ونعزيك
٤٥ لا اتتبع j جيلنا المغرور براسو   واناايا بعد عييت ننصح ونوصيك
٤٦ ما لك مشطون يا المخلول لساسو k   والله لو طال الزمان ابليس يزلع بيك
٤٧ للخمس الواجبه اطلب ربي يهديك

بيت

٤٨ الغرام الشيطاني ما يدركك خير   والغرام الرباني يخلف ذخيرا
٤٩ والصلاة على الهادي لا يغرك الغير   والذكر والتوحيد يبيض الخميرا
٥٠ الاوراد احسن بهم لا تدير توخير   لازمك من الخير اعمل المزاج خيرا
٥١ يا الغارق في بحر الذنب مركبك غاب   بالكعوف اطلب توب ألاَّ تروح خايب
٥٢ القديم الباقي العظيم احسن تواب   باسط الرزق حليم مكمل الرغايب
٥٣ علاش ما نترك

عروبي

٥٤ صافرت l بصارمي ضربت ولا انضربت   وحلفت في الهاربين حتى نتعادا
٥٥ واذا وليت ما يقولوا من غير هربت   الهربه ما تكون فينا من عادا
٥٦ استوليت الخصام عن غيري وغلبت   واناايا بلا فخر ناجي بالطرادا
٥٧ وحزامي في الكبير منهم عقادا

j) اتبّع لا lättĕbbă' *figure la prononciation de* لا تتبّع. *Voy. la note* f *ci-dessus*, § 3°.

k) لساسو lĕsāso, *sa base, ses fondations, pour* اساسه, *formé par agglutination de l'article au mot* اساس. *C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.*

l) صافر s̱āqer. *On écrit aussi* سافر. *El-Dj̱eoukerȳ dit* (S̱eḫāḫ, *art.* صفر) *à propos de cette permutation du* ص *en* س *:*

... وربما جاء بالسين لانهم كثيرا ما يقلبون الصاد سينا اذا كان في الكلمة قاف او طاء او غين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصراط والبصاق.

بيت

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان | ويا التاهمني حتى ذنب ما علي
٥٩ في عطية مولاك اذا جهل انسان | القبول سجيا والسر في حجاي
٦٠ قال حبر الوقت النظام بن سليمان | كان انت تساعفني وتدير بالوصايَ
٦١ ويّاك جابر جدوش على هواك غلاب | من مدينة مكناس عليك كنت نايب
٦٢ كل سايب جيت نرده لك بصواب | قلت لك لبلادك ولي بقلب تايب
٦٣ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب | عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب



٦

١ يا قليبي وعلاش تتلظى | استمع لي ما نقوله في امثالي
٢ اذا كان الكلام من الفضه | اعلم الصمت كالذهب غالي

قصيد

٣ الصمت ذهبا اذاما كنت قايله | انطق بلفظ خفيف وكون وازنه
٤ سالت بالله اخشى من عواقبه | اصغى لما قلت لك يا اخي وافهمه

بيت

٥ يا قليبي في ذا الزمان ايّس a | لا بغى لك صاحب صديق مضمون
٦ يا قليبي من جاك يتلبس | راه يقضي في حاجته ويخون
٧ يا قليبي ان كنت لبيب رايس | ليس تشكي الكلام من المكنون

a) ايّس ĕyyes. *désespère. Le* chedda *n'indique pas une deuxième forme : le second* ي *tient lieu du* hamza *radical tombé* (*rég.* يَيْئَسُ, *f.* يَيْئِسُ, *imp.* اِيْئِسْ).

✿ طالع ✿

٨ يـا فليبي غضبت او تـرضـى   ليس تصغى اهم بـامتثالي b
٩ اذا كان الـكـلام من الـبعضـــه   اعـلم الصمت كالذهب غـالي

✿ قصيد ✿

١٠ يا فليبي في ذا الزمان الصمت ايلو c شان   احبس لسانـك وزيد عـليه يسجـان
١١ ارعى ذمـام الي يـرعـان واحـذره   عـنك بنفسك وجـنـب كل خـوان

✿ بيت ✿

١٢ يـا فـليبي واتبـع بـالحـكمه   يـا فليبي اسمع لما نـوصيـك
١٣ يــا فليبي راه السكات رحـمـه   يا فليبى من ذا العدا خليك d
١٤ يا فليبي من خلطة الغرمه e   يا فليـبـي راهم خديعه ليك

✿ طالع ✿

١٥ يــا فليبى لـو يغذبوا عرضا   احفظ الميم هي الجـواب عــالي
١٦ اذا كان الـكلام من الـــبعضه   اعلم الـصمت كالـذهب غـالي

✿ قصيد ✿

١٧ يا فليبي ضاع الامان واهل الادب حلفوا   لا عادوا في ذا الزمان بالصدق يعترفوا
١٨ عـنـك بنفسك ولا تسل على احـد   واكتم السر عن طـول الابد لا تصفـوا f

b) *Le* ي *est ajouté pour la rime.*

c) ايلو ȳlo = اليه = له.

d) *Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2e personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif* خَلِّ *jouant le rôle d'une interjection.* (*Voy. de Sacy*, Gr. ar., 2e *éd., II, p.* 396, § 694.)

e) غرمه r̲ŏrma = غُرْمى.

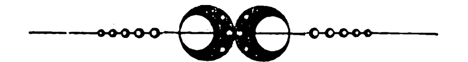
f) لا تصفوا lā tĕs̲ifo = لا تَصِفْهُ, *ne le raconte pas, ne le divulgue pas.*

۞ بيت ۞

١٩	انتمg زجلي فايق على الازجال	يـــا فليبي ولا ترد نـكدي
٢٠	يـــا فليبي وعشرة الارذال	يـــا فليبي هم ليعـوا كبدي
٢١	والعصامي قد قال في الامثال	نكوي يا فليبي محنتي بيدي

۞ طالع ۞

٢٢	يـــا فـليبي وعـلاش تـتلظى	استمع لي ما نقول في امثالي
٢٣	اذا كان الـكـلام من الـفضه	اعلم الـصمت كالذهـب غالي



٧

١	بـالله يـا نسيم ۞ نوار الـــديد a ۞ شـى عجـيب
٢	قد افنى السقيم ۞ بـــضر مـزيد ۞ وحـال غـريب
٣	بـالله يـا نـديم ۞ تكون لي معيد ۞ في جمع الحبيب
٤	فـابجسم فـنـــا ۞ وزاد الضـنـــا
٥	وخـاب المنـــا ۞ لهجر الحبيب

g) انتم ĕntĕm, *j'achève, pour* نتمّ. *On ne fait pas sentir le* chedda *placé sur la dernière lettre d'un mot.*

---

a) ديد dȳd, *abréviation pour la rime de* ديدي dȳdȳ, *amarante.*

۞ طالع ۞

٦ وداb الهوى ۞ لقلبي كوى ۞ وصبري هوى ۞ جهل من دوا

٧ لقلب غوى ۞ وذابت قوى ۞ والصبح ضوى ۞ والليل انطوى

٨ والطير صدح ۞ والغصن رجح

٩ فاملا القدح ۞ ودع من يعيب

۞ بيت ۞

١٠ والصبح مسح ۞ لكحل الزجاc ۞ وغاب الرقيب

١١ فقوم واصطبح ۞ ولا ترتجا ۞ اطوال المغيب

١٢ فالدهر سمح ۞ بنيل الرجا ۞ ووصل الحبيب

١٣ فغني وقول ۞ حسين الامير

١٤ حوى كل خير ۞ بعقل مصيب

۞ طالع ۞

١٥ فادخل جاه ۞ واغنم لقاه ۞ فالرب خباهd ۞ بسعد عجيب

١٦ هو نجل الاسود ۞ كبحر يجود ۞ وسعد السعود ۞ لكل اديب

١٧ فيا ربنا ۞ كمل سعدنا

١٨ بنيل المنا ۞ وصون يا مجيب

b) دا dā *est pour* داه.

c) الزجا (الزجة) ĕzzĕddja *est le renversement de* الجزة ĕl-djĕzza, *la toison, la chevelure.*

d) خبّاه *pron.* khĕbbāh *et non* khĕbbāho. *Le son* o *du pron. aff. de la* 3e *personne m. sing. disparaît après une lettre de prolongation.*



٨

١ هب النسيم طابت الحضرة السنيا   قوم يانديم نغنموا ساعة هنيا

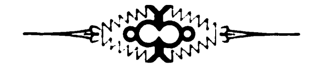
٢ محلا a ليالي الهنا   ما بين الاقمار
٣ والكاس يدور بيننا   يا جمع الاخيار
٤ اشرب لذيذ خمرنا   تعاين اسرار
٥ خمرا وطابوا بنا   كيوس رضيا
٦ بها يدور بيننا   ساقي الحميا

٧ منها شرب قبلنا   ادم وموسى
٨ وادريس من قبلنا   والروح عيسى
٩ والصالحين التقات   شربوا كيوسا
١٠ بقلوبهم صافيا   بيضا نقيا
١١ واسرارهم ظاهرا   الى البرايا

١٢ اهل الصفا بالصفا   نالوا المعالى
١٣ شربوا كيوس الحبيب   والحب غالي
١٤ وفوضوا امرهم   لذي الجلال
١٥ بعيونهم باكيا   من دون خفيا
١٦ وهب لهم في الجنان   درجه عليا

a) محلا mahlā, *prononciation populaire de* مَا أَحْلَا, *combien est doux, agréable!*

١٧	يا فرحنا بالنبي	جا [b] بالكرامه
١٨	يوم الحساب امته	لها علامه
١٩	والشرب من حوضه	يبري السقامه
٢٠	والكافرين يا سلام	في نار غيا [c]
٢١	وسط الجحيم ساكنين	مع كل حيا
٢٢	قال البرازي كلام	موثق محكم
٢٣	من لا قرا ما درا	كالصم الابكم
٢٤	وانا جنيت والالاه	يعفو ويرحم
٢٥	مسكين من لا مشا	على التنبيها
٢٦	ولا يكون العمل	الا بنيا



٩

١	قوم ترى دراهم اللوز	تندفق عن كل جيها [a]
٢	النسيم سقطها في الحوز	والندى كبب عليها
٣	دابا تلقى ورقة اللوز	جا بشير الخير ليها

b) جا dja = جَاءَ, *il est venu.*
c) غيّا (غيّة) rĕyya, *n. d'act. de* غوى.

a) جيها (جيهة) djȳha, *pour* جهة.

◎ طالع ◎

٤	الــريــاض يعجبني الــوان	فــوم يــا صاح للبــراعــا
٥	يـــا نــديـم ايـــا للـبستــان	نـغـمـوا في الدنيـا ساعـا

◎ بيت ◎

٦	فوم تــرى الــورق تـعبد	والازهــار في حليـهـــا
٧	والطيــور بـــالكل تنشـد	تفرا فل هو الله *b* عليها
٨	امــلا لي كاسي وجـــدد	هذا هو فصـل الـنـزيها

◎ طالع ◎

٩	الــربيــع افبل يـــا انســان	فــوم يــا صاح للبــراعــا
١٠	يـــا نــديــم ايـــا للبستـان	نغمـوا في الدنيا ساعـا

◎ بيت ◎

١١	يـــا مـنــه يـعشـق	هذا هـــو كاس الحميـــا
١٢	الــزهـر والـــورد يعبق	ريـحـتــه ريـحــه ذكيـــا
١٣	والهزار في الغصن ينطق	بـعشفته هيـج عـليـــا

◎ طالع ◎

١٤	والمـليح يعجـبـني سكـــران	حين يفول سمعا وطـاعـا
١٥	يـــا نـديـم ايـــا للبستـــان	نغمـوا في الدنيا ساعـا

b) Qor., *cxii*, 1 (سورة الاخلاص).



١٠[a]

١ دخلنا الرياض رياضا بديع   ونقطف جميع جميع النوار

٢ والاطيار بصوت بصوت رفيع   تغرد على اغصان الشجر

٣ والمحبوب في يد في يده القطيع   ويسقي جميع جميع الجوار

طالع

٤ ورايت عيون عيون تنتشب   عليهم ضيا ضيا مقلتي

٥ ترى الكاس يداوي الثمل   نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

٦ ترى اللوز بشر من بعد المشيب   والشايب رجع رجع له شباب

٧ وفاح الزهر الزهر العجيب   يضحك من بكا من بكا السحاب

٨ والمحبوب في الزين في الزين العجيب   سميمر وحاز الرقاب

a) *Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.*

L'anonyme à qui on doit cette khemryya *a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités : tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires ; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.*

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.

❁ طالع ❁

٩ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي
١٠ ترى الكاس يداوي يداوي الشمل نبرى وتعود تعود سكرتي

❁ بيت ❁

١١ شربنا وطال شربنا ما بين الظبا الظبا والمهات
١٢ وصرنا سكارى كلنا ما تسمع سوى سوى خذ وهات
١٣ والسافي يدور بيتنا بزين بديع بديع الصعبات

❁ طالع ❁

١٤ والمحبوب كساه كساه الخجل هو نور عيني ضيا مفلتي
١٥ ترى الكاس يداوي يداوي الشمل نبرى وتعود تعود صحتي



١١

١ آسافي شمر الاكمام وغدر كيسان ماليه ❁ هذا وفت المساليه
شوف الجمهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا
٢ حوز السعرة واطلق كاس البرنيس يطرد الحيا ❁ وينشط عفول صاحيه
ما حد الكاس ما جرى بي المحضر لا ما يزهروا
٣ الكاس يلذذ الزهو ويخاوي بعد المعاديه ❁ ويقطع ذي المحابيه
ويشرح لسون اهل الهجرة والزين يطيب خاطروا

٤ ويقابل عاشقه بقلب مسلي واخلاق زاهيه ۞ ويعيد اسرار كاميه
والـزين اسقيه وسقسيه يعيدك مهما تخمروا

٥ شوف الزين تحكي حام اصبع في بساط المهاديه ۞ والسطوه والمراضيه
والعشاق على يمينـه وشمالـه عند امـروا

٦ يا ساقي رادف الرحيق علينا الايام راضيه ۞ بوجود الزين راضيه
سلطـان رضى على الرعيه والزين الله ينصـروا

٧ شوف اصحاب الهوى سهاره ۞ والزين امبسم[a] الثغر

٨ والداج كـواكبه سياره ۞ والفلك يدور والقمر

٩ ليلة طـاد[b] في كل قاره ۞ نشـر ازاره من البـدر

١٠ فرحه بقدوم ليل الهنا والراحه والمناجيه ۞ والفرجه والمحاجيه
نعني ملـك جا من السودان وعمـر مشاوروا

١١ وامـر خدام كلمته عند الامـر والمناهيه ۞ قال على كل باديه
في الاوطان والجبال والمداين انزلوا ودقوا وقوروا

١٢ في الحين امتثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ۞ جات العزوه الناضيه
بالطـاعه والنصر والهديه قـال اسواق عمزوا

١٣ وعمرت اسواق اهل الفجره من بياعه وشاريه ۞ وجنود الليل كاسيه
ولاكن الفجـر قرب طلوعه وظهروا امايـروا

١٤ كب وهلل بالخمر وانشد باشعار المباهيه ۞ واخضع واسقي الباهيه
الوجيبه راضيه وبرضاها الخواطـر تبشروا

١٥ آسافي حلت البشاره ۞ بوصول الزين للوكـر

١٦ آسافي ليلة الزيـاره ۞ معلومه ليلة السهر

١٧ آسافي زيد كب وارى ۞ للحضره طاسة الخمـر

a) والزين امبسم ouzzȳn ĕmbĕssem = متبسّم.
b) طاد ṭād, *nombre écrit en lettres :* ط + ا + د = 9 + 1 + 4 = 14, *c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.*

١٨ شوف الديجور والفجر كن سلاطن في المشاليه ۞ على النجمه الضاويه
في الجو تشابكوا كل همام بجيشه وعسكروا

١٩ فوق سرائه دهوم وقمارة للميدان جايه ۞ غارت من كل ناحيه
يتعاطوا المضى على النجمه حربا تحكروا

٢٠ والنجمه بينهم ترقص وتحرص للمحاميه ۞ وتزادي[c] في المناديه
وتقول انا لمن تولى والضدين يتصافروا

٢١ من سام وحام نحتكي ملكين في هوشه ملافيه ۞ والنجمه راميه الضيا
عرفت الفجر بان[d] هو غالب بانوا اشايروا

٢٢ والداج نظرت عسكره في الناقص بعد المضاهيه ۞ ودخل سوق المداريه
والفجر على الدجا تجلى وتزايد في عساكروا

٢٣ آسافي طوف على الداره ۞ بالخمره والبها اكثر

٢٤ والزين محاسنه تجاره ۞ وبهاه يزيد في النظر

٢٥ وانظر لنهاية الصفاره ۞ بين الديجور والفجر

٢٦ شوفوا الليل ومحلته بالعزم للغروب ضاويه ۞ وعلوم الحرب طاويه
والفجر عليه من القبله طلق عسكره في اثروا

٢٧ احرار على عبيد في مناهم كل طريق جاريه ۞ نحكي بيزان داريه
يجروا على افراق جند النار وخصلوا وصرصروا

٢٨ والفجر على الرضا اصبح سلطان محجب جاريه ۞ في قصر بدروج عاليه
وحجب الكواكب السياره وعلاماته تنشروا

٢٩ وكسى الافق من ديباجه بازارته الساميه ۞ فوق الميده مساميه
صبح على الصبح هب نسيمه الاطيار بشروا

٣٠ واصبحت رياض كل بهجه طهجه وازهار ناديه ۞ ونسوم الطيب عاطيه
كيف اصبح روضنا منزخرف والسر على منابروا

c) *Quelques verbes concaves se changent en verbes défectifs par métathèse :* تزادي tĕzādy = تزايد.

d) بان bĕnno = بِأَنَّهُ.

٣١ آسافي جـدد الثيـارة ✿ بـالصبوحيe لمن حضـر

٣٢ والغوم الطـايحـه سكارة ✿ يـغظها روضنـا ازهـر

٣٣ كيف ازهر جمعنا زهـارة ✿ وغنمنـا لـيلـة المـزرf

٣٤ بي بساط بهيج والبها والاله وشموع قاديه ✿ وقرايحنـا مـزاديه

ونغـايم رايغه والغمـاري يحجي من مباخـروا

٣٥ وكذاك نهارنا نـغنمـوه مع الباهي ملاديه ✿ وتشـرفين وملاغيـه

وانت كب واسغي ووكّظg من طـاح يمره نظـروا

٣٦ بي محاسن راضيه يسلبوا اهل العبادة التافيه ✿ باقت عبله وجازيه

بـالقد علام بي وسط ضـراغم الى ميدان شوروا

٣٧ وجبين هلال بي الصحو والغرة نجه ضاوبه ✿ وثيوثh مسوك طاليه

والحـاجبين المعـرفـه نونين بي لوحـه تسطـروا

٣٨ وعيون اجعاب بندفيه واشعار سيوف ماضيه ✿ والوجنه نـار قـاديه

وخـدود موردين والغنجـور حجـازي نـفدروا

٣٩ آسـافي راضيـه عمـارة ✿ مهما تحضـر بي الـوكـر

٤٠ آسافي راضيـه ثـمـارة ✿ العغل والـزين والـصغر

٤١ آسافي راضيـه منـارة ✿ بـين الخـودات تـنذكـر

٤٢ آسافي والعـويم خـوية ذهبيـه وغـاليـه ✿ شهدة بي اجباح راويه

والريق مصالi بيه نشوة والثغـر نغيس جـوهـروا

e) صبوحي. *On prononce* s̱ăbbōūḫȳ, *par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.*

f) المزر = المزار ĕlmăzār, *est ainsi écrit pour la rime.*

g) وكّظ = وقّظ ouĕggœḏ, *imp. masc. sing., forme marocaine du verbe* يقظ, *réveiller un dormeur.*

h) ثيوث ṯyōūṯ, *pl. de* ثيث ṯȳṯ, *forme usuelle de* أثيث, *chevelure abondante.*

i) مصال ms̱āl, *miel pur. L'orthographe régulière est* مَصَل*; la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique* ص.

٤٣ والعتلون[j] يسبي وغبه تسحر العفول داهيه ۞ والجيد غزال راعيه

وضعوض[k] بروق والاصباع فلوم الكتبه يحيروا

٤٤ بخواتم والكفوف حرجه بالنفاشه محنيه ۞ والالـه والمغنيه

والخير اكثر ما نوصفه ولاكن نختصروا

٤٥ ونهود على الصدر تفاح فوق رخامه مساويه ۞ وبطن شفه وصافيه

والسرة طاسة الذهب والمحرم يسبي بمنظروا

٤٦ والفخاد حكيتها في بحر النيل شوابل محاذيه ۞ من بلار المهاديه

نحكي سيفانها والافدام نجوم اذا يبكروا

٤٧ ومحاسن راضيه جهاره ۞ شلا نحكي لمن حضر

٤٨ وعلى عنف العدى زكاره ۞ عذرا تستهل النصر

٤٩ ما تدري في الهوى شطاره ۞ والقلب كبير والغفر

٥٠ والطبع كريم والحيا والسر ونغمه محليه ۞ والفهم تقول فاريه

والبشرة والمباسطه ومرحبا والغير في وفروا

٥١ كف نغنموا نهارنا طيب نزاهه لا مراريه ۞ لا هجره لا مناكيه

هات المالي على رضاها والفارغ هاك عمروا

٥٢ واسقي حتى تشاهد الذهبيه في الجوغابيه ۞ وتنتفل عين حاميه

في قبه راكبه على هودج ويوقدوا جوامروا

٥٣ كن عروسه معفره في حلل على الالوان رافيه ۞ برناطي في المحاكيه

واحمر واخضر وعين عاجه والابريز وجواهروا

٥٤ واجهر بموادعه اذا شاهدتها كيف ناويه ۞ في بحر الغروب هاويه

وغشى ضي النهار حلك الداج وصاحوا طنابروا

j) عتلون 'atlōun *est une altération de* عُثْنُون. *J'ai déjà fait connaître les causes qui produisent ces modifications. Le mot* عثنون, *qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau »* (S̲ĕh̲āh̲), *et « barbe de la chèvre »* (Feqh ĕl-lor̲a). *Il est employé dans le Maghreb occidental pour désigner le menton.*

k) ضعوض d̲ĕ'oūd̲, *et aussi* ضعاض *et* اضعاض, *pl. de* ضعض d̲a'd̲, *bras, où l'on a peine à reconnaître à première vue le mot* عضد.

٥٥ الليل اعظم بجند غاره ۞ والشمس هوات للبحر

٥٦ آسافي بدل المزاره ۞ والسوق يفرغ ويعمر

٥٧ نادي طير النوى اشاره ۞ والجمع يغيب ويحضر

٥٨ خذ يا حفاظ من مواهب المكرم بديع الاشيا ۞ حلة صحه وعافيه

جابه مني لراضيه وبهاها لا زلت شاكروا

٥٩ والجاحد ما ادى افاده نفس المخلول شافيه ۞ وغدى في اوطان خاليه

واذا اراد النجاه من الضرغام يلازم مغايروا

٦٠ في بحر ما زاد ما نقص فيض نهر وفساك سافيه ۞ والبرني في المغازيه

كيف يضاهيه بو فميره مهما شالي يشوذروا

٦١ عطشان وتابع السراب في فقرة صحرا فاضيه ۞ لا سفوه لا مراحيه

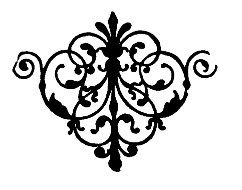
والما من كل جهه فايض والجهل عليه ودروا

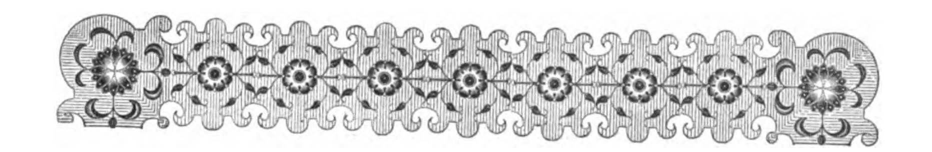
٦٢ وانا محسوب على الشرفا وعلى الطلبا الوافيه ۞ وعلى الادبا الزاكيه

وسلامي عنهم واسمي في رمز فهم نظهروا

. . . .

. . . .





١٢

قسم[١]

١ قال المزيان تصعب لى زينى
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٢ واصبر بجباي الا[a] عشقتنى
عشاق البها مكسوب للمليح بالقهر والباهي سلطان

٣ اخضع بين يدي واهدينى
بندق قبالتي وتادب بجمال صورتي بالهمه والشان

٤ نتخنث وخناثي يواتينى
والتيه والشرود يعرفوه ارباب الهوى من طبع الغزلان

٥ ومتاع الدنيا ليس يغوينى
لاكن طاعتي تملكها يا عاشق البها بالخير والاحسان

قسم[٢]

٦ قال المزيان تصعب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٧ قلت لمن شعره صارم ردينى
نواجلك جعاب اروام متساميين دق خدوم افريمان

a) الا ilā *est dans le langage l'équivalent de* إنْ *et de* إذا.

٨ شيحد b اوصابك يدهيني

الهلال قلت له ونجوم الديجور شاهدين انت سلطان

٩ ثغرك فاق على الجوهر الصيني

واحمر مرشفك من خالص الفشني وخدك من بلعمان c

١٠ نحلف لك يا الغزال بيميني

عوضك ما نظرت عيني في اقطار غربنا في مدون وعربان

❀ فسر ٣ ❀

١١ قال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

١٢ اش اتشبه لصفاوة جبيني

الفجر قلت له تاق من القبله منارته من فقاب الديجان

١٣ ضو الغره نوره يبهيني

يخطف كن برق في داج d الظلمه وزام رعده وهلت الامزان

١٤ ولانف الي بالسر يسبيني

نحكيه طير برني فرنص في حيار هيجته حره من البيزان

١٥ ريقك من سفر الضر يشفيني

احلى من العسل واصفى من مختوم ما احلى في زاج الكيسان

❀ فسر ٤ ❀

١٦ قال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

b) شيحد c̲hȳ̲h̲ad *pour* شي احد, *expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelqu'une, etc.*

c) بلّعمان bĕllo'mān, *prononciation usuelle de* بن نعمان, *coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore,* bĕllo'māl بلّعمال.

d) داج dāj, *pour* داج, *nuit sombre. Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine concave et lui a donné, en conséquence, le pluriel* ديجان, *ainsi qu'on le voit au vers précédent.*

١٧ قدر كاس الجربال واسقيني
وانشد عليه بيتين بالصوت الحنين من نغمات اصبهان

١٨ اذكرني بالمايه وحييني
ليله معك عندي كني بت فايز بملاكة بني مروان

١٩ والا عبد الحق المريني
والا ملاكة السعديه والي فاتهم من ملوك الزمان

٢٠ نادمني يا ولعي وازهيني
من يدك سخيه نشرب كيسان ماليه والمولى رحمان

قسم ٥

٢١ قال المزيان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٢٢ قلبي يبغيك الا تكرهيني
حكموا اهل الغرام على العاشق بالمسغبه والصبر والمحان

٢٣ لاكن من حسبك لا تحابيني
والا وثيت والا فرطت معك لا تواخذني بالهجران

٢٤ نشوة غرامك كتسلبني
نوبه تصيبني متوحّظ نوبه تصيبني من حبك سكران

٢٥ بالوصل الا تبغي تداويني
والا تحبني نهلك تبليني بالجفا وعذاب التيهان

قسم ٦

٢٦ قال المزيان تصف لي زيني
وامدح محاسنى كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٢٧ لـــو كان كمـــا نبغيــك تــبـغينى
تتڤادء المحبـه يسخـــر بينــاتــنـــا السر والصدق والامـــان

٢٨ وانــتـيـــا مـن الجــا تــهـنيتي
وانــا نــزيـد في الخـدمه والـطـــاعه ولا تشاهد مني نقصان

٣٩ صـون؟ الـسر الـي بـيـنك وبـيني
مكـتـــوم في الـصدر ما يـرڤبوا عنه اعدا ولا يدروه الصدقان

٣٠ وانـــا نـعـم المـــولى يـعـاقبيـني
انتهت القصيدء يـــا سامعينـهـا ادعـوا لمولاهـا بـالـغفران

٣١ ڤـــال المـزيـان تصف لـي زيـني
وامدح محـاسني كيف يمدحـوا نـاس الـغرام بدو، الحسان



١٣ [a]

١ الغـرام ملكـني والطرف حـرم السهو والنجـال انهلـوا فـوق الخـدود وهـواو

٢ طول داجي واجس كنى مراقب السهو لكـن الي نهـوى بـه الجمـوع يهـنواو

٣ يا ترى يساعدنى سعدي نعوز بالزهو للـوجيبه وافـصـاني بـالحبيب يـــرواو

e) تتڤاد tĕtĕgād, *passif populaire de* ڤد, *dans lequel on a introduit un* alif *pour marquer la sonorité de la syllabe.* (*Voyez l'Introduction grammaticale.*)

f) صون s̱ōun = صُنْ. *Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'impératif.*

---

a) *L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre* و *pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :*

1° *L'*alif *orthographique des verbes au pluriel a disparu;*

2° *Quelques substantifs ont changé en* ouaou *l'*alif *qu'ils auraient dû prendre*

٤ يا مضره *b* جداول الوصل يجريو   بمياه العطف تغنم ادواحي يبراو
٥ لنا نجم النجاه للنجاب يوريو   راقب بدر النجاه انجالك فيه يراو
٦ وسلام حبيبنا للحبيب يفريو   ما اسعدني بالسرور ندري الشي الى دراو
٧ نبيع ببيعهم نشري كما شراو

٨ يا ترى كان سروري بالسرور يحظاو   هل لي من راحه عسى نزيد سفوه
٩ بالوصول تعوز اخلافي بشاي *c* رضاو   والي فيه دواي يجود لي برفوه
١٠ نريح من توصابي عني الهموم يفضاو   نلوح عن كاهلي حمل الآ *d* عليه تقوى
١١ حمل الغرام اكثر مما يقادع العضو   فوق الجمار قلوب اهل الهوى تشواو
١٢ باح سري وكتايم السر هتكه الهذو   والغرام فضيته باحكامه تروواو
١٣ هل لي مضره وهل لي بعد التو   لوصال الباهيه الرشده السطوه
١٤ مولاتي قدرها سما عن نجم النو   عني مرسولها بطا اشد البطوه
١٥ نرجا ها كيف ترتجي البيدا للنو   لي تنصب تقول امزم باخطوه
١٦ قبل لا يرمى سدايا من مطوه

régulièrement; ex. : v. ٢, السهو *pour* السها *ou* السهى, *nom d'une étoile;*

3° *D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en* yā *ont substitué un* ouaou *à cette lettre; ex. : v.* ٨, سفوة *pour* سفية *(n. d'un. de* سَفْي*);*

4° *Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste; c'est un* yā *pour ceux qui ont le futur I, un* alif *pour ceux qui font leur futur en A : v.* ٤, [١]يجريو *pour* يجروا*, et, v.* ٨, [١]يحظاو *pour* يحظوا*. Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v.* ٢٥, لا تخشى *pour* لا تخشَ.

b) يا مضرة yā mĕḏḏra *représente la prononciation de* يا من درى *litt. : qui sait..!, mais avec un sens optatif : plût au Ciel que...!*

c) بشاي bĕchāyĕn = بشيء.

d) حمل الآ hamlĕllā = حملاً لا*. Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du* nōun *du* tănouȳn *au* lām *de la négation : v.* ٢٣, صلاة الآ salātĕlla *pour* صلاةً لا*. Mais, au v.* ١٦, قبل الآ gæblĕllā *est pour* قبل أن لا*. La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconvénients de ce système; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.*

١٧ جنودهـا غلبوا عني ما بغـاوا يهداو   حين عملـوا بجنـودي مـالهم غـزوه
١٨ في كل جهـه علي في كل وطن يمداو   خيلهم لـهم السطـوه في كل غـزوه
١٩ طعنتهم غلبوني بـالقهـر قبل يبداو   غـلبهم رضيتـه واعطيتهم جـزوه
٢٠ عـرفت هواهم سامي في مراتب العلـو   حلال علي والغيـر ضلال اهله انغـواو
٢١ غـرهم اللهـو ولـهم قـرب البلـو   نـاس الـوفـا فـازوا وغنموا بشاي نـواو
٢٢ لو صبت بزل من البزال نظيف الذرو   في البيدا هـامل واهلـه كيحـديـو
٢٣ عاجف يرعى اقطاف روس فنان الضرو   يغدى بي مع الـركاب الي يغديـو
٢٤ خاسف نصف ليلهم ساري للسرو   ماسك سبل الهدى وكواكب يهديـو
٢٥ واهل السخا مع المروه يبديو

٢٦ يا ترى يساعدني سعدي نصيب فجوه   رايفه مكمولـه في كمالها شهـاوي
٢٧ بالـوصال الـرايـق تكمال كل نجـوه   يـا تـرى نبلـغ للـهيفـه على سهاوي
٢٨ كل الـربـاعه تنبي منهم اجل رجـوه   للى مثلـى ،شعـه الحب بـالـلهـاوي
٢٩ والي مثلي رشقه سنة دمجى المضـو   زاد رشقـه واغصانـه بـالـعـراق التـواو
٣٠ في بلاد معمر حيها قطا مع الـرضو   عـرب ليلى رحلـوا وعلى الـربـا استواو
٣١ صلى الله على المفضل بحـر العفـو   طـه المكـي امامنـا يـم السخـوه
٣٢ صلى الله على المـزمـزم ذخـر الكفـو   صلاة الا تـكـون فـاثـنـاهـاء رخـوه
٣٣ ما يـاحـقـهـا تمـام ولا لها خفـو   تاليها بـالفضل خـزينه ما يخـوى
٣٤ والتاركها نشا لساسه على الخوى

٣٥ خذ يا حفاظى حله بغيـر دعـوى   صونها لا تخشى من ذيـاب يـكفيـو
٣٦ اهل الصلاح ينالوا بكمال كل سعوى   اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينعيـو
٣٧ اهل الحسد بحسدهم تصيبهم دعوى   اجـراحهم منها بعد صديدها يـوميـو
٣٨ والسلام على الطلبا ساداتي اهل النحو   دون العـروض الي في ضلالهم يحنيـو
٣٩ بن احمد رتب شعره عام شيع الصحـو   قال قوله f واجـرى تنظيمها على الـواو

e) فاثناها fĕtsnābā = فى أثناءها.
f) قوله *pron.* goula = قُوْلَة.

١٤

١ ما لليلي بجفاك يطول يا البتول   ما a لصبح ابهاك بالوصول ما نبا لي

٢ ما بجفنك ما يعرف طول   ما بجفني ليسهر طول ما نبالي

٣ ما لسحر كتابي مبطول   ما لسحر عيونك مصقول كالنبالي

٤ ما لدمعي سحايه مهطول   ما لصحو سما بدرك زاد في هبالي

٥ ما لعبدك وعده ممطول   عي يراعي عتفك من ضيفة الكبالي

٦ كان ظني في العهد يطول يا البتول   ساع b طال بي هجرك وتريبوا جبالي

٧ ما لغزلي واهي مخبول   ما لغزلك برفيق رفايفه يحالي

٨ ما لقلبي باكي متبول   ما لقلبك يضحك لشغايفي وحالي

٩ ما لوصلي منك مجبول   ما لوصلك ما فاد بحالتي ووحالي c

١٠ ما بحالي واحل مكبول   ما بحالك ما قال يقول واش حالى

١١ ما لبيتك طوله مسبول   بالقراق مقيم مسطول ما صحا لي

a) *Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot* ما. *Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent :* مال ليلي māl lĕylȳ, مال صبح ابهاك māl s̱ŏbẖ ĕbĕhāk. *J'ai rétabli l'orthographe régulière.*

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débuter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes *et des* Menus propos, *de 28 vers chacune, et* Le moyen d'éviter mérencolie *de Dadouville, où 41 vers consécutifs commencent par le mot « chascun » (A. de Montaiglon,* Rec. de poés. fr. des xv^e^ et xvi^e^ s., *II, p.* 42, *Paris,* 1855).

b) ساع sā', *équivalent de* الساعة, *maintenant; mais.*

c) وحالي ouẖālȳ *est pour* وحَلي.

١٢ ما لعڧلي عندك منڧول ما لنڧضك عندي معڧول آغزالي

١٣ ما لسيڢ جيوشك مصڧول ما لسيڢ ودادي مكسور ما غزا لي

١٤ ما لهجرك ما بعده ڧول ما لوعدك زاد بطول اجڢا هزالي

١٥ ما لڧلبي ڢي يدك معڧول ما لڧلبك بشهود محبتي هزا لي

١٦ ما لزينك حير العڧول عي يجول الخاطر ڢي بهاه ما جزا لي

١٧ ما لعڧدي عندك محلول ما لعڧدك باسجن آمارمي ڢتا لي

١٨ ما لسيڢ جيوشك مسلول ما بجيش عتايه نصره ما رتا لي d

١٩ ما لسڧمي ڢي ايام مغلول ما لسڧم الحاظك مطلوڧ على ڧتالي

٢٠ ما لخمر همومي معلول ما لخمرك حار ڢي معناه كل تالي

٢١ ما لشوڢة ولد الزهلول صايله عن صولة ابهة كل تالي

٢٢ ما لورڧ اغصاني مرڢول ما لدمعي شلا يتهملوا جڢالي

٢٣ ما لروضي ساڧط مذهول ما لروضك بنسيمه ما يكون ڢالي

٢٤ ما لشاني عندك مجهول ما لشانك عندي معلوم ما خڢا لي

٢٥ ما لڧصدي عندك ممهول ما لڧصدك عڧلي ڢي مواهبه حڢا لي

٢٦ ما لصيدك ما سكن سهول من بعيد يڧلب سماي على سڢالي

٢٧ ما لنعتك عندي معزول ما لڧدك صاري ڢرصان بغلوعه يشا لي

٢٨ ما لشعر حرورك مغزول ما لڢجر الغره بضڢايره ڢشا لي

٢٩ ما لنون الحاجب منزول ما لشڢر عيونك لبدا مريشا لي e

٣٠ ما لخالك ڢي حيار نزول ما لخدك ڢي روضه خاطري مشا لي

٣١ ما لغنجورك ليس يزول ڢوڧ روضه بلهيب جوانحه مشالي

٣٢ ما لڢمك ريڧه معسول ما لثغرك جوهر بين الشڢوڢ جالي

٣٣ ما لجيدك صيني متسول ما لذراعين سيوڢك زايده وجالي

d) رتا لي rĕta lȳ = رثا لي : *la rime de la strophe est* ثالي.

e) مريّشا لي mĕrĕyyĕc͟ha lȳ; *l'orthographe exacte est* مريّشة لي.

٣٤ ما لصدرك نهده مـــرســـول   ما لتنيال رخامه غاب ما فجا لي

٣٥ ما لبطنك وافخاذك ســولf   ما لسافك وافدامك خاطفه انجالي

٣٦ ما لـعبدك ميت مغســـول   ما حبيتيه بوصولك يا ام انجالي

٣٧ كان ظني في العهد يطول يا البتول   ساع طال بي هجرك وتريبوا جبالي



١٥

حكي ان رجلا مرت به امراة فاعجبته فقال

١ قـلب عندي دروﻻتــه a زينه   خبط لـط شور البـاطنه مسكينه

٢ دروﻻتـــه طـــعـــلــــه   اتسوبه b سبه من مشيها بـالقبله

٣ جـرى لي كباب اتكسر فعلــه   عـــامين مـــا ندروا مكانـه واينه

٤ دروﻻتـــه ريـــــــده   تشفلب قلبه دز الـعـريسه بيده

٥ ادلعب c لعب خلى القلوب هميده   يطـوح بعد تبـع شهـاوي عينه

٦ دروﻻتـــه عـــــانس   وخانس خنس خش الضمير من امس

٧ اتكوبس d كبس وركب ركوبة فارس   خــلط على الاعقـــاد بــطـــواغينه

f) سول sōul, *forme usuelle de* أُسُل *pl. de* اسيل, *allongé, effilé, élégant.*

a) دروﻻته dĕrouĕlāto, *elle l'a troublé, révolutionné, rendu fou d'amour* (درول). *L'*alif *est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.*

b) اتسوبه ĕtĕsōubăh, *passif populaire de* سبه *être émerveillé, stupéfié; rester interdit.* (*Voy. l'Introd. gram.*)

c) ادّلعب ĕddĕl'ab, *par suite de la permutation du* ت *en* د, *est pour* تلعب = أتلعب, *elle joue. Sur ce redoublement du* د (ت), *voy. l'introd. gram.*

d) اتكوبس ĕtĕkōubĕs, *se ceindre d'une ceinture* كبس kĕbĕs, *Passif formé comme* تسوبه (v. ٢).

٨ درولاتــــه خــبــــه *e* رحــل حـط بي ردة رثيـق الشبـه

٩ من الفيد حذبه من الماجع *f* طبه من الـغيظ حـربه جـوزه بتمكينـه

١٦

١ نجمه ضوات على البــلاد بكلـه *a* كما هلال من تحت السحاب تجله

٢ نــجــمــتــك ضــواي *b* تــوحــدت لله ما خلـق مولاي

٣ نشبح غـزال اليـوم يـا رفقــاي بي حـوش عالي تفعله وتحلــه *c*

٤ وحـيــك *d* هــلكتيــتي بي بـلاد بـوي اليـوم نسيتني

٥ يـا الـوالده لـو كان رضعتيني وليدك هـالك بـالدوا تعجلـه *e*

e) خفّه <u>kh</u>ĕffa, *fém. de* خفّ, *léger; forme des adj.* فَعَل.
f) من الماجع mĕlŏmm[ŏ]ādja' = من المواجع.

---

a) بكلّه bĕkĕlla = بِكُلِّهِ. *Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le* ة *final, qu'elles vocalisent* a, *même quand il est pronom, que cet* a *suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une* h *intégralement prononcée fausserait la transcription : ce qui le prouve, c'est que* بكله *rime avec* تجلّه, *qui est mis pour* تجلّى tĕjĕlla.

b) ضوّاي <u>d</u>ŏwwāya, *adj. fém., est écrit ici sans* ة *afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec* مولايَ *et* رفقايَ.

c) تحلّه tĕ<u>h</u>ĕlla = تُحَلُّهُ.

d) وحيك ou <u>h</u>ăyyek = وحياتك = لَعَمْرُكَ.

e) تعجلّه ta'jĕlla = تعجل له.

٦ بالدوا واعجليله *f* يا الوالده لو كان فيك هميله

٧ وتدري على القلب ما يجري له فزري من كان كواني بوجد في مله

٨ عني مولاة الجبين الضاوي والناس كاملين من بعدك دعاوي

٩ الجوف خاوي والغثيث مساوي بالطيب راوي تضفره وتحله



١٧

١ جا دونك رقراق وغيم فج ترتع فيه الريم

٢ جا دونك صعده *a* ختفه ومسارب وثنيي *b*

٣ يسكنها الاعده *c* خفت النجيك يطيحوا بي *d*

٤ الي حاضر وعده يا عيشه ما يقعد بعده

٥ الي كابر سعده حتى جرحه جاه سليم

f) واعجليله oua'jlȳla. *J'ai conservé l'orthographe de l'album; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots* واعجلي له, *non plus que dans le vers précédent* تعجل له. *Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.*

---

a) صعده ṣa'da = صعدة *côte, montée.*

b) ثنيي tsenyya = ثنيّة.

c) الاعده ĕla'da *est pour* الاعداء.

d) بي *pron.* byya.

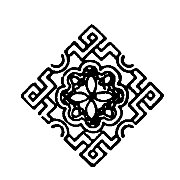
٦	جـــا دونـــك هـــــود	يصعب على الماشي واموليe
٧	وافـيـــه فـي ســــــود	من الـدفـه ال نقه لـقبلـيf
٨	فـــابـه وزقـــــاق	وشـوارع تـلـــوي وتضيــاق
٩	عن ما ذا بدا الخاطر ضاق	قـلت انـدز لبـوك اخصيم g
١٠	جـــاتـنـــا فـي ديـــار	قـبل مسات الشمس تظلـم
١١	واحـيـــاش كـبـــــار	بـنـايـهم شـاطـر ومعـلـم
١٢	لا لـقـيـتـشh جـــار	ومـــا لـقـيتش خـيـــار
١٣	على بدم نـولي نجـــار	انـدني للحـيـط سلالـيم
١٤	جـا دونـك	

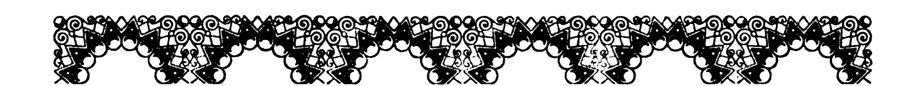
e) واموّلي ouëmmoūllȳ = والمُوَلّي.

f) من الدفّة ال نقّة لقبلّي mëddëffa ëlnëgga lëgbëllȳ : *d'Ed-Deffa à Negga et à Gbelly* (*Kebilli*). ال نقة *figure la prononciation de* لِنَقّة *; l'*alif *et le* lam *joints au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire* ënnëgga, *ce qui aurait dénaturé le sens.*

g) قلت اندز البوك اخصيم, *lisez :* golt ëndez ëlboūk ëkhsȳm.

h) لا لقيتش lā lgȳtëch *pour* لا لقيت شي. *On ne fait généralement entendre de la négation* شي *que la lettre* ش *qui s'agglutine au mot précédent.*





١٨

١ انت زينه وزينك عشاق شحيتي على ريم الرفراق

٢ زينك متحوب شحيتى على الريم العيطوب[a]
٣ قلب خدك مصبوغ الصوب حانط والوشمه تزراق
٤ خبار قلبك ما باش[b] يروب وربي من غيرك رزاق

٥ زينك مجيد انت حره والناس عبيد
٦ لياء[c] ريتك الاوجاع تزيد الحلوه تولي لي درياق
٧ من اين تلعي لى بالكيف تميد السرول جي سواني مرناق

٨ زينك مهر انت حره والناس عجم
٩ عليك دارت الاولاد تحوم من باحك لا منه ذاق
١٠ حنط خدك راوي بالدم وتجدر منه الاخلاق

١١ زينك مشهور وجزتي على رتاع القور
١٢ عيونك مقرون اسبنيور[d] من يد جارس على جارس ساق

a) الريم العيطوب ĕrrȳm ĕl'ȳṭoūf *et mieux* العاطوف ĕl'āṭoūf, *la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf.* Dj. S̱eh̄āh̲ : وظبية عاطف تعطف جيدها اذا ربضت. *Le* و *a été ajouté pour fournir la rime.*

b) ما باش mā bāc̲h̲ = ما باء شي, *de* باء *f. O, s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.*

c) ليا lya, *métathèse de* الا ilā, *si.*

d) اسبنيور ĕsbenyoūr, *espagnol.*





١٩

١ يا سامع طرز اغنايا   هذا ڢحار
٢ سامور ڢي وسط احشايا   طالڨ اشرار
٣ حسكوا جاشي واعضايا   ميشي مرار
٤ وانا صابر عل دايا a   ذاك النهار

٥ عرضوني ضيڨ عشيا   يمشوا بالعنطازيا
٦ خلوا كبدي مشويا   ميشي مرار
٧ وانا صابر عل دايا   ذاك لنهار

٨ ڢيهم واحده بالزايد   تدهكل b مثل الڨايد
٩ لبست زوجين احدايد   امعها اسوار
١٠ معصمها مثل امرايا   ذاك النهار

١١ ڢيهم واحده تدرج c   بحزام المور معرج
١٢ ڨاتلي d ما تتعرج   هات الخطار
١٣ ثابت بيعي وشرايا   ذاك النهار

a) عل دايا ‘al dāyā, *pour* على داي. *Le* ى (alif *bref*) *de la préposition* على *disparait fréquemment.*

b) تدهكل tĕddăhgœl, *pour* تتدهكل, 2ᵉ *forme de* دهكل (*voy. le Glossaire*). *Par un phénomène bien connu, le* ت *formatif s'est assimilé au* د *de la racine.*

c) واحده تدّرّج ouăẖda ddĕrrej, *3ᵉ p. f. sing. de l'aor. de* إدّرّج *variante de la 5ᵉ forme* (*voy. l'Introd. gram.*).

d) ڨاتلي gātlȳ *pour* ڨالت لي. *Quand deux syllabes consécutives commen-*

١٤ رحت ليهاe شرحت بالي ڤالت آغناي خالي
١٥ ڤالت لباسf الحولي كحل الشعارg
١٦ ما ريت مثيلك غايا ذاك النهار

١٧ دڤيت الباب بظفري هبطت ولعي يجري
١٨ مالت لباس العكري زين العجار
١٩ والحايك والدرايا ذاك النهار

٢٠ طحنا الاثنين اسكار ناh وعويشه المسرار
٢١ وامزجت الريق اڤطار كنه العڤار
٢٢ وانا صابر عل دايا ذاك النهار

٢٣ روحت بغير امزيا ودموعي على خديا
٢٤ ڤال علي ولد مطيا سلامي جهار
٢٥ للي يجهم معنايا ذاك النهار

٢٦ عرضوني زوج اصبايا واحده ڤمار
٢٧ والاخرى شمس الضوايا ذاك النهار

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :
Exemple arabe : لا خدوجة Lā Khĕddōudja *pour* لالة خدوجة Lălla Kh., *Madame* Kh. ;
Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle
Que les gensdarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. *Noël du Fail*, Œuvres facétieuses, *I, 36. Paris, 1874*).
Avous *est une contraction d'*avez-vous.

e) ليها lȳhā = لِها. *Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules d'une seule lettre* بِ, لِ, كِ (*litt.:* لَ *et* كَ).

f) لبّاس lĕbbās. *Les adjectifs* فعّال *et plusieurs autres s'emploient sous leur forme masculine pour les deux genres.*

g) كحل الشعار kăhl ĕchchfār = احل الشعر (كحلاء).

h) نا na = أنا *par aphérèse du* hamza. *Contraction courante du pron. suj. de la 1^re^ p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.*

٢٠

١ يـا من تـريـد اڧـتـالي ✿ غيــرك مـا يحـلا لـي
انـتـي ڧـليبـك سـالي ✿ عـذبتني بـالـغيـــر

٢ يـا مـن تـريـد اڧتـالي ✿ خـلاڢك مـا يــزهـا لي
ڧـلبـي صـــار سـالي ✿ بـدلـتني بـالغيـــر

٣ مـن تــركـوه احـبابـوا *a* ✿ ابحــالي كـيڢ يـصيـــر
عـلى عـيـنــي غــابـوا ✿ دمعـي سال اغـزيـــر

٤ حـبـك زاد هـيـــامـي ✿ شعـلت نـــار غــرامـي
وهيـه ضــر اسـغـامـي ✿ غـيب لي الـتـدبـيـر

٥ بـالله يـــا محبـــوبـي ✿ انـتهــوا مـــرغــوبـي
اش عـيـبـى وذنـــوبـي ✿ حـتـي صـرت حـڢـيـر

٦ ڢى كل حـين الـنــادي *b* ✿ مــن ضـــري وانـــكادي
كـمـــل لـي مــــرادي ✿ يـا عينـيـن الـطيـر

a) احبابوا ăẖbābo = احبابه.

b) ڢي كل حين النادي fȳ kŏl ẖȳn ĕnnādȳ. *La prononciation régulière serait* ẖȳn nĕnādȳ; *mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un* e muet *est venu s'intercaler entre les* ن *qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un* alif prosthétique : حين اننادي. *Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparaître quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un* ل, *qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète :* حين النادي *et* حين اننادي = ẖȳn ĕnnādȳ. *Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les albums de poésies.*

٧ قـال حبيبي لالا ۞ اسمع ذا c المقالا
تبغا في ذا الحالا ۞ عندي مثل ايسير d

٨ يا العيون المذبلا ۞ والجبون القتالا
وخدود ان تتلالا ۞ واللحظ سيف ذكير

٩ الحب اصعيب ابلاوي ۞ اسبابى البدر الضاوي
عليه راني ناوي ۞ يقتلني الامير

١٠ عذبني سلطاني ۞ حين عرفنى فاني
اغدرني فيه زماني ۞ مرافق للتفهير

١١ في ليلي وصباحي ۞ تعذيبي ونواحى
ما خلاش اشباحي ۞ من ذا يتماء كثير

١٢ اش يطب جراحي ۞ دبر لي يا صاحي
اين يكون صلاحي ۞ علي به تشير

١٣ بحبك راني هالك ۞ قتلى لا شك حلا لك
داويني بوصالك ۞ جسمي راه ضرير

١٤ نحلف لك يا جاير ۞ غيرك ما في الخاطر
مده وانا صابر ۞ يكفيني التعزير

١٥ من تركوه احبابوا ۞ الحالي كيف يصير
على عيني غابوا ۞ دمعي سال اغزير

c) *Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre* dĕ *et* dă.

d) ايسير ĕysȳr = أسير.

e) يتما yĕtmā = يتماء *passif pop. de* ماء*, être plein d'eau, se remplir d'eau. Le* ء*, lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l'*ا *long.*





٢١

١ يا كحيل الاجعان اخبرني بالّى نريد مطول a نعاقو
٢ صرت غير حيران ما نلقا شي النوم راه جفني اشتاقو
٣ من شديد الامحان كل اخر عنده حبيب ينحب اعقابو
٤ وانا غير انهوم اشتاق قلبي جوابو
٥ راه عيد غفران

ركاب

٦ راه عيد بعيان من عنده محبوب راه لازم يزورو
٧ شهروا بالالوان بملاحف كمخا b حرير اخضر ينورو
٨ احزوم ذهب ميزان وونايس فوق الخدود ما ذا يشيرو
٩ فوق خد نعمان c يهتزوا من غير ريح حتى يدورو
١٠ خرجوا مثيل بيذان انتبهوا يا عاشقين ما ذا يديرو
١١ قاصدين المكان للشيخ القطب حقيق دخلوا يزورو
١٢ في بلاد سلطان مدينة صبره شهير لاحد غيرو
١٣ يتغامزوا بالاعيان كل اخرى تفكرت عشيق بعثت سفيرو
١٤ قول له يجي بتعيان غاب الحذار اليوم لاحد غيرو
١٥ خلق الاله سبحان عالم بالاسرار راه هو خبيرو

a) مطول mătouel, *prononciation usuelle de* مَا أَطْوَلَ.
b) كمخا kĕmkhă, *pour* كمخة *: le* ة *est fréquemment remplacé par un* ا *qui, dans ce cas, est bref.*
c) نعمان no'mān = بن نعمان.

تورية

١٦	جا الرسول سرعان	ڧال اتحمل يا عشيڧ لازم اتجينا
١٧	توصل للخندود اليوم اترول الغبينا	
١٨	,اه عيد غعران	

ركاب

١٩	كيڢ ڧمت شرهان	ناديت اسعيڢي وڧلت خذ الوصايا
٢٠	كون لبڧ ڢطان	احذر من الاعدا يڢتشوا على بلايا
٢١	بالخدع والاڢتان	نصبوا لي على كل ريع ڧطعوا الثنايا
٢٢	جا الرجل شجعان	ڧال اسبڧ ڧبلي وليس تغعل وصايا
٢٣	لن d تخشى المكان	انا عند الباب يكون سهري هنايا
٢٤	حلڢت له بالايمان	لن تدخل للدار تراك طير الومايا
٢٥	هبطت مثيل سلطان	داڢع ڢي مال الجريدة جاب الكڢايا
٢٦	باشا وزاد غيوان	ڧالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا
٢٧	الليله تبات شرحان	عنڧ صدري والنهود وحوس اعضايا
٢٨	ڢوڧ ڢرش ما كان	المخادد من مذهبيe وايزور غايا
٢٩	سرير زيت كتان	يظهر لك من بعد مثيل المرايا

تورية

٣٠	طحت امثيل سكران	هايم على وجهي ولا نڧد الثنايا
٣١	سعيت سعي ما كان	ما ناله شى حد من كبار الزوايا
٣٢	راه عيد غعران	

d) لن lĕn *a plusieurs valeurs : il représente tantôt* إِلَى أَنْ *et* حَتَّى أَنْ, *tantôt* لِأَنْ. *Il est employé au vers* ٢٣ *avec la première de ces significations et avec la dernière au vers* ٢٤.

e) مذّهبي mĕddăhbȳ *pour* مذهّبي mŏdăhhabȳ, *brocart d'or. Remarquez le déplacement du* chĕdda *qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du* ه *redoublé.*

ركاب

٣٣	خرجنا وقبلت البيبان	قمت بعيني للميزان نلقاه ضايا f
٣٤	الفجر بان باحسان	جرد سيفه للظلام شق الثنايا
٣٥	يومين زهو ما كان	ما نالهم شي حد من كبار الزوايا g
٣٦	من اعصير قطعان	امزجناه بالما وجا الشي غايا
٣٧	من يريد الافتان	يقرب لي نوريه حين يسمع غنايا
٣٨	اسمي شهير علوان	ولد حسن نقرا السلام للي هنايا
٣٩	والسعبى والغيد وجميع صحب الصبايا	
٤٠	راه عيد قعران	



٢٢

١ آيا خادمي وحق الي صورك ❁ ان جاتني غزالي عيون الشرك
لا نحيعك يا دايتي وادللك ❁ نرفع مقامك على الدوام
٢ آيا دايتي هي المحبه كودا ❁ تبهدل المحبوب ما بين الاعدا
وحياتك لو كان المحبوب يشترا ❁ نعديه ابروحي ما علي ملام

f) ضايا ḏāyā *est pour* ضاوية ḏāouyya. *Cette modification résulte des nécessités de la rime.*

g) *Le vers* ٣٥ *est la reproduction à peu près complète du vers* ٣١. *Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.*

٣ على شــان هـذه المحبـــه عـذاب ۞ هـي مـا ذا ليـعت مـن شبـــاب
ثـمش حـدa مثـلي رق جسمــه وذاب ۞ والـبين كـوى فــواده بنـار الغـرام

٤ حتى لبست من سهـر الليـالـي قميص ۞ وجعلت فـوتي ريق بنـات الـعيص
وخضت في بحر الهوى وبغيت منه التخليص ۞ حتى ضجيت من طول الليل وقلة المنام

٥ ذا مــن فـــرط المحبـه والتشـــويـــق ۞ وفقـدي لمس البــزازل والـتعنيـق
بـاقي معرد من الاصحـاب ما عندي رفيق ۞ ومــر عني العيش وازعفت الطعـــام

٦ في جوف الليالي كل النـاس في سكون ۞ هـم على عـوايـدهم كما يـكـــون
وتبقـى الهـــرج للـى قلبـه مفتـــون ۞ من محظةb صابغ الهذب من تحت اللثام

٧ قـال لي الطبيب داك يـا هـاذا اعياني ۞ اخبرني لعـودc جـرحـك دخـلاني
نـقـطــع الايـــاس منـك بـــركانـي ۞ افنيت عفافري عليك وضاعت الايـام

٨ اسمع مني يـاليd تعـالج بـالتـريـــاق ۞ انقول لك لو تجلب لي الدوا من العراق
ومــن ارض الـشـــام او بلـدة بــولاق ۞ لا تعرف طبع المـرض مني يـا همامe

٩ انـــا عـلتي ليست مـن الـصفـــرا ۞ ولا مــن الـدم ولا البلغـم تجـــرا
ولا هــي مــن الســودا كـمـــا تــرا ۞ عـلتي نشبـه مــن محظ السهـــام

١٠ تـعلقت في ضميري من قـد السـرول ۞ حجلت به الاسجارf يا سمين مع قرنفل
فـــل وانـــوار في بستـــانه مـخـــبل ۞ وازهار فيه تشكي من روايح الشمام

١١ الــرقبه غــزال فـــالي العشـــب ۞ واعيون سود تحت تفـويس الحاجب
تعـــريـق نون من يد خـــوجه يكـتب ۞ في بيروg سيدي قبطانh متقلد الاحكام

١٢ امــا الخذود فرمـــز او عقيـق امشطب ۞ اسنان تلعج جــوهـــر غيــر امثقب

a) ثمش حد ṭĕmmĕch ḥad — *et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce,* fĕmmĕch — *pour* ثَمّ شي احد *Y a-t-il là quelqu'un... ?*

b) من محظة, *lisez* mĕllehdăt.

c) لعود lă'ōud = الا يعود = إنْ عَادَ *si* [*ta blessure*] *devient* (*est*) [*interne*].

d) يالي yāllȳ *est pour* يا = الّي ايها الذي.

e) يا همام yā hŏmmām ; *redoublement populaire d'un* م. *L'orthographe régulière est* هُمام.

f) الاسجار lasjār, *altération de* الاشجار. *La permutation du* س *et du* ش *est fréquente.*

g) بيرو bȳroŭ, *fr.* bureau.

h) قبطان qobṭān, *fr.* capitaine.

الغم خاتم من مرجان امرطب ۞ ريقها سكر من يبغي المدام
١٣ الصدر فيه تجاح امعنقد ۞ والجوف شاحب والكحل امرفد
افخاذها عرص في برج امشيد ۞ ما بين افخانها ما نقولش اكلام
١٤ انما هو ولي عن يغيين ۞ كل من زاره له دموع دافقين
اهل الادب سموه كاف وسين ۞ ذكر هذا اهل الغرام

٢٣

١ يا عبد النار غيثني قلبي محتار يا سلطان الجنون عني تتحزم
٢ جيب محلة الجنون والعقد الصرصار واهل التهييف والمحبه الي تغرم
٣ من شوفة عين فاطمه قلبي عادم

٤ يا عبد النار فور لمن جا مضرور قبل انادي عليك ملك معظم a
٥ الغى لغي الغهور باصحاب التنور واهل الشهيق والحريق الي يضرم
٦ مذهب بالحد b زور مايحة البثرور صاحب الاثنين اين مره يتقدم
٧ يا سلطان البحور والبر المغبور الاحمر في يوم الثلاثا بها رم
٨ اسقيها كاس من خمور تعود الدورc برفان بالاربعا برمها خاتم

a) *La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte :* مَلَكُمْ مُعَظَّم malekomm'addem. *Le* م *dont est souscrit le* ك *est l'abréviation du mot* إدغام. *Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy* (Gr. ar., *I, pp.* 53 *et suiv.*). *Il y a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordinairement et plus simplement* ملك امعظّم.

b) باحد bĕlhad, *contraction de* بالاحد.

c) تعود الدور tĕ'oūd ĕddoūr = تعود تدور *et, plus bas, au vers* ١٠, السبت الدور ĕssĕbt ĕddoūr = السبت تدور.

٩ يا شمهروش بالحذور الي مستور — انزل يوم الخميس بالحايل شرم
١٠ باجمعه فوح العطور والسبت الدور — يا ميمون الغمام بالقلب اتغمم

١١ مذهب طرشون في مراقب — الحمامه في الهوا السواها
١٢ مره نبلي لوى المخلب — ظفره جباد من كلاها
١٣ لحمر d كي الساق الا صوب — شرب من الصايده دماها
١٤ تركلي ما يهاب يعطب — برقان بهبته رماها
١٥ حوم طير الاوطا يلوب — ميمون بضربته وثاها
١٦ لحار شين ولام بالحب — للبقعه طير حجاها

١٧ انتم سبعه ملام وانايا براح — واحد ما غاثني يجيني متحزم
١٨ انتم فال الصباح واتطبوا الاجراح — جيبوا جدي الصياح عند الي ينظم
١٩ غيثوا من باح والي سرجه عنه ماح — خير الاجواد ما سمعتوا شي نتكلم

٢٠ خير الاجواد ما لعيتوا — للي عنكم يقول دورُه
٢١ والا شوري اليوم جيتوا — نعرفكم قاع ما تبورُ
٢٢ كان انتم حاجتي قضيتوا — فمسكم بالوفا النورُ
٢٣ والا جرحي السنه بريتوا — اسكنتوا في عنا الحورُ

٢٤ درتوا فينا جيل سبقتوا خيرات — يا عز الي يكون مضام يخمم
٢٥ ينزل بالريم يعتني بريمة الابنات — قبل الا تحرقوا العفار او الخاتم
٢٦ يشعل قنديل في اعضا كحل الرمقات — يشربها كاس بالعشيقات المحتم

٢٧ باسم البدوح حرف طلسم — والتسعه حروف هولوها
٢٨ والكندر ريحته تلثم — خاتم مرسوم في احجاها
٢٩ سلوم كلوم الاسم الاعظم — قمر في الاحساب جاها

d) لحمر lahmar, *orthographe très usitée de* الاحمر.

e) *Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement :* dōurōu, tĕbōurōu, ĕnnōur, ĕlhōur. *Le choix du son* o bref *pour vocaliser les quatre* ر *est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.*

٣٠ من طبع الريم لا تخمم   بالطرح نخرج اسمها
٣١ علق للريم اين صمصم   صاحب الروح يجي حذاها

٣٢ بالعور اتجوا لحاجتي من كل طريق   من اربع جهات آلي هو مولى الخاتم
٣٣ من ارض العغيق والبليق والوفواق   وبلاد الكافور من جبل درن الادهم
٣٤ نزل طيغوش اين هو عبد الشهاق   ياتي حب المحبوب وشرابين الدم
٣٥ قلت الصمصوم اين حتحات الاوراق   نشافين العروق مجمعكم يقدم

٣٦ نزل صيدين من عغيره   كل اخر بدحرته يصالي
٣٧ صيد افشم في هوا جزيره   دوى من زهرته العالي
٣٨ احزم مرمودي كالنذيره   عينيه ابروقهم اتشالي
٣٩ كركودي شام التخميره   صدره نعت الطبول عالي
٤٠ قصور[١] شاب في هواه نموره   برم عينيه للشبالي

٤١ دفعوا الاشبال فرعوا الارواب اسبال   كل اخر في هوا الطريق جا يغشم
٤٢ غيثوا القوال ما طلبش فاني المال   ما درتوا في هوى الي عنكم ينظم
٤٣ ما فيكم ذلال يا عجب كيفاش الحال   سكنتوا في الجبال لا من جا قادم
٤٤ عن قولة قال تحضروا عدتوا فشال   وليتوا بايرين والا الدهر اعدم
٤٥ نقسم بالدال لن تجوا عندي في الحال   يا عبد النارسير ليها واتحزم

٤٦ يا عبد النارسير عازم   اتسلط بالراخف اكساها
٤٧ يا سلطان البحور حرم   النوم يطير من احجاها
٤٨ لن ترجع في الكلام تبكم   واجعلني غير انا لغاها
٤٩ اسكن في قلبها وضرم   واشعل النار في اعضاها
٥٠ في ممو عينها اتخدم   دايم خيالي حذاها

١) قصور qĕsouĕr, *altération de* qĕsouĕr. *La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.*

٥١ يا معرق الالباب وحروف كل كتاب   واسم الغلاب به انا عنكم نفسم

٥٢ جوا g من جبل السحاب والسيف والادراب   رحالين الضباب عنكم نتكلم

٥٣ نرمي مشهاب كان واحد منكم غاب   والروحانيين بالحرب فيكم ترجم

٥٤ والا صرنا اجناب وظفرت بالاحباب   يحصل لكم ثواب والله عالم

٥٥ في خالد بن سنان بلاد السوزان   بحق الفرعان كان من جا يقصد ثم

٥٦ شرفي يكون نزل البا زيد النون   يا ثلث سنون في حروف الي ينظم

٥٧ من شوفة عين فاطمه قلبي عادم



٢٤

خماسة

١ راعي المنجوم a بالبريه ثاث ليَ   قربع الاشبور هالي b عودك زارب

٢ تربع والا تاخذ على نجوع الطوايَ   سيدي سول على مقوس المحاجب

زريعة

٣ بدنك حرير في يد المحوكيَ   والّا كاغظ في يدين الطالب

٤ من صابك زوجه حلال في بيتي ليَ   ماذا اعطيت يا لاله وخيرك يغلب

g) جوا jōu, *imp. plur. de* [ء]جا, *f.* [ء]يجي. *Les citadins prononcent* ădjўou, *ce qui est une faute.*

---

a) المنجوم ĕlmĕnjōūm *est une prononciation vicieuse de* الملجوم : *n = l;* rā'ў lmĕljōūm, *cavalier.*

b) هالّي hāllў, *pour* ها الّي, *ô celui* .... ها *et* آ (أا), *interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.*

٥ اذا غرضك ڢي الزين اڧصد الشرڧيَ   اذا غرضك ڢي النزوه مجانه وغرب
٦ اذا غرضك ڢي الزنى بنات البلديَ   ڢراش ومخده كلام جوز ڧرب

٧ نشكر ڢي البنات ما نخلف دونيَ   اصباح الخير ها الصڢ الملموم
٨ عسكر جا يلغى من الڢيساريَ   والا حام الدروج على الوكر يحوم

٩ انا مشوش من طڢلة غرت بيَ   لا تليق لي ماكله ولا نشرب
١٠ اذا رڧت[c] خيالها بين عينيَ   واذا ڢطنت نلڧى غير المضرب
١١ ڧول لها بحال ما تساليش عليَ   يا طولة اليراعه ڢي مسرب
١٢ حاجبك هلال ڧوس عشيَ   الدنق[d] ليه النجوء خلق الله يغلب

١٣ ڢي نهار العيد ما ركعت مع فضيَ   ولا صليت صلاة منك مغروم
١٤ نتولع بك ها زهوي ڢي الدنيَ   كي نسمع لغاك نڢطن من النوم
١٥ ما نشرب الما الي منڧع ڢي الصڢيَ   ما نشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم
١٦ نشرب من عين بارده سالت حيَ[e]   من ريڧ شريبه انا ڢرڧت الصوم

c) رڧت **regœtt** = رڧدّت = رَفَدتُّ.

d) الدنق *pron.* **ĕddĕnnĕg** = تدنّق.

e) *Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en* **yă** *L'unité d'écriture a été obtenue en substituant un* ي *vocalisé* **a bref** *aux* ة *et aux* ا *longs qu'exigerait une orthographe correcte;* **lyyă** *et* **byyă** *sont les formes populaires de* لِي *et* بِي.





٢٥

١ جرى الهوى وحرق فلبى بنارُ بناروa
٢ مسكين من يعشق في الحوماb جارو

٣ مسكين من يعشق يا اهل الحميا
٤ ما يطيق شي ينطق كلمه خفيا
٥ يا من درى من نعشق يعطف عليا
٦ الا يرضى يشفق يجنى ثمارُ ثمارو
٧ مسكين من يعشق في الحوما جارو

٨ من يعشق الفتان يصبر لصدو
٩ الورد والسيسان فاتح في خدو
١٠ يا من درى التيهان الّي انا عبدو
١١ نمسى فلامه الحق نخدم في دارُ في دارو
١٢ مسكين من يعشق في الحوما جارو

١٣ مع رشا نرضا سلطان ندو
١٤ سبحان من انشاه فتنه لعبدو
١٥ هذا الغزال نهواه ونبات عندو
١٦ نبوس ونعنق تطفى جهارُ جهارو
١٧ مسكين من يعشق فى الحوما جارو

a) *Le* و *de la rime, qui remplace partout le pronom affixe* هُ ho, *est bref et doit être prononcé* ŏ : bĕnārŏ, dj̲ārŏ, *etc.*

b) الحوما ĕlh̲ōuma = الحومة. *L'*ا, *qui est bref, tient lieu d'un* ة *à l'état absolu.*

١٨	صبري كصبر ايوب	هو الذي ينفع
١٩	وخاتم يعقوب	انا به مولع
٢٠	يا من درى المحبوب	لوكان لي يرجع
٢١	الوه عيون زرق	مكحل شعارُ شعارو
٢٢	مسكين من يعشق	في الحوما جارو

٢٦

١	لوكان يا لوكان	حكمي في الصبيان
٢	نغرس لك جنان	بالفارص a والرمان
٣	لوكان جيتني	نديك لبيتي
٤	انايا صاحبك	وانتي خليلتي
٥	اليوم لغيتَهْ	في باب البستان
٦	القد خيزرانَهْ	والخد بلعمان
٧	اليوم لغيته	في سوق اللوح
٨	محرمته في يدَه	يبكي وينوح
٩	اليوم لغيته	في سوق الجمعا
١٠	محرمته في يده	يبكي بالدمعا

c) الو ilŏ *a déjà été signalé sous la forme* ايلو, *p.* ١٧, *note* c.

a) *Var.* : بالخوخ bĕlkhoukh, *avec des pêchers.*

١١	اليـــوم لـغـيتـــه	فِي صـابـاطهb الـريح
١٢	سفسيت اش يكون	فـالـوا خليلـه المليح
١٣	لـــوكان يـا لـــوكان	نـديـــك لـعـنـدي
١٤	سـيـدة الـغـــزلان	نعيد لك اش نبغي



٢٧

١	ثار علي جرح الا انباش يتعـــدم	بعد مـا قلنـا العلاج ثبت فِيــه
٢	وطبيبـه معنـاوي بـالارماز يتكلم	يفهم هذا الفول من هو هالك بيه
٣	كنت متلف كيميا والباب مطلسم	والـعـفـار يطرد المـانع يخزيــه
٤	فلك الزهرة بـات في طالع الاضرم	مدة عـام ننظر بحساب مجريــه
٥	برج الغوس الا مضى فات يتقسم	دخل الجدي صعيب ضده فاع ينهيه
٦	يـتـكـلم بـــاشارة حساب منجم	يتنحى ذا الطرح من شاف بعينيه
٧	من لا جرب لا شاف ولا يـفـهـم	الّي يعرف عـلاج السغم يـبـريــه
٨	كثر الـطـب يـورث الـدا متحتم	والّي عـاشره ضر لا بـد يـديــه
٩	العـاشق يشرب من لـذات السم	وافعى في راس الدير والهعه تديه
١٠	هذا المعنى عن سبة صافي المبسم	ترهجني بمسموم تريـاق ينسيـه
١١	تنكسني بمرض بعد ما نبرا نندم	والهاتف فى شهواته فـاع ترشيه
١٢	ترضى موتي وانتي على مرطا مسنم	من جاني طالب لاجلك فاع نجليه

b) صاباط ṣābāṭ, *orthographe fautive de* ساباط, *rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.*

١٣ نايض على الحرب وعلى الغادر نزدم　　تعميري ڢي الجعبه طاويه
١٤ ياسر من ڢرسان مني ڧاع اعظم　　غير انا عمري مع الشهوة ناعيه
١٥ يا ربي يا خالقي انت عالم　　يا سلطان الحق امري داري بيه



٢٨

١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران　　من بعدكa ما زهيت ما طاب رڧادي
٢ ڧلبي مصهود شاعله ڢيه النيران　　مشعال الحب ڢي جواجي ڧادي
٣ تعكرنا محبتك معنا دهر الزمان　　حين كنتي صغيرة وتجي عندي
٤ وزهينا عيطة ايام ورڧدنا جيران　　واحنا متخبلين ڢي وسط جريدي
٥ ڢوڧ مساند حرير ومطارح تليان　　ومخاد حرير زندك لوساديb
٦ حلڢتي لي بعهد الصدڧ والامان　　ڧلت لي انا اخيتكc وانت سيدي
٧ ونڧضتي عهد المحبه بالغبطان　　والي خان العهود يسمى رادي
٨ نتغدى بيك كي مشموم الكيسان　　يتنسم من هواك الاضڢرd والوردي
٩ وجرحتيني من الحجا شلطات خشان　　صابر لبلاك واللحم ليك مودي
١٠ والناس يعيدوا اذا صاموا رمضان　　وانا صومي على النسا وانتي عيدي
١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك, *pron.* mĕmbo'dek.

b) لوسادي lōusādȳ *pour* lĕousādȳ. *La voyelle de la particule* ل *disparatt totalement; cette lettre forme avec le* و *une syllabe longue et l'accent qui, dans* وساد, *est sur* سا *remonte à la première syllabe du groupe.*

c) اخيتك *pron.* ŏkhkhĕytĕk.

d) الاضڢر ĕladfer, *orthographe incorrecte de* الاذڢر, *qui marque la prononciation populaire :* ذ *devient souvent* ض.

٢٩ [a]

١ خـــاطـري بـــابجـــا تـعـذب[b] لا با ينسى الـغـزال مـصبوغـة الانجال
٢ نـــارهـــا في الـدلـيـل تـلـهب حرقت جوفي وجيحت غصني واذبـــال
٣ وايـن ادواك يـــا الـطـالب

٤ ما صبت اطبيب للغرام اعييت انسال واسبــابي فــاطمه متيلة الخلخـــال
٥ قلبي ممحون بالغرام ومرضي طال
٦ وايـن ادواك يـــا الطالب غـــاب ادواك سيدي الطـالب

بيت

٧ يـا الطـالب عيذ لي ربـي ومـريـض الحب بـاش يـبرا
٨ غاب ادواي وغـاب طـبـي افنيت ولا وجـدت صـبرا
٩ عمدا عليك يا طبيب قلبي شعلت في الضمير جـــرا
١٠ كان انتايا لبيب حـربي اسبب[c] لي وافهم الاشارا

طالع

١١ شـوف لـي في الـكـتـــاب واحسب كان انتايـا طبيت مني ذا المشعـال
١٢ ذاك الّـــي شـرطـــت واجـــــب نضحى عندك اخديم مملوك ابلا مـال
١٣ تكسب والّا تبيع في يد[d] الدلال
١٤ وابين ادواك يا الـطـــالب غـاب ادواك سيدي الطالب

a) *Cette pièce est donnée en transcription.*
b) تعذب ta'deb, *passif pop. de la 1re forme.*
c) اسبب ĕssĕbbeb, *impératif de la variante* إفّعّل *de la 5e forme.*
d) في يد *pron.* fyȳd.

بيت

١٥	شاف الطالب وقال ليا عمدا ليك يا عشيق عمدا
١٦	ماذا جرعت من منيا وما بغى لك اتزيد مدا
١٧	لاكن نوصيك ذا الوصيا اصبر والصبر ليك عمدا
١٨	وتنال من عالم الخبيا والّي راد الاله به يبدا

طالع

١٩	سال ربى الكريم وارغب سامع ابصير ما يبخل من سال
٢٠	على ما بي القلوب راقبe واصبر لقضاء كما تصبر الاجهال
٢١	بى الاوطان اتسير لاقنا توضع الاجهال
٢٢	واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٢٣	يا الطالب بي الكتاب انظر احروب الجلب والمحبه
٢٤	اكتبهم لي وكون شاطر منهم ربي يدير سبه
٢٥	يهدي طبع الغزال تغبر لي وتزول كل كربه
٢٦	طال اعذابي اعييت نصبر ما بعد غريبتي غريبه

طالع

٢٧	طال همي اعييت نتعب والتعب الّي تعبت باش انال
٢٨	صار لى كالّي سبب روح سوخوذ لا بايده لا مال
٢٩	الشفا والتعب ذاك الّي ينال
٣٠	واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

e) *Une copie donne pour cet hémistiche la variante* عالم ما بى القلوب راقب. *Cette quasi-homophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.*

بيت

٣١ قال الطالب اصبر عليها واسمع لوصايتي نبيدك

٣٢ انهي قلبك اذا افتكرها وانساها كيفما نساتك

٣٣ عمدا ليك ضعت من الهجرها وتبدل يا عشيق لونك

٣٤ بطلت اصوابك عليها ومضات ايام من زمانك f

طالع

٣٥ خذ رايي ولا تكذب واسمع لاهل العقول كتضرب الامثال

٣٦ ليس المر يعود طيب اترك مَنه اصعيب واتبع من يسهال

٣٧ اصبر لعذاب عشقها حتى ينجال g

٣٨ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٣٩ يا الطالب لو كنت حاكم اقبل عذري وساعف امري

٤٠ قولك هذا قول عادم بيه تقوى وزاد ضري

٤١ ما ننسى زينة السمايم من غير الا صعبات عمري

٤٢ نهواها ميرة h العوارم هي روحي وضو بصري

طالع

٤٣ اه ماذا نزيد في الحب نخدم مَنه خديم نطوع المذلال

٤٤ لعله البعيد يقرب والا حان الحين يا عارف الامثال

٤٥ مَنه صحيح يعطب ويطيب المعلال

٤٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

f) من زمانك, *pron.* mĕzmānĕk.
g) ينجال yĕnjāl *est mis pour la rime, au lieu de* ينجلي.
h) ميرة mȳrt, *fém. de* مير, *forme pop. de* امير.

بيت

٤٧ قال الطالب حصلت حصلا   في شركة فيس يا العارف
٤٨ هو يتبع في ليلى   يرجى في وعدها يراجف
٤٩ انت اتتبع في الخليلا   عامين ولا بغات تعطف
٥٠ للملقا ما وجدت حيلا   ربي بي وبيك يلطف

طالع

٥١ راه ربي الكريم راقب   الا هولت خاطري يرشد التهوال
٥٢ ضاق امري ورحت راهب   لو نحكي ذا الهموم لشواهق الجبال
٥٣ يذوبوا من محايني يضحاوا ارمال
٥٤ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٥٥ يا الطالب لو نعيد همي   للهند يذوب من اشكايا
٥٦ في قلبي ما طفت اهمومي   وقدات النار في حشايا
٥٧ ثم اخطابي وبيت نظمي   وشهرت اسمي في غنايا
٥٨ بن سهله ما خبيت باسمي   وبافي انوح من وجايا

طالع

٥٩ آه من ذاق ليعة الحب   اعذرني لا تلومني في ذا الحال
٦٠ راني في الممات غالب   وطبيب القلب طول على المبجال
٦١ لا دواني ولا قصف عمري بكمال
٦٢ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

٣٠

١	يا الواحد الخالق الاعباد سلطاني	ليك نشتكي بامري يا صاحب الفدرا
٢	الغرام والهجر والشوق دركوني	اللفا بعد عن فرب ما ملكت صبرا
٣	طال ومدها وبطات اجابيه عني	اشمن رسول يحدثني على الزهرا
٤	اشمن رسول يحدثني على العارم	كامل البها والزين ظريبة الوشما
٥	طال ومدها وبغيت النوح بي المراسم	دمعتي على الوجنات اتظل مرتكما
٦	حبها حرق جوبي بالنار ما نكتم	خاطري انفهر والروح ابنات يا بهما
٧	ابتليت لا يبلى بامحاني مسلم	بي النهار بعد الضو كساتني الظلما
٨	امتحنت لا يبلى ممحون بامحاني	بعد العسل ذقت الفطران والمرارا
٩	يا اهل الهوى نوريكم ما جباني	عدم المكان اعظم من عدم الهجرا
١٠	صبت كيميا فلت استغنيت بي زماني	ما جبرت واين انخبيها ونستدرا
١١		اشمن رسول يحدثني على الزهرا
١٢	اشمن رسول يحدثني على ولعي	رايس البدور الظبي اللابسه الدواحل
١٣	فبطان صوب ابحر توريه ما تحبي	بيه بي نهار الملفا جات اتدهكل
١٤	والبرنجك الباني والجوهر الصابي	والعفود بي الرفبه والساق بالخلاخل
١٥	والحزام والخلله نحكي ذهب صابي	والصدر كما البلار يبان لي يشعل
١٦	جيدها يحير بيه عفول الاذهاني a	بايت الحليب وبات العاج والهجرا
١٧	زانته بوشمه صنعة شيخ سيساني	طبعت النوابغ والعثنون والغرا

a) *Le yā a été ajouté pour la rime.*

١٨ واخدود مثل البدر العايق السانى ليلة الثلاثه بعد اكمالت العشرا
١٩ اشمن رسول يحدثني على الزهرا

٢٠ اشمن رسول يحدثني على صابغ السالف واشمن حبيب يجيب اخبارها ليا
٢١ اشمن رسول يحدثني على توقة العاجف من جعات بعد الوصل وعهد النيا
٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومساعف يوصل للغزال اجابيني بلا سيا
٢٣ ما نويت شي يغدرني بعد ما والف لو يقطعوه في خاطري يسمح فيا
٢٤ ما نويت شي بعد العشرة يعاديني والحبيب كان تمونى لي على الغدرا
٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني باعني وخلاني مهموم في فهرا
٢٦ نشتكي لخالقي هو يصبرني صبر سيدنا يعقوب وطالت الهجرا
٢٧ اشمن رسول يحدثني على الزهرا



٣١

١ كيف عملي وحيلتي ✿ لمن نشكي بذا الامر ✿ كيف عملي وحيلتي
٢ يا ولعي صابغ الشعر*a*

٣ كيف عملي وحيلتي ✿ لمن نشكي بليعتي ✿ امشى رسلي المنيتي
٤ ساعه جاني بشي اخبر ✿ منه تفوات دمعتي ✿ افنيت وخاطري انفهر
٥ كيف عملي وحيلتي ✿ لمن نشكي بذا الامر

a) صابغ الشعر *pron.* s̲ābĕr̲ lĕc̲h̲fĕr.

٦ البارح يا العاما ۞ امشى رسلي العاطما ۞ قال لها يا الفايما
٧ الله بركا من الهجر ۞ بالواحد رافع السما ۞ سلتك يا صابغ الشعر
٨ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٩ قالت له روح يا رسول ۞ امشي ما هوش ذا الفول ۞ راه يدور على الفضول
١٠ واحس وقلة الوفر ۞ والله لا شاف لي وصول ۞ غير الله b يرزقه الصبر
١١ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٢ قال لها يا ضي اللماح ۞ قلب المحبوب راه جاح ۞ خليته عابد النواح
١٣ دمع عيونه كما المطر ۞ لو صاب يطير باجناح ۞ عندك يا كامل القدر
١٤ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٥ قالت له نازق الغزال ۞ من نهوى طالق الدلال ۞ لو كان يذوب اجبال
١٦ ببكاه او يقسم احجر ۞ والله لا شاف لى خيال ۞ لو كان يطيح في البحر
١٧ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٨ قال المرسول يا عجب ۞ ذا الشي من فلة الادب c ۞ كما قالوا اهل احسب
١٩ في السابق كلته d اظهر ۞ المال يشرف النسب ۞ ويدير طريق في الوعر
٢٠ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٢١ قالت له محنة اخليل ۞ المال يزين الذليل ۞ والّي هو ابن اقبيل
٢٢ اذا كان ضعيف ينحفر ۞ لو يقرا سيدي خليل ۞ في الدنيا ما ايلوا وفر
٢٣ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله. *Le* ر *s'assimilant aux* ل *d'*الله, *on prononce* **r̲ȳllah**. *Les copistes écrivent intentionnellement* غيل الله.

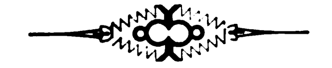
c) من فلّة الادب *pron.* **mĕqqĕlt lādĕb**, *changeant le* ن *de* من *en* ق *et ne tenant pas compte du* **c̲h̲ĕdda** *de* فلّة.

d) كلّته *pron.* **kĕlto.**

٢٤ قال لها كلته المال ۞ يعني يا فاطمه الغزال ۞ العارف يعرف الرجال
٢٥ يمنع بهمر او يفخر ۞ العارف يعرف الرجال ۞ والمال اعلاش يتذكر
٢٦ كيف عملي وحيلتى ۞ لمن نشكي بذا الامر

٢٧ قالت مصبوغة النيام ۞ من نهوى راخف الحزام ۞ فصر بركا من الملام
٢٨ لا تضحاوا شي مجاكر ۞ شوف اذا تلحق الهلال e ۞ في سماه يكون ذا الامر
٢٩ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٣٠ اسمع نوصيك يا لبيب ۞ واصغى لكل ما نجيب ۞ في قول الشاعر الاديب
٣١ بن سهله هكذا ذكر ۞ من هو نسله حسيب ۞ فعله يعطيك الخبر
٣٢ كيف عملى وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر



٣٢

١ بات عندي البارح ۞ بات عندي البارح ۞ صاحبى بعد الغيبه جا
٢ بات عندي البارح

٣ صاحبي بعد الغيبه جا ۞ وبات عندي وغنم فرجا ۞ فابني في وعده نرجا
٤ افضيت كل الصوالح ۞ بعد هجره زين الدرجا ۞ ارطاب قلبه القاسح
٥ بات عندي البارح

e) *L'emploi de* هلال *pour rimer avec* نيام, حزام *et* ملام *n'est pas justifié.*

٦ بعد هجره صابغ الاشعار ۞ زارني واذهب كل غيار ۞ صابني غير انا والجار
٧ في رقاده طايح ۞ ما فطن حد ابشاين صار ۞ بات واصبح صابح
٨ بات عندي البارح

٩ صابتي نرجا في وعدُ *a* ۞ والشمع في يدي يتقدُ ۞ والحسود امضاوا رقدُ
١٠ اطعاوا كل امصباح ۞ كل واحد سند خدُ ۞ على التراب وسامح
١١ بات عندي البارح

١٢ كلهم انقهروا بالسيف ۞ غرهم نوم ازمان الصيف ۞ من اعماهم ما عرفوا كيف
١٣ بات زاهي فارح ۞ الخليل الي جاني ضيف ۞ يعرفوه مرابح *b*
١٤ بات عندي البارح

١٥ الخليل اخليلي يا ناس ۞ حاسدينه ما طاب انعاس ۞ لو يديروا كم من عساس
١٦ ما يروح *c* قامح ۞ كيف قلبي يقطع الياس ۞ من تحيل الملامح
١٧ بات عندي البارح

١٨ كيف نصبر عن كحل العين ۞ بعد هذا الهجر والبين ۞ رات عيني مكمول الزين
١٩ بعيون وقاوح ۞ بات عندي ليلة الاثنين ۞ في اهنا وفراوح *d*
٢٠ بات عندي البارح

a) *Dans les rimes en* د *de cette strophe, comme dans les rimes en* ت *des vers* ٣٦ *et* ٣٧, *le* d̲ămma *remplace le pronom affixe de la 3ᵉ pers. du masc. sing. ou le* و *des verbes au pluriel.*

b) مرابح, *ainsi écrit pour la rime, est en réalité* مربّح mĕrĕbbeh̲, *nom d'agent de* ربّح.

c) ما يروح *pron.* mā yrŏwwĕh̲.

d) وقاوح ouqāoueh̲ *et* فراوح fĕrāoueh̲ *seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type* فعاول *que dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le* و *est radical, ce qui les ramène au paradigme* فعالل. *Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait* وقايح, *pl. de* وقيحة (*adj.* فَعيلة); *le second serait un pluriel de* فرح (*subst.* فَعَل). *A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en* ĕh̲.

٢١ بـــات عندي ما كان فنـوط ۞ ڢي اهنـا وڢـراوح مبسوط ۞ صابني نحڢظ كل اشروط
٢٢ بـــالادب ونـســامــح ۞ كل شي ڢـايفان e محطوط ۞ شغـل منـه نــاصح
٢٣ بـــات عندي البـــارح

٢٤ كل شي ڢي ايفان منصوب ۞ حـاڢظ الغا شرط المحبوب ۞ الڢراش العالي والمحجوب
٢٥ والـبـهـــو بـمطـــارح ۞ الشمع ڢي الحسكات ايذوب ۞ دمعتــه اتـطـاڢح
٢٦ بـــات عندي البـــارح

٢٧ الشمـع رفـرق بعد اضيـاه ۞ غــار من حسنه وبهـاه ۞ الخليل الليلـه نـلفـاه
٢٨ جــاي عـنـدي ورايـح ۞ ما ڢطن حد ابمن f نهواه ۞ بــات واصبح صـابح
٢٩ بـــات عندي البـــارح

٣٠ نــا ڢطنت بـزيـن الصڢا g ۞ لن وفڢ ڢي بـاب الغرڢا ۞ فمت نجـري له بالهڢا
٣١ ارميـت كل صـــوالـــح ۞ فلت له يا اهـر الشڢا ۞ اذا غـلـبـت او سامـح
٣٢ بـــات عندي البـــارح

٣٣ فـلت للمحبـوب اهنيــا ۞ زال كل ڢيــار علـيــا ۞ باتت خلاخل الهميـا
٣٤ ڢـي السمـــا تـصـــايح ۞ فمت انتهيه انهض ڢيا ۞ ونـلـت كل كحــاكم
٣٥ بـــات عندي البـــارح

٣٦ فمت للمحبـوب وجيــتُ ۞ رميـت يـدي عنـفـتُ ۞ باسني المحبوب وبستُ
٣٧ جـا ڢي حجــري طــايح ۞ كيڢ ڢـرجني ڢـرجتُ ۞ بحسن زينـه ڢــاضح
٣٨ بـــات عندي البـــارح

e) ڢايفان fĕyqān *est pour* ڢي إيفان. *Le son du* ي *de la préposition* ڢي *disparaît très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici d'un autre* ي *:* ڢي الدار, fĕddār.

f) ما ڢطن حد ابمن mā fṯen ẖad ĕbmen = أَحَد بِمَنْ.

g) الصڢا ĕssifa *est pour* الصڢة. *On trouve aussi* الصيڢا.

٣٩ كيف فرجني زين الغد ✿ هاكذ فبلته في الخد ✿ شعته نرضع منها الشهد
٤٠ شعت زوج اتباقم ✿ هبت عليه رياح الند ✿ دون كل روايح
٤١ بات عندي البارح

٤٢ هبت رياح الند امنين ✿ فبل المبسم والخدين ✿ ابن امسايب من عشق الزين
٤٣ هامل اهف سايح ✿ ماصبر شي قلبه مسكين ✿ دون كل اصوالح
٤٤ بات عندي البارح



٢٣

١ طال اعذابي وضاق موري*a* والصبر افناني
٢ يا بويا كراني*b*

٣ اشيانت حالتي بطبع اغزال بتي ادم
٤ الريم لا كان زينها يا ناس في احرايم
٥ على مصعبه فرافك يا زينة الاسم
٦ بخست كل زين سلبت عفلي واذهاني
٧ يا بويا كراني
٨ يهبال من شافها يروح من عفله هايم

a) موري **moūrȳ** *est pour* اموري, *pl. de* امري.
b) كراني **kirānȳ**; كِ = كيف.

٩ ما هي في بنات الجيل الاول والثاني

١٠ يا بويا كراني

١١ على مصعبه فرافك يا عين العارم

١٢ حواجبك من مداد رشمه تعريفة حاكم

١٣ العيون مذبلين والشعر هندي ادهم

١٤ الخد مورد والمبسم خاتم

١٥ الصوت كام حسين ينغم سباني

١٦ يا بويا كراني

١٧ والشعايف نعت دم في بلار والّا قرمز راسم

١٨ والغره والجبين يضوي كالبدر الساني

١٩ يا بويا كراني

٢٠ من دون الناس غاب سعدي على فاطم

٢١ بالله يا من هويت صابر نرجا والوعد طال فيا

٢٢ قلبي مكوي بالمحاور اهنيت من ليعتي خفيا

٢٣ عني هذا الغرام جور جاني بمحلته فويا

٢٤ جار علي الغرام بمحلته فويه ثاني

٢٥ يا بويا كراني

٢٦ لا باش انطيق له قلبي بجنده يداكم c

٢٧ ابخسني وطعت له رعيه وهزم ديواني

٢٨ يا بويا كراني

٢٩ قتل جندي ولا بغى في يدي باش انلاطم

٣٠ من لا يزني ولا يجرب ما ذاق في ذا الزمان هجرا

٣١ عجبي في الّي يكون طالب ما يعرف فصل الحروف يقرا

c) يداكم yddākem = يتداكم.

٣٢ والّي بعفله علاش يــركب مر زمــانه مشوم حصــرا *d*

٣٣ ما يركب جـوق الخيــول الا من هو جارس سيساني

٣٤ يــا بويا كراني

٣٥ يضـرب جي الـجــزعه ويــروح لاصحــابــه ســالم

٣٦ يشـد على الجــواد يـنـداه*e* ويـڤــول حـصــانـي

٣٧ يــا بويا كراني

٣٨ يــجــركـت عسكـر الـعـدو بعد مــا يـتـلايـم

٣٩ الدنيا كلهـا وشغله*f* وانـا شغلي جي ارسـاق الاجـدل

٤٠ الطالب جي الكتـاب عفله يسعى جي الاوراق يجوّل

٤١ والـجــارس هكذاك بين اصنــاب الخيــول يـعـزل

٤٢ وانــا هــولي وسبتي جي الحــومـه جيــراني

٤٣ يــا بويا كراني

٤٤ لا بعثــوا لي رســول ولا وعــدوني جي مــراســم

٤٥ واذا نسمــع من يــذكـر الاسم تـشعـل نيــراني

٤٦ يــا بويا كراني

٤٧ نبفى مثــل الهبيــل جي اســواق البهجــه هــايم

٤٨ نبكي ولا صبت من يعذرني من الي*g* ما جربوا المحنا

٤٩ نسوّلهم ولا يـكلموني من اعــواج ذوك الـعـيـون نعنــا

٥٠ الـزيـن سبايبي وحــزني والعشور الجـوا لـه المعنـا

٥١ اصنت يـــا اللبيــق واسمــع مــا ڤـــال الســاني

٥٢ يــا بويا كراني

d) حصرا h̲as̲ra, *correctement* حَسْرَةٌ = وَاحَسْرَتَاهْ.
e) يندااه yĕndah *est pour* ينده.
f) شغله c̲h̲ĕr̲lăh *pour* شغلها.
g) من الّي *pron.* mĕllȳ.

٥٣ مـن لا جـربـوا المحنـه معـدوديـن بـهـايـم

٥٤ مـا نعذر ڤلت لهم h مـا نعشق وانا ڤلبي هـاني

٥٥ يـا بويا كراني

٥٦ حتى جـربت مـن فـراق افـزال بنـي ادم

٥٧ يـا فـاهـم اتلـعبت للمشـوار لمن نشكي ونحكي

٥٨ عني هذا الغـرام جـور طـال عذابي اعييت نشتكي

٥٩ اسمي ليس مخـجي ظـاهـر نسبة جدي بن تـريكي

٦٠ انـا يـا من تسـالني في الاصـل تلمسـاني

٦١ يا بويا كراني

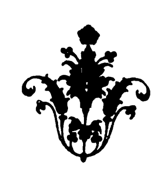
٦٢ معهـومـه كتبـة المدن تـرشمت بـالـقـدم

٦٣ عـاشـر بـاب الجيـاد حـومـة درب المليـاني

٦٤ يـا بويا كراني

٦٥ من بعد احـد عشر مـايه وعشرين اسمع يـا فـاهم

h) ڤلت لهم *pron.* gotlōm.



٣٤

١ باسمك انقول ونغني عقلي ما ارتاح   والناس حرسوك اعليا يا لالا *a*

٢ عقلي وخاطري طاروا ليك ابلا جناح   قصدوك ولا بغات رجويا *b* يا لالا

٣ لوكان تبعثي او تجيني ظاهر براح   اذا نموت ما لي ديا يا لالا

٤ بركى *c* من الجفا يا صبغة جدي السماح   قصر اعلاش يا الوخيا *d* يا لالا

٥ ناسي سطوا لك فيا يا لالا

٦ بركى من الجفا يا ولفي كحل الرميق   العقل راه مر غدا لي يا لالا

٧ ونقول صاحبي يعنا لي عقب الغسيق   انقصر امعاه *e* ليالي يا لالا

٨ نبعدوا على الخاطر نخطيوا الطريق   ونجيب كل من ينزها لي يا لالا

٩ بالعود والرباب يحضر خمر العتيق   عذرات جالسين اقبالي يا لالا

١٠ هل لي على لقاها فاني عطشان ريق   ذاك النهار يشرح بالي يا لالا

١١ عند طلعة القمر نتلاقاوا تحت الفاح   باغصان مايسه محضيا يا لالا

١٢ الورد والزهر والنسري في الروض فاح   البهر كلهم عزويا يا لالا

١٣ فيهم روايح اللي بيا يا لالا

١٤ لو كان تبعثي يا ولفي كحل الدلال   عن غيظ من احسد في الحوما يا لالا

١٥ يا نخلة البساتن يا قد بند الكمال   الجيوش والعساكر حرما يا لالا

١٦ يا من اجبينها مثلته ضي الهلال   اذا يبان تحت النجما يا لالا

a) لالا **lălla** = لالّة.

b) رجويا **rĕdjouyyā**, *altération pour la rime de* رجو.

c) بركى **barkă**, *imp. du verbe* بركى, *cesser de faire une chose, formé de* بركا *assez! (litt. :* بَرَكَة *bénédiction, d'où abondance).*

d) يا الوخيا **yā lĕoukhyya** = يا الأُخَيَّة.

e) امعاه **ăm'ah** = مَعَهُ.

١٧ والشعار ماضيه ما ذا قتل من رجال   والخدود ورد عن جـري الما يـا لالا
١٨ اشڢايعك من الفرمز نيبانك اريـال   ريقـك من العسل يسمـا يـا لالا
١٩ رقبه مثيل بلار ڢـازت بـاعتـدال   العضـد ثلـج ليلـة ظـلمـا يـا لالا
٢٠ ونهود كما السعرجل زعڢ تحت الخلال   ڢي بدن الشاش غالي السوما يا لالا
٢١ سافك المخضبه خلخالك صافي زلال   يديك يتبرمـوا بـالـوهما يـا لالا
٢٢ ان كان طـال هذا المحضر والسر بـاح   لا حـد من يـلـوم عليـا يـا لالا
٢٣ انا مثيل طير امقصب مـا له جنـاح   عدمـوا مـن البكا عينيـا يـا لالا
٢٤ انتي مهنيه يـا صبغة جدي السماح   قصـر اعلاش يـا الـوخيـا يـا لالا



٣٥

١ راني ڢي جبـال فرصه عـاليـين   مـا كان من يطيق ڢيهم ساعه واحدا
٢ اذا سالـوا الـطـايـقـيـن عليهم سال   وبقيهم بـالسلامه يـا قمري السدا *a*
٣ بـعـد اركوبي على سبنتيـات اطوال   انـظـل نسير ڢي الـجوج القبليـا
٤ وليت انسير ڢي دويرة بـيـن بحـار   والـبـر حرام والـبحر داير بـيـا
٥ والدنيـا من قديم تـطـيـاب وتمرار   تتقلب على الڢلك دايم خـدعـيـا
٦ راها ما دامت للنبي الطاهر بو الانوار   والخلڢا الاربعه اصحـاب الـكـيـڢـيـا
٧ يا قليبي ساعڢ الدرك اشرب الامرار   واصـبـر لله كـمـا راد عـلـيـا
٨ والصبر انيس للعـقـل ينڢي الاضرار   والضيقـه لا صلاح ڢيـهـا دونـيـا
٩ واصبر يـا قليبي على زهو الـدنـيـا

a) السدا ĕssĕdda = السدّة. *L'*ا *remplace le* ة (ة) *dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.*



٣٦

١ واش يجيب اجبال ڧابس للنخرا   واش يڧرب ناس سانڧ لبني زيد

٢ توحشت ووحشكم هاض عليا   ما يبراش جرحكم ما زال يزيد

٣ ما ينڢع ڢيه الدوا ولا الطبا   جرح الڧلب يڧيل صبار وكيد

٤ ما يدينى غير بابوره[a] ان يغصب   طاير بابجناح والردنات احديد

٥ كي نصعى للجزايره[b] ذي العرجا   كي نجبى كيعان شعه عندي عيد

٦ توحشناكم والوطن ما زال ابعيد



٣٧

١ هاكذا احوال الدنيا من ڧبيل تمرار   لا اتطيب لمن حبوها تجيب تهليك

٢ وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان   اتجي الظلمه ويجي الباهر الّي يسريك

٣ ما يغلبها غير الّي يدير الاحسان   ويرڢد حمل من الثڧله الّي تعييك

٤ ويا الغالط ڢي ذا الدهر شوڢ الاحوال   والا ما ڢطنت ابروحك راه الزمان يعميك

٥ وين بوديسه وامحمده[a] وبن عواد   وين الابطال الّي ڧدامهم انوريك

a) بابور bābōur. *L'esp.* vapor, *bateau à vapeur.*
b) للجزاير *pron.* lĕddzāyr.

---

a) امْحَمَّد ĕmhammĕd, *prononciation usuelle de* مُحَمَّد.

٦	وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار	في بلايصهم b عاد يحكم عبد مملوك
٧	وين بن سيدي حمزه وزواه وين قرباه	لوكانك عاقل غير ذون c يجزوك
٨	وين نجع دياب وين هزه وين عزه	وين هارون الرشيد والبراميك
٩	زلبحت قارون وشداد قبل الاسياد	وراعي ليها ترى قعدت شي d في يدمليك
١٠	من المحاين والعقل نعرف كل ميزان	وما يجيك شي في ذا الدهر ما يزهيك
١١	لوكانك تنتفع في المعنى فبال قرباك	ان كنت بعقلك بقربة الله يهديك



٣٨

١	ذروك عدت اقريب وحدي يا عودي	هاذا ربي سلط قضاه المحتوم
٢	درك عني ضر باسبابه يدي	الدنيا واوصافها لكان اهموم
٣	من تهوي به في الحال ردي	من اتطلعه في الساعه غادي مخدوم
٤	يا قليبي شكيت مقصادك عندي	غاب ادواك علي في ذا اليوم
٥	عني درقت صبغة احهام البادي	عدت الحبر يا الخاوه اكثر اللوم
٦	ما ننسى شي اسبابها واش يهدي	شعلت نار الحب قلبي صار احموم
٧	امكني تخميم مححت كبدي	راني خوك انت الّي زايغ مغروم
٨	يا محمد شوف ما صار بجسدي	حال رادي به عي يا كلثوم
٩	ذرك الغيظ عليك وقّي مرادي	اخدم نظرك يا مليح وعلاش اللوم
١٠	الطعله الّي حبها قاصد وعدي	الاجدل بوقرنين في الاصطاح a يهوم

b) بلايصهم blāysōm, *pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing.* espagnol plaza, *place, emploi, situation.*

c) ذون dōun *est le démonstratif* ذا *mis au pl. rég.*

d) قعدت شي *pron.* ga'dĕtĕch.

a) في الاصطاح fĕlăstah *pour* الاسطاح.

١١ زين الصفه اغثيثها طاح امسدي   باينبور خرجه تاجر للسوم

١٢ الغشوه فنار في صالوا[b] يقدي   حواجب نونات في شراح علوم

١٣ عينك سودا والهدب كحلا زنجي   من شافه ولى يلاجي كالمهموم

١٤ خدك فيه الياسمين مع الوردي   في كاس البلار سواوه مشموم

١٥ اسنانك يامانط جوهر جا مهدي   ريقك تاي اجديد شهوه للمحموم

١٦ عنقك راية جند دايرها في يدي   اتضابط[c] قومانها دارت زهزوم

١٧ حب عدوه فوق الزغندي   يتكلم بالغيظ ييبّس الحلقوم

١٨ اعضادك ابراق جهل واد اجدي   سيله قلب الصب شعبه جا مهدوم

١٩ اذا ساق النجع شفناه امدودي   تغني في صورته تراس وقوم

٢٠ يا قلبي وعلاش غالط اتتعدي   اتتبع في رايك منها مهموم

٢١ ماك شي ضاري في الهواين اتتعدي[d]   عدت امشقى خدمتك عنها مغموم

٢٢ اعقل وامهل والعقل فيه اجودي[e]   لا تتحرف على الشريعه منهاج سلوم

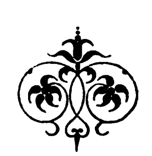
٢٣ اكتب ماذا صار من امحاين امعدودي   ما ذا من عشاق ماتت يا مغشوم

b) صالوا s̲ālōu, *le fr.* salon.

c) اتضابط ĕd̲d̲ābet̲, *pour* تتضابط.

d) اتتعدي ĕtt'addȳ *est pour* تتعدّ tĕt'ad[d], *passif de* عدّ. *Le* ي *a été ajouté pour la rime.*

e) *De même* اجودي ĕljōudȳ *est pour* اجود *et au dernier vers* امعدودي ĕm'a-dōudȳ *pour* معدوده ma'dōuda.



٣٩

١ يا حام القصور راني مباصي[a] بالزور   من الحكم المذعور الامحان جات فويا
٢ يا حام القصور الساعه العلك يدور   ذا الجيل امغرور وافعاله دونيا
٣ وعلاش يا الحكام المحبوس عندكم ينضام   الابد خدام ويموت بلا ديا
٤ والحق بطل والمنست[b] ظنيت يفعل   ما شاف شي الباطل الّي راه صاير بيا
٥ ما شاف شي الباطل وانا شبعت من الذل   داروا لي سلاسل من حديد في رجليا
٦ كانوا الحكام هما عز الّي ينضام   يقرصوا كل عام ما حافوا شي بالسيا
٧ ربي عالم خلق كثير باصى في الظلم   والحكام تحكم وشهود الزور هما الّي بيا
٨ ربي عالم كالروم كالمسلم   كلها اتظل تخدم الجبال ولات وطيا
٩ وعلاش يا الحكام تباصوا طول الدوام   هذا شي حرام ما هو شي في الشرعيا
١٠ راني معدم قلبي بلا امواس اتقسم   نبني ونهدم والوعد سايق بيا
١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان   والقلب فتان يغدا ويرجع ليا

a) *Le verbe* باصى bāsa, *qui se conjugue comme les défectifs* ya, *est la transcription du français* passer [en jugement] *et, par voie de conséquence,* être condamné. *Il a aussi la valeur transitive* : faire passer, traduire en justice, condamner, *et est susceptible de la forme passive* تفعل*; il devient alors* تباصى tĕbāsa. *On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif* (*voy. v.* ١, ٦, ١٢, ٢٣ *et* ٣٢).

b) *Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcription défectueuses. Ce sont : v.* ٤, المنست ĕlmĕnist, *le ministre; v.* ٦, يقرصوا ygœrsou, *3e p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français* gracier; *v.* ١٣, القرديان ĕlgœrdyān, *le gardien; v.* ١٠, ١٦ *et* ٣٠, نفيل Nofyl, *la Nouvelle-*[*Calédonie*]; *v.* ١٦, الصرفيصات ĕssŏrfysāt, *les surveillants; v.* ١٦ *et* ١٧, لالوا lăloua, *la loi; v.* ١٨, لافريك lāfryk, *l'Afrique; v.* ١٩, كنبر kanbrou, *le Camp Brun; v.* ٢٢, فرنصه frănsa, *la France; v.* ٢٣, لنبرور lĕnbrour, *l'Empereur;* يقرصا ygœrsa, *il gracie; v.* ٢٦, جرنان jŏrnān, *journal* (ل = ن)*; v.* ٣٠, كناك kanāk, *Canaques; v.* ٣٥, صلات salāt, *salles;* كاشوات kachouāt, *cachots.*

١٢ رانا مباصيين موتى واحنا حيين | الالوان شينين ومحسنين اللحيا
١٣ المحبوس شايب والڧرديان ڢيه يعذب | الخدمه والضرب ويبات ڢي الحديد عشيا
١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان | يخدم عريان الشر والمزريا c
١٥ جابونا لنڢيل بغير حق ولا تاويل | والبطل ذليل ما بغات ڢيه عنيا
١٦ نڢيل صعب شيب النصارى والعرب | والصرڢيصات تضرب ويڧولوا لالوا هذي هيا
١٧ لالوا صعب وانا ڢي سيادي نطلب | طلبتك يا الراڧب لنا توڢي المنيا

١٨ حسراه كنا ڢي الاڢريك وطننا | نديروا كالباڧين d لباس زين ويعجب
١٩ مضاريين بالڧدره حتى شبعنا كتبر والشر | لباسه شكايره e الّي يشوڢه يروح راهب
٢٠ كالشباب كالشيباني ما كان من هو هانى | الشر والعريا ملكوني انظل نطلب
٢١ نطلب عالي الڧدره يڢكنا ڢي ذي الخطره | للڧلب ما بغات صبره وحش الغريب صعب
٢٢ يا الله اتنجينا من الحكم جاروا علينا | حكام ڢرنصه بعدنا اهل الميدان والحرب
٢٣ حسراه لكان لتبرور ما يباصي شي ڢي الزور | يڧرصا الميسور ما يخليه شي يتعذب
٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهد، | العريا والشر والخدمه علينا صعب

٢٥ راني راهب من هذا الحكم الصعب | انا بغيت نكتب للحكام بريا
٢٦ نكتب جرنان ڢيه نعمل ما كان | الّي ڢطان يشوڢ هذه الڧضيا
٢٧ المحبوس ڧول جلاد يبكي من ڢراق الاولاد | والموت داركته الاڧدار هاذي هيا
٢٨ المحبوس عادم ما طاق ولا سلم | ويظل يخدم بمحنه ڧويا
٢٩ المحبوس ڧليل ڢي يد الحكام ذليل | والڧلب ذليل ما زال طامع ڢي الدنيا
٣٠ اذا كان اتسال ناسه النسا والرجال | نڢيل ڢي الاڧوال كناك غير عرايا
٣١ ذا الجنس عريان ڧبيح ما ڢيه امان | يمشي حڢيان لا لباس لا شاشيا
٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر | شاڢ الهم ياسر وڧال هذه الڧضيا

c) المزريا ělmizěryya, *l'esp.* miseria.

d) كالباڧين, *pron.* kělbāqȳna *pour obtenir la consonance avec* كنا kŏnna *et* وطننا, outenna.

e) شكاير *pron.* chěkāyěr *pour la consonance avec* الڧدر ělqěděr *et* الشر ěchchěr.

f) *De la même façon il faut lire* زايد zāyěd *pour rimer* (!) *avec* شاهد chāhěd *et* نعاود ně'āouěd.

٣٣ ذا الكلام طيب ظريف زين ويعجب   مولاه طالب فاري كتاب الايا
٣٤ ربي شاهد لا نافص لا زايد   كما شبعت انا نعاود ما طرى في الدنيا
٣٥ امفسمين صلات في الحديد والكاشوات   ذا حي ذا مات الاحكام هذي هيا
٣٦ ربي عالم كالمظلوم كالظالم   خلوا حرايم واولادهم بكايا



٤٠

١ آه ياسافي[a] عن ما مضا ۞ آه على زمان انفضا ۞ آه يا مولاي[b] ايام الفرح والرضا
٢ عدينا عشيا ۞ آه يا فرفة ديار[c] الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٣ آه عدينا ليالي الميلاح[d] ۞ آه في غرناطه بلاد الانشراح ۞ آه يا مولاي ثم لفينا الميلاح
٤ تاهوا عليا ۞ آه يا فرفة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٥ آه يا ربي بفضلك نريد ۞ آه نزور المفام السعيد ۞ آه يا مولاي تجمعني مع من نريد
٦ في ساعه هانيا ۞ آه يا فرفة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٧ آه يا من تراه العيون ۞ آه ولا تخيب فيه الظنون ۞ آه يا مولاي امره بين كاف ونون
٨ حكمه خافيا ۞ آه يا فرفة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

a) يا سافي yāsāfy = يا اسفي.
b) يا مولاي *pron.* moulāy.
c) ديار *pron.* dyyār.
d) الميلاح ĕlmȳlāẖ *est pour* الِملاح. *On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.*

٤١[a]

١	عزوني يا ملاح ڢي رايس البنات	سكنت تحت اللحود ناري مڧديي
٢	ياخي انا ضرير بيي ما بيي	ڧلبي ساڢر امع الضامر حيزيي
٣	ياحسراه على ڧبيل كنا ڢي تاويل	كي نوار العطيل شاو النڧضيي
٤	ما شبعنا من دلال كي ظل الخيال	راحت جدي الغزال بالجهد عليي
٥	واذا تمشي ڧبال تسلب العڧال	اختي باي المحال راشڧ كميي
٦	جات العسكر امعاه والڧومان وراه	طلبت ملڧاه كل واحد بهديى
٧	ناڧل سيڢ الهنود غي يومي باليد	يڧسم طرڢ الحديد والا الصميى
٨	ما ڧتل من عباد من ڧوم الڢساد	يمشي مشى العناد بالڢنطازيي
٩	ما تشكر الباي جدد آغناي	بنت احمد بن الباي شكر وغناي
١٠	عزوني يا ملاح ڢي رايس البنات	سكنت تحت اللحود ناري مڧديي
١١	ياخي انا ضرير بيي ما بيي	ڧلبي ساڢر امع الضامر حيزيي
١٢	طلڧت ممشوط طاح بروايح كي ڢاح	حاجب ڢوڧ اللماح نونين بريي
١٣	عينك ڢرد الرصاص حربي ڢي ڧرطاس	سوري ڧياس ڢي يدين الحربيي
١٤	خدك ورد الصباح وڢرنجل وضاح	الدم عليه ساح مثل الضواي
١٥	الڢم مثيل عاج والمضحك لعاج	ريڧك سي النعاج عسل الشهاي
١٦	شوڢ الرڧبه خيار من طلعة جمار	جعبة بلار والعواڧد ذهبيي
١٧	صدرك مثل الرخام ڢيه اثنين توام	من تعاح السڧام مسوه يديي
١٨	بدنك كاغظ يبان الڧطن والكتان	والا رهدان طاح ليله ظلميي

a) *Pièce transcrite.*

١٩ طلقت بشرور مال مخبل تخبال   على الجوف اتدلال ثنيه عن ثنيي
٢٠ شوف السيفان بالخلاخل فتان   تسمع حس القران فوق الريحيي

٢١ في بازر حاطين انصبح في الزين   واحنا متبسطين في خير الدني
٢٢ نصبح في الغزال انصرش للعبال   كالي ساعي المال وكنوز الدني
٢٣ ما يسوى شي المال نفحات الخلخال   كي نجبى للجبال نلقى حيزيي
٢٤ تتسحوج في المروج بخاخيل انسوج   عقلي منها يروج قلبي واعضاي

٢٥ في التل مصيفين جينا محدرين   للصحرا قاصدين نا والطواي
٢٦ الاجحاف مغلقين والبارود ينين   الازرق بي يميل ساحة خيزيي
٢٧ ساقوا جحاف الدلال حطوا في ازال   سيدي الاحسن قبال والزرقا هي
٢٨ قصدوا سيدي سعيد والمتكعوك زيد   ومدوكال الجريد فيها عشيي
٢٩ رقاوا شاو الصباح كي هبت الارياح   سيدي المحمد شباح ارض معجبي
٣٠ منه ساقوا الاجحاف حطوا في المخراف   الازرق لكان ساف يتهوى بيي
٣١ بن صغير قصاد بموشم الاعضاد   بعد ان قطعوا الواد جاوا مع الحني
٣٢ حطوا رووس الطوال في ساحة الارمال   وابن جلال هو فتاق المشي
٣٣ منها رحلوا الناس حطوا في البسباس   بالهريمك فياس باختي حيزيي

٣٤ ما ذا درنا اعراس والازرق في المرداس   يدرق بي خلاص غي روحانيي
٣٥ تاقت طول العلام جوهر في التبسام   تمعشي في الكلام وتبهم فيي
٣٦ بنت جيدة تبان كي ضي الومان   نخلة بستان غي وحدها شعويي
٣٧ زند عنها الريح قلعها في الميح   ما نحسبها تطيح دايم محضيي
٣٨ اترنى فيها المليح دار لها تسريح   حرفها للمسيح ربي مولاي

٣٩ في واد اثل انعيد حاطين سماط فريد   رايسة الغيد وادعتني يا خوي
٤٠ في ذا لليله وفات عادت في الممات   كحلا الرمقات وادعت الدني
٤١ لضت اختي صدري ماتت في حجري   دمعة بصري على خدودي مجريي
٤٢ يمكن راسي اجذاب نجري في الاعلاب   ما خليت اشعاب من كاف وكدي

٤٣ خطفت عقلي راح مصبوغة الالماح — بنت الناس الملاح زادتني كيي
٤٤ حطوها بي اكعان بنت عالي الشان — زادتني جان نعضت منغ احجاي
٤٥ حطوها بي نعاش مطبوعة الاخراص — رانـي وليت باص واش الي بيي
٤٦ جابوها بي جحاب حومتها تنطاب — زينة الاوصاف سبتي طول الراي
٤٧ بي حومتها خراب كي نجم الكوكاب — زيد اقدح بي سحاب ضيق العشوبي
٤٨ حومتها بالحرير كمخه بوق سرير — وانا يشير هلكتني حيزيي
٤٩ كثرت عني هموم من صابي الخرطوم — ما عدت شي نقوم بي دار الدني
٥٠ ماتت موت ابجهاد مصبوغة الاثماد — قصدوا بها بلاد خالد امسميي
٥١ عشات تحت الاكحاد ميشومة الاعضاد — عين الشراد غابت على عينيي
٥٢ آحجار القبور سايس ريم القور — لا تطيح شي الصخور على حيزيي
٥٣ فسمتك بالكتاب وحروب الوهاب — لا تطيح شي التراب بوق ام امرايي

٥٤ لو ان تجي للعناد ننطح ثلث اعقاد — نديها بالزناد عن فوم العدي
٥٥ واذا نحلب وراس مصبوغة الانعاس — ما نحسب شي الناس لو تجي ميى
٥٦ لو ان تجي للذراع نحلب ما تمشي ذراع — ننطح صرصور قاع باسم حيزيي
٥٧ لو ان تجي للنفار تسمع كان وصار — لن نديها فمار والشهود عليي
٥٨ لو ان تجي للزحام نعتن عنها اعوام — نديها بالدوام نا بو سهميي
٥٩ كي عاد امر الحنين رب العالمين — لا صبت لها من اين نقلب هذيي
٦٠ صبري صبري عليك نصبر ان ناتيك — نتعكر بيك يا اختي غير انتيي

٦١ هلكني يا ملاح الازرق كي يتلاح — بعد اختي زاد راح وانصرب عليي
٦٢ عودي بي ذا التلول رعى كل خيول — واذا والى الهول شاو المشليي
٦٣ ما يعمل ذا الحصان بي حرب الميدان — يخرج شاو القران امه ركبيي
٦٤ ما لعب بى الزمول اعقاب المرحول — وانا عنه نجول بيي ما بيي
٦٥ بعد اشهر ما يدوم عندي ذا الملجوم — نهار الثلاثين يوم بورا حيزيي
٦٦ توبى ذا الجواد ولى بي الاوهاد — بعد اختي ما زاد يحي بي الدني
٦٧ صدوا صد الوداع هو واختي قاع — طاح من يدي سراع الازرق اه داي
٦٨ ربي جعل الحيات وراهم ممات — منهم روحى بنات الاثنين آرزيي

٦٩ نبكي بكي العراف كبكي العشاق — زادت قلبي حراق خوضت ماي
٧٠ يا عيني واش بيك اتنوح لا تشكيك — زهو الدنيا يديك ما تعجي شي عليي
٧١ زادت قلبي عذاب مصبوغة الاهداب — سكنت تحت التراب قرة عينيي
٧٢ نبكي والراس شاب عن مبروم الناب — فرقة الاحباب ما تصبر عينيي
٧٣ الشمس الي ضوات طلعت وتمسات — سخبت بعد ان استوات وفت الضحويى
٧٤ القمر الي يبان شعشع في رمضان — جاه المسيان طلب وداع الدني
٧٥ هذا درته مثيل عن رايسة الجيل — بنت اهد صيل شايعه ذواديي
٧٦ هذا حكم الالاه سيدي مولى الجاه — ربي نزل قضاه وادى حيزيي
٧٧ صبرني يا الاه قلبي مات ابداه — حب الزينه اداه كي صدت هي

٧٨ تسوى مايتين عود من خيل الجويد — ومايه فرس زيد غير الركبيي
٧٩ تسوى من الابيل عشر مايه تمثيل — تسوى غابة الخيل عند الزابيي
٨٠ تسوى خط الجريد قريب وبعيد — تسوى بر العبيد حاوسه بالعيي
٨١ تسوى عرب التلول والصحرا والزمول — ما مشات القفول عن كل ثنيي
٨٢ تسوى الي راحلين والي في البرين — تسوى الّي حاطين عادوا حضريي
٨٣ تسوى كنوز مال بهية الانجال — واذا قلت قلال زيد البلديي
٨٤ تسوى مال النجوع والذهب المصنوع — تسوى نخل الدروع تسوى الشاويى
٨٥ تسوى الي في البحور والبدو والحضور — اعقب جبل عمور واصفى غرداي
٨٦ تسوى تسوى مزاب وسواحل الزاب — حاشا ناس القباب حاشا الاوليي
٨٧ تسوى خيل الشليل ونجمة شاو الليل — قليل قليل في اختي طبي ودواي
٨٨ نستغفر للجليل يرحم ذا القليل — يغفر للي يعيل سيدي ومولاي

٨٩ ثلاثه وعشرين عام في عمر ام علام — منها راح الغرام ما عاد شي يحى
٩٠ عزوني يا سلام في ريمة الاريام — سكنت دار الظلام ذيك البافى
٩١ عزوني يا صغار في عارم الاوكار — ما خلات في الدار قعدت امسميي
٩٢ عزوني يا رجال في صافي الخلخال — داروا عنها حيال لسه مبنيي
٩٣ عزوني يا احباب فيها فرس دياب — ما ركبوها انساب من غير اناي

٩٤ بيدي درت الوشام في صدر ام حرام	مختم تختام في زنود الطواي
٩٥ ازرق عنق احمام ما فيه شي تلطام	مقدود بلا قلام من شغل يديي
٩٦ درته بين النهود نزلته مقدود	فوق سوار الزنود حطيت اسماي
٩٧ حتى في الساق زيد درت وشام اجريد	ما قديته بالبد ذا حال الدني

٩٨ سعيد في هواك ما عاد شي يلقاك	كي يتفكر اسماك تديه غماي
٩٩ اغفر لي يا حنين انا والاجعين	راه سعيد حزين به الطواي
١٠٠ اغفر مولى الكلام وارحم ام علام	لاقيهم في المنام يا عالي العلي
١٠١ واغفر الي يقول رتب ذا المنزول	ميمين وحا ودال جاب المحكيي
١٠٢ يا علام الغيوب صبر ذا المسلوب	نبكي بكي الغريب ونشف العدي
١٠٣ ما ناكل شي الطعام ساطم في الاقوام	واحرام حتى المنام على عينيي
١٠٤ بين موتها والكلام غي ثلاثه ايام	بفاتني بالسلام وما ولات ليي
١٠٥ تمت يا سامعين في الالف ومايتين	كمل تسعين وزيد خمسه بافيي
١٠٦ كلمة ولد الصغير قلناها تفكير	شهر العيد الكبير فيه الغناي
١٠٧ في خالد بن سنان بن قيطون فلان	قال على الي زمان شفتوها حيي

١٠٨ قلبي سافر امع الضامر حيزيي



٤٢

١ حضرت اليوم شفت صفه من الصفات	تبكي وتقول وين نلحق مثل ابني
٢ ويلي ويلي عليه الدار اخلات	تحزن ديمه عليه ما دامت عيني
٣ قلت لها يا عجوز بركاي من النرجات	كيف فنى هذا الشباب حتى انتي تفني

٤ النوبه جات بي ابنك الايام وبات بكاك هذا ما يرده شي ثاني
٥ الناس الواصلين[a] كلها صبعات وين سويد والمحال واهل العثماني

٦ تبكي وتقول وين نالحق مثل الميرb غدا هيهات ما نشوبه شي بالانجال
٧ قلت لها يا عجوز درتي ذنب كبير قبر يبكي على قبر هذا الشي محال
٨ ولدك ما بانوا شي خصايله مات صغير ما شبعناه نهار تتناطح الابطال
٩ طغات يقساوا على الحرب قناطير كيف ديلب الي جاب نجع اولاد هلال
١٠ دوايين نجوع الصحاري يوم يغير يضر من اهواه بي النطحه قتال
١١ هو يستاهل البكا وحزين السير والي يبكي عليه قاع بكاه حلال

١٢ سكتت بعد بكات قالت لي كلمات اسمع لي نعيد لك خبر ضنيني
١٣ ابني كي جا واستوى غدرني مات سولى خصله وجود مقصد للعاني
١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات جايز صرفه عند حر وحرطاني
١٥ ابني مثله غداوا بي الجيل الي بات والله لو كان شبعت صبره تعذرني
١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات حارز عرضه ما يكوده شي العاني
١٧ ستران العرض من الواجبات متكاكي بالعيب ما يفعل دوني
١٨ عين فريده وطاح بيها عود اعمات خليني نبكي اعلاش تسكتني

١٩ قلت لها يا صفاوة النجم الغرار ولدك هذا واشتاه تهدري بيه
٢٠ قالت اسمع بي نعاود لك الاخبار نحكي لك بخصايل رجاله واهليه
٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم الغبار والي طاح بي العدو يحمله ويديه
٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعبار قيام كبار ويم من يحركوا ليه
٢٣ ابني ناسه احجاب ميرات الدوار كيف يسوق النجع بعطاطيشه بيه
٢٤ فرسانه دايرين به يمين ويسار من يرخص عمره يقرب له يديه
٢٥ كيف تظنوه بي السبع يا احضار القسور معلوم يخرج كابيه

a) الواصلين ĕlouāṣĕlȳn *est pour* الاصليين. *Sur cette altération voy. l'Introd. gram.*
b) الميرِ ĕlmȳr, *on l'a déjà vu, équivaut à* الاميرِ.

٢٦ فولك هذا يا عجوز فجى على كل غيار   طايب ڤلبي اطياب وانتي داويتيه
٢٧ طبيتى من خاطري شعاله نار   والغايم ڤدها الناس تعاشي بيه

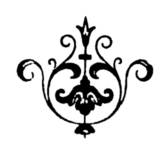
٢٨ ما لاڤ صبر ڢي الدليل النار رڤات   ڤرحت ڤلبي عليه من اين يجيني
٢٩ وين نشوف العزيز من غير الي ڢات   غدا لله راه تحت المدرانىc
٣٠ الحجرة اليابسه من بكاها تعتاتd   جرح الكبدة صعيب حرها دخلانى
٣١ تطلب ربي تڤول يا ماحي السيات   طلبتك يا الله لابنى تحڤني
٣٢ واش الي بالحياة تحدث وبكات   الي دركى مات وخلاني
٣٣ خلانى عميا نحوس ڢي الوهدات   ڤلت انا نموت نسبڤ يدڢني
٣٤ يزين ليلتي ومواڢيه تمنات   الساعه انا شربت محنة مضنوني
٣٥ عظمت اجرها على بنها وبڢات   ڤاعدة متباكيه تشف العثمانىe
٣٦ ڢي ذاك اليوم جيت راهب يا سادات   دوبنى نهر بكاها وهشمني

٣٧ نجرح ونداوي العشيڤ بلا لكزات   اعڤب للدار وتفشر دهر زماني
٣٨ فايل جلول الحميسي ذو الابيات   تبكي وتڤول وين ناحڤ مثل ابني

c) المدراني ĕlmĕdrāny̅ *est pour* المدران.

d) تعتات tĕfĕttāt, *3e p. du fém. sing. du prét. passif de* ڢت. *L'*alif *est ajouté pour la rime.*

e) *Var. :* اليهودي ĕlyhōūdy̅.



١	آسكان الـدروج المتـربي يـا حـمام	آسابق الجنـاح اريـاشك متخـالفـا
٢	لا تامن الطيور استحذر تحت الغمام	تصفى اولاد بن قانه وارجع بالخفـا
٣	خبري تـوصله عند سيادك بـالتمام	بـالك تزيد والا تنقص عيد الوفـا
٤	قول الفصيح عنكم هكذا جاب الكلام	شاو الخريف يقدم ليكم عدوه صفـا
٥	ايـا نقبلوا يـا فصحـا نعطـوا ايـام	شور الذواوده عمـاريـن ارض الخفـا
٦	ثاضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام	شدوا على حصن زرق تبان معطفا
٧	تلقى ابراج تلقى الـزليج مع الـرخـام	تلقى بيوت تـلقى دثره متخـالفـا
٨	هكـذا اولاد بن قـانـه زينين السنام	في كل بـر بشـوايعهم متخـرفـا
٩	محمد الصغير الشـايـع قبل الـصيـام	يـوم ان ظل للحرب واهله متواقفا
١٠	يـوم ان ظل اهلـه مشرهبه *a* للغـرام	حكام وطنـابـره *b* والقـوم مكـرفـا
١١	من قبل لا نشات اللحيه بو سبيف قام	نحـى الكلام على الكبـار المصـرفـا
١٢	القـايـد الصغير وظيف خمسين عـام	اصله من الشرف سقام المتعكلفـا *c*
١٣	يهدف على ازرق داري في قمري حمام	وسبايبه عريشه على الايمن هادفا
١٤	محجور عالفه يهتك في سرع اللجام	والراس للسما يا موعره *d* هاذا الطيفا
١٥	سي احمد بو الاخرص القـايم،يـا سلام	سلطان طاعت له الاعراش المتنايفا
١٦	الا سار شاو الاعقاد للهول عالي السنام	عمـار الـوطـا خـزام الهـدفـا

a) مشرهبه mŏchcherhĕba. *Le redoublement du* ش *n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces réduplications dont le langage est si coutumier.*

b) طنابر tĕnāber, *pluriel formé à la manière arabe du singulier français* **tambour.**

c) المتعكلفا *pron.* ĕlmŏt'aklifa.

d) موعر măou'er = مَا أَوْعَرَ.

١٧ يهدب على ادهم سابق غي كوري غلام — مسمر البواقي ما لاطه شي الحعبا
١٨ لا قعص الركاب المدني عض اللجام — حوافره ذكير عدم وطن الصعبا
١٩ لاهول المحاج بن قانه الحرمه والقيام — مهمد النواجع الا عادت خايعا
٢٠ هو وسي جيده عز رقيقة الوشام — غثيثها ادهم وخليجها متهادها
٢١ لباسة الرهيف المطبوعه بالوشام — في سوسدي e يتخالف قداشن ملحعا
٢٢ خالخالها تحته رديف النغام — كنه برق غربي ورعده عاصعا
٢٣ لاجواد اولاد بن قانه الحرمه والقيام — لابطال ركبوا على الابراق الخاطعا
٢٤ وهران والجزاير زيد الغرب والشام — والسلطنه الكل بسيادي متعرفا
٢٥ ركبوا على حصن تتكورى مثل الطوام — شدوا سروج تزهر غرار الا لعا
٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام — ارواح تشوف الانواع المتخالفا
٢٧ قدوا بنجوعهم للتل عشوا بطام — لاسلام رهبت قعدت منهم خايعا
٢٨ لاجحاف والعداوه بالكحا لا لطام — تبان غي معذر امطاره خارفا
٢٩ نقلوا اموال طمه كسبوها لا زمام — محرزينها من دولة سيدي المصطفى
٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام — شرفا احرار والشجره المخلفا
٣١ نقلوا حول ومطارح ورد يعتم شاو العام — رقامها صطنبولي مهدي في الخفا
٣٢ لابغال والدرابك عنهم روقوا الاحرام — والجيدات في عرض العجبه للدفا
٣٣ تلقى فريش نجع كحيل عنه اظلام — تلقى جال فطار في الذود مرصفا
٣٤ قدوا للوطايه ماخذ فج السهام — عشوا بسكرة في الاعلاب الناشفا
٣٥ لاخضر اصله نجامي جاب الكلام — قصابته اثنين وشيعته بالوفا
٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام — قوالة العروش كلها منه خايفا

e) سوسدي sōusdȳ, *altération de* سوستي : d = t.

٤٤

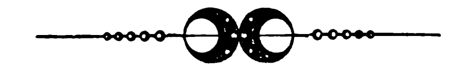
١ يا السايل لا تلغا لي بسوالي تمسى ماوي — خبرني على عرب عايشه يا الزاوي
٢ من اهلك بسوال خاطري متحير مشغول — خبرني يا الزاوي على عرب صفة المفتول

٣ خفت الا نعيد لك سر مرابط زاوي — يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرقاوي
٤ نحلف لك بالطلبا الي قراوا الكتاب المنزول — ما عندي في الناس غير عده والصحراوي
٥ راهم للغرب بعيد بين الجدار ودير قزول — فتش على المحبه جلسه وقهاوي
٦ واهل الميثاق صاحب المحبه يرعى يطول — اخر فيهم لبق يجرح ويداوي
٧ يعرف طب المحنه بلا كتب يفك المعلول — واحد سخي وحنين على العرض يلاوي
٨ كي الفارس كي التراس ضيف ربي عنده مقبول — واخر بكاي بلا دموع جرحه من فوق براوي
٩ واخر طايح مفتون كالّي بالطاسه مسطول — واخر قاسم وحنين بين التوبه والعشق الهواوي
١٠ ناس الحسنه والجود كاسبين من العرض حول — وانظر العرف اذا يطول راه من الشجره راوي
١١ والقاصف بعد ما تكلمه يسمى موصول — الحاذق حتى يكون مثل البارود الضاوي
١٢ يسمع جهد البارود من صال عليه يصول — والجايح بعد ما تسمكه ما يرجع شي يساوي
١٣ شوف من كان بوه شين ما مات الّا مذلول — من صاب لي خصيم يكون فاهم معناوي
١٤ يعطي حق المظلوم ناصف جلسه بعدول[a] — غير خبرني يا الزاوي على عرب صفة المفتول

١٥ بركة الاقطاب الواصلين والبدالي جلول — صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عذراوي
١٦ ظن علي في الغيوب قال لي يا محمد قول — بعد ما قلت انتوب دار بي غفار بلاوي
١٧ خفنا باب التوبه يكون في ذي الساعه مقفول — نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب والخلاوي
١٨ بجاه الصالحين الوعره ترجع لي بسهول — خبرني يا الزاوي على عربها واين نزول

a) بعدول bĕʿădoūl *est pour* بعدل.

١٩ اكحل الدور الظليم ثار مشى للصحرا داوي هلكوه الصياده خايف من الضربه هاوي
٢٠ غير خبرني يا الزاوي على عرب صبغة المبتول[b] تحت الغصه يبان يعشي على البدر الضاوي
٢١ ليله عشره واثنين والثالث ضيه مكمول حاجب كاملة الزين جا مسقم مقدود مساوي
٢٢ وعيونها كوابس في حكومة باي اصطنبول خدك صبحيه والا بنار مجلس بحشاوي
٢٣ لاغا متونس به بات يقدي ضيه مشعول شعبك بيلالي جديد به مسافر غرباوي
٢٤ واسنانك عاج ركبوه بوق اسرير القندول عنقك راية الطراد نصبوها بين العداوي
٢٥ بين الطيبيل الاحرار والرزيقات نهار الهول والعاشق في شد النهود يقدي بالحمه كاوي
٢٦ وعليهم دارت قبطان وسبع حلول بدنك رهدان في صمايم البلده قاوي
٢٧ والا رمح ملسوه بوق الجوامع مصقول سافك طغان جديد في يد الاغا ولد الشاوي
٢٨ وسلاسل بيه ظراب من حراق العضه مغسول وعليه رديف مثلته عبد قناوي
٢٩ وعباد اخرين معه سايقين ذود المرحول خبرني يا الزاوى على عرب صبغة المبتول



٤٥

حكي ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه بقر وترتبت بذمته ديون لاخر ادنى منه رتبة بطلب منه قضا الدين وبالغ في سبه وشتمه بمر بهما انسان اجنبي باغتاظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطه[a] ومن كان واطي شربوا له خطه

b) *Cet hémistiche, refrain de la* qăsȳda, *n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a été primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss. d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.*

a) وطه ouĕtta = وطّا*; et au vers* ٣ : تتوطه tĕtouĕtta = تتوطا.

٢ ومن كان ماله ديكه   ومن كان حشيه دار روحه سيكه

٣ انشد على باباك خذ طريقه   لا يحعروا لك بير لا تتوطه

٤ ومن كان لا له هوشه   ومن كان اقرع نبتوا له شوشه

٥ ومن كان متلكمت كما الهبوشه   ركب جواده للنعام ولطه

٦ ومن كان لا له دانق   عاند كبير الدهر وامسى مارق

٧ ومن كان عمره لا يجوز معارك   خشى الغريش وعام في موسطته

٨ النار تو بغصت*b*   والناس على ضو الجريده رقصت

٩ ومن كان لابس عبايه نغصت   ومن كان عريان تكسى وتغطه

١٠ ومن كان ما له ديي*c*   عاند كبير الدهر وامسى زيي*d*

١١ جبذني الغيظ وكبر بيي   تماطيت حويه من بوق البغل فطعته

١٢ ومن كان عالي عالي   والخيل ما تركب من غير مشالي

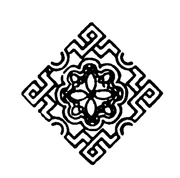
١٣ البردعه ما تعورش الاخيالي*e*   والسرج لا على البغل لا حطه

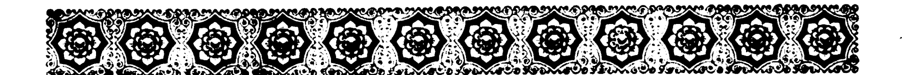
b) بغصت bĕqqeṣet *est pour* بقّست : س = ص.

c) ديي dyya *est pour* دية.

d) زيي zĕyya, *altération pour la rime du mot* زيّ *lui-même mis pour* زيّه.

e) ما تعورش الاخيالي mā tĕʿawwĕrĕch lăkhyālȳ, *pour* ما تعورشي الاخيال.





٤٦

١ لا خير في الصاحب الي ذليل ۞ وعقله هبيل ۞ ولا خير في ناكرين الجميل

٢ لا خير في الصاحب الي يذل وعقله هبل
٣ ولا خير في ناقصين العقل الله خير في الحق قالوا بطل
٤ الباطل نزل النهار ما عاد شي كان الليل

٥ لا خير في الصاحب الي قرب وعقله ذهب
٦ لا خير في ناكرين النسب غنيت جبت الغنا بالسبب
٧ الظهر[a] انقلب وانعكس عن كل غالب يميل

٨ لا خير في الصاحب الي قريب وعقله ذهيب
٩ لا خير في ناكرين النسيب في العمر ساويت صاحب حبيب
١٠ طلع بالغريب شقاني من المر كيسان نيل

١١ لا خير في الصاحب الى خفيف وعقله تليف
١٢ ولا خير في لابسين القصيف الله خير في عبد ما شي سخيف
١٣ ها يا سعيف اهرب على ردته العين ميل

١٤ لا خير في الصاحب الي يخف عقله تلف
١٥ ولا خير في ناكرين السلف نحلف على الزف
١٦ والي مهف لا تخالطه لو كان يبدا رجيل

a) الظهر ĕd̲d̲ahr *pour* الدهر : د *devient fréquemment* ظ.

١٧ لا نخالطه لو كان يبدا ذكر   وطول العمر
١٨ ولا نعمل حبيب حتى نزوزه الڧبر   ولا نڢعل الخير ولا نشوڢ شر
١٩ اصغوا الخبر   من عرڢ الاعراڢ لا له مثيل

٢٠ من عرڢ الاعراڢ للعارڢين   ڧال الڢطين
٢١ غنيت جبت الكلام البنين   اديب ڢي الشعر شاطر امنين
٢٢ كلامي رزين   ساسي الغناي مثله ڧليل

٢٣ ساسي الغناي لا من يضده   وڢي جيل نده
٢٤ وغنيت حرڢ الغنا من يڧده   كان الذي شاڢ ياسر وعده
٢٥ وذاق كل لذه   شارب من البحر راوي بهيل

٢٦ شارب من البحر راوي نطلع   ومن الراس اننبع
٢٧ اذا زرت العرس نرعب ونجبع   لاعراڢ لي تشهد وتڧرع
٢٨ وتهرب توسع   وڧدامنا كل عاصي ذليل

٢٩ وڧدامنا كل عاصي يطيع   ويبدا صنيع
٣٠ وڢى غيبتى الناس ڢي تبيع   نطلب على الرب هو الربيع
٣١ ڧلبي وليع   نتوب ويخڢ حلى ثڧيل

٣٢ نتوب ويخڢ حلي رزين   يا سامعين
٣٣ عڢت الغنا توه مدة سنين   وحلڢت عن خلطة الضايعين
٣٤ على اليمين   للڢتن والحرب نرشڧ ڢتيل

٣٥ للڢتن والحرب نهبط ڧباله   بغدري وباله
٣٦ نا شنجڧي راشڧه ڢي العماله   نا صيد اذا كت يصعب جداله
٣٧ ومن ڧال لالا   يصوب الى سوق البلا والثڧيل

b) نزوز nzōūz, *altération tunisienne de* نجوز.

٣٨ يصوب الى سوق البلا والهرج   والــــــي حـــــــرج
٣٩ في العرس نتقابلوا بالدرج   ومن يركبه الحق يخرج يهج
٤٠ يجيبه المـــهــج[c]   وسعبته الكل يمشيوا هميل

٤١ وسعبته الكل يمشيوا ذلال   ومـــا شـــي رجـــال
٤٢ بلا معروبه زاز سوق القتال   لا ذراع ولا جايبه غزر مـال
٤٣ قـتـلـه حـــلال   يستاهل الكلب كافر رذيل

٤٤ يستاهل الكلب كافر الكبر   ومـــا شـــي ذكـــر
٤٥ خنزير يا ناس حلوب بر   وسعبا بقرونهم كيب البقر
٤٦ وهـــو اكـــثـــر   الطحان جات طحنته بي الطويل

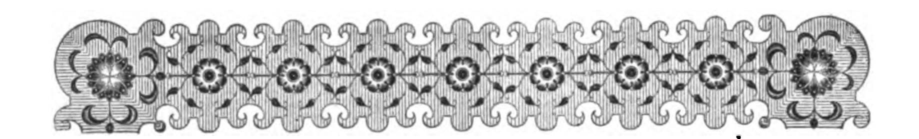
٤٧ الطحان جات طحنته بالبدايع   جمـل الصـنـايـع
٤٨ قطعي وخطاب سبع السبايع   والله لو تجزعه بالربايع
٤٩ ومـــا نيش طـــايـع   احنا اجمال الثقل والرحيل

٥٠ احنا اجمال الثقل والرحايل   احنـــا ذراع طـــايـل
٥١ احنا نعدلوا جل من كان مايل   احنا طب للي مرض بالعلايل
٥٢ نهـــار الـقـتـــايـل   احنا نركبوا السابق لا العتيل

٥٣ احنا نركبوا السابق الّا الهلالي   نـهـــار المشـــالـي
٥٤ نهار البلا ودقات العوالي   معروب ومشهور ساسي الجبالي
٥٥ بـي الـدم غـــالـي   نالحق على الطول نشبي العليل

c) مهج mĕhj, *prononciation fautive de* نَهْج.





٤٧ [a]

١ بي الاحباب عمري ما نعيل — وما نرضاش بحبيبي الضرر

٢ هذي عوايدي وربي وكيل — وما نفراش قصره للنظر

٣ ونقبل جاه من جاني دخيل — معه نزوز لغريق البحر

٤ حتى ربنا يعمل ذليل — وحتى بقدرة الله نتنصر

٥ ما رينا من رد الجميل — وما طحنا بي رجل ذكر

٦ كان الرمز ياسر وبخيل — بي الارماز ما ثماش حر

٧ الي يجيك متكدر ذليل — تعرح به وتعمل له قدر

٨ يدهم نادرك بي يده بتيل — اذا كان عشش بي الوعر

٩ ما يرضاش بالعيب القليل — اذا مكر مكره بالعبر

١٠ واذا لقى الضربه ما يقيل — حتى يرعبه ويتغصر

١١ ثم قوم عهدهم قليل — ما بيهم شي منه يعتشر

١٢ وانا نبه ما ني شي عطيل — صاحب معربه ولي نظر

١٣ اذا ضَربت نضرب على العصيل — بالتاويل ترقيد الشعز

١٤ الى نضربه دمه يسيل — نقسم المعاصل على الشطر

١٥ والي يكون متربي ذليل — يستعبرد بنعسه وينحدر

١٦ ينهي النعس على البعل الرذيل — يقرا حساب غمان القبر

١٧ ثم ناس ربعها السيل — للطهمات ما جابوا خبر

١٨ اهل الي يتبعوا حكم النعيل — باقي يغرق بيهم بي البحر

١٩ والي يكون ما هو شي اصيل — والي يكون عقله مختصر

٢٠ يتحاماوا من الراي العطيل — يتدرباوا جمله بي صفر

a) *Pièce transcrite.*

٢١ يلزوا الغوم ڢي سامر شعيل ما كيعوش ڢي الدنيا انظر
٢٢ تم اللڢظ ڢي نحو المثيل خذ اللب نا رجل ذكر
٢٣ نا عثمان من صغري رجيل صيده صدت ڢي خنقة وعر
٢٤ ڢي عرام عارضني عقد خيل ما خلعت من رد الخبر



٤٨

١ يا الي راك تتلاوج كل يوم طهلال كان تبغي العارم الواصيين شفوك
٢ عارم انحرصت تبعوها طيور جلال والطيور تخالعوا خلاوا ذول[a] ڢي ذوك
٣ واش سماك الله ارواح سال وانسال لغبوك الحواس الي غبيل سموك
٤ كان جبت الطير النعاس طير خالخال هو الي يجبرها واتضمها لصدروك[b]
٥ يا الحواس اتبيز ڢي صحين واسهال واش من الاطيار الي ذا النهار زهوك
٦ كانك بالخرقه صياد راك مختال راك صاحي والا سكران كي يسالوك
٧ عدت يا الحواس اتخثرم ذا متاع الخيال سال بالتيس وبو يحيه طيور مجبوك
٨ او غي هني روحك عزوك ذوك الاوعال اطيور لابن الشيخ المختار قالوا ڢاتوك
٩ تركلي ميسوم الخانه العوق بلبال كي السهم اتلاح من الغوس ڢات تيسوك
١٠ ردها انحكمت عارم انبال فرنصت على زند ابن الشيخ خاب املوك
١١ ذا النعاس ادعاك الخير يكمال دعوته مغبولة رجعت عليك بالشوك
١٢ او جيت ثاني بالشركي شور ريمة الغزال ترسل ابن اللغو شور المها يا المهموك
١٣ او جيت طامع ڢي البستانه ابعيد ذا البال يقصاڢوا ڢي الطلوع كرعيك ما يصعبوك

a) ذول ḍōul, *prononciation altérée de* ذون ḍōun, *pl. de* ذا ḍā.

b) لصدروك ls̲ĕdrōuk = لصدرك ls̲ĕdrĕk; *le* و *a été ajouté pour la rime. Le même fait s'est reproduit aux vers* ٩, ١٠, ١٨, ٣٦ *et* ٣٥ : تيسوك, املوك, ميمنوك, زهموك *et* عمروك *sont pour* تيسك, املك, ميمنك (ميمننتك), زهمك *et* عمرك.

١٤ جات بي حصن المحصن عنك احيط يطوال   الي على الحومه عساس لا يجيه الـزعلـوك

١٥ مـا يصيب القاصد ديمه عليه الاقبـال   راصدينـه نـاسه عنهـا البـاب مصكـوك

١٦ يـــا الحـــواس راك والـعمـا شـــال   واش جلـك لمـا لا يعنيـك راك محبـوك

١٧ جيت طامع بـاوراق ايغش اظهر المـال   راك واهـم تعـي وعيـــاوا كل مـــروك[c]

١٨ تحسب الـدرة تـرجعهـا واديـر ولـوال   كي تـصبـى الـهفعـه تـمس ميمنـوك

١٩ فـلطـوك ايـــامـك زهـوك رد البـــال   رد بـالك واعـــرف فـوم النعـــاس غـروك

٢٠ جيل جات قبيله بي طيب عيش وكمال   كان سرت معهم تحسب القـديم ربـوك

٢١ شوف ضرك جيلك تلقى الغيل والغـال   واش تعـرف بيهم نعت القـرود والعنـوك

٢٢ كان تعـرح الايـام بيك جـاك تخبـال   كي تـولي طـربـان ايـام جـاوا بكـــوك

٢٣ واذا تعليت العـوق راك حـق تسعـال   واطيح تهـوى الايـام الي قبيـل عـلـوك

٢٤ وكان وليت احكيم اطيح بي يـد خجـال   وكان غـلبت نهـار يجـي نهـار غـلبـوك

٢٥ واش راك تحارب يـا فرخ واغي الاغيال   مـا سلم من شاف الهيعر احرى يمسوك

٢٦ خايعك ترعى كي الهزراب يجيك ختال   يـاحـقـوك الغنـاص الـطـالبـين زهمـوك

٢٧ كي جـرو الهملع يطيح بي فم خبـال   عـض كعك واعـرف نسبـك اتـبـع لبـوك

٢٨ جيت بـالشركى لابـن الصيد حاحـال   مـا تخـاف آهنبـر ذوك الاسـود يـرحـوك

٢٩ عاش ولد الهيطل يمشى بـلاد الاشبال   رويته بي ذنبه كعوالـه طـاحت سلـوك

٣٠ جـا الهمهام ضرك صدرة مثيل طبـال   يلعبوا عينيه مـن اقبـاس نـــارة حرقـوك

٣١ عـدت نعت الـوزغ بين البيوت شوال   زال العيش قبيله تحت السدرة مـدكوك

٣٢ مـــا يطيق عـلى الهلال سم فـتـــال   صـد يـــا هلبـع الاشبـال لا يسمـوك

٣٣ راك كي نعت الساري الظلمه بلاد القندال   وانــت حـــابي خـــاب الكـداد وعـدوك

٣٤ والّا كالفـرفش تخبث الطعـام يـرذال   مـــزغـدك كزغـد الفـرسوع غـيـر عجـوك

٣٥ كنت سابق نعت الهرهير دايـر احيال   عـدت بـوق المـوجه تعلى وطـــال عمروك

٣٦ كي ولد القرمل يسكن صبيحـة اجبال[d]   ذاك وكرك مـا بيها باس كي نـوصـوك

٣٧ كان وصعك مثل القـردوح بيد سلسال   بـاش تتعتى للهيثم اظـبـارة يـرحـوك

c) مروك mĕrrōuk, *mot qui n'appartient à aucune langue, signifie* marocain *dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp.* marroqui.

d) اجبال *pron.* ĕjjĕbāl (الجبال).

٣٨	كيف جبت الطير النعاس واش ما نال	واش قلت انت يا الحواس يوم حيوك
٣٩	صبحت المنا في كفك روثة ابغال	حكه على نيفك الا الارياح زكموك
٤٠	قصعة الحشمه غطيها وشوف ما زال	واش ياحقك الى ذوك الطيور هفوك
٤١	منامتك للعارم هذيان فيل وفال	الشنا روح لابن الشيخ شوف يا ذوك
٤٢	العرض ياك خلعته وعدت نعال	النواقل هذيان احلام يا المهموك
٤٣	ما تغيظك روحك من الي اعتى من بوك	عيش واعرف قدرك يا صاحبي نوصوك
٤٤	ناظم الكلام قالوا بن يوسف هو الي قال	تاريخها فرحت بنا القوم افي سياك جابوك

٣٣   ٣٣٥   ١٨   ١٧٧   ٥٣   ٦٨٨

١٣٠٣

٤٩

١	خيرة فرخ الحمام ساكن الكرمه	يا مرقوم الجناح وكرك في الامزان
٢	ادي كتبي وروح شاكي فاطمه	حدث صابغ الشعر ذابل الاعيان
٣	قول لها خوك صاير عنه جهه	واجي مضرور يا اختي ثاروا الامحان
٤	من وهي الي سباتني كحل الجمه	ولعي عين العقاب مبروم النيبان
٥	لبست شاش الرهيف في قلب الخيمه	الا خرجت يا ملاح كنه مرشان *a*
٦	خرج من كيان *b* بالامحال طمه	خافت ذيك الجنوس ,هبت ذي العربان
٧	من مصر الى فاس كامله ترصى ثمه	يا فاهمين لغوات العرب قوم سكران
٨	تلاثاته ذي الجنود تدفع في اللنزمه	عشى حيم افرانسا *c* عاقب زربان

a) مرشان **mărichān**, ***fr.*** **maréchal de France.**
b) كيان **kăyān**, ***Cayenne.***
c) افرانسا **frānsa**, ***France.***

٩ ركب المحال في السعاين ذي العظمه — دز الببور[d] في البحر عشى وهران

١٠ روح لمدينة الجزاير يا فهمه[e] — خرج لاكروا[f] يبايعوا له حبيان

١١ حبست كروسته ذهب رهبت الامه — والمدفع ركبوه دوات الحيطان

١٢ موازق[g] وطبول وغوايط عظمه — والعلجات يتوقفوا عليه من الطيفان

١٣ داير قراض[h] بالذهب ما له قيمه — حجر الايمون والزبردج[i] والشرطان

١٤ راني جبت الكلام نشكر فاطمه — الا شاعت ادات خوها على الغنان

١٥ طلقت ممشوط على صدرها رايب ظلمه — سالف غمر حرير دربات جرفان

١٦ حواجب نونتين من خط القلومه — عيونك قرطاس في يدين العربان

١٧ مضحكها الا تبسمت يبرا الحمه — انيابك تبروري صب عنا شاو الزمان

١٨ وبزازلك والقعبين قدر الشمامه — زوج كوابيس في يدين لخضر بو طغان

١٩ جلوج القومان رهب الغرمه[j] — الاهول مسك الملاح بن عبد الرحمان

٢٠ بدنك ثلج الحسوم زاود تعتمه[k] — صب على ساحة السرا قند العربان

٢١ جوفك نعت الهلال عقابه نجمه — الا قالوا غدوه العيد خلفنا رمضان

٢٢ لا مرسول يروح يوصل لفاطمه — يحدث لاله يعيد لها ما كان

٢٣ فاست الاخبار يا زرقا الوشامه — ذا لي شهرين ما تالمحوكش[l] الاعيان

٢٤ مثل مربوط كاشوا[m] ضيق وظلمه — طول عنه الحال يذبذب زاد اشيان

٢٥ الخمر في خاطري يا ذا الفهمه — نلقى فرخ اغراب عارم ليه اقران

٢٦ انفيس في خاطري يا ذا الفهمه — نلقى الاجدل معاشر ضبع الغيران

٢٧ نلقى كاغط دايرينه في هدمه — نلقى العطرا مع البغل داروا له شان

d) الببور ĕlbabōūr, *esp.* bateau à vapeur.

e) فهمه fŏhma, *pour* فهمى *pl. de* فهيم.

f) لاكروا lākroua, *le général Le Poitevin de La Croix.*

g) موازق mouāziq *pl. de* موزيقة, *les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires.*

h) قراض grād, *fr.* grade; *les galons, broderies, etc., insignes de son grade.*

i) زبردج zĕbĕrdej *pour* زبرجد *par transposition.*

j) غرمه rŏrma *pour* غرمى *pl. de* غريم.

k) تعتمه ta'tama *est pour* تعتم.

l) ما تالمحوكش mā tlĕmehōūkĕch, *pour* ما تالمحوك شي.

m) كاشوا kachchōū, *fr.* cachot.

٢٨ راحت رجال اللوم وانشات الفطمه n   الي راعي عاد هو السلطان

٢٩ الا دس احك هذيك احكمه   يجيوه النسا للنقد والاثمان

٣٠ ابنات اللوم يقصدوا ناس الهمه   الا شاعوا ذي فلانه ذاك فلان

٣١ البنات الي خادمين المردومه   خلاوا العرسان والعوا بالرعيان

٣٢ يعجبهم اذا عاد مساوج في همه   عباس مع القراب عنده خمس اثمان

٣٣ خيط الذراع دايره شغل الذمه   والمسلوت خيوط مرقوم يزيان

٣٤ حلف قال وراسها زرقا الوشمه   نملا الشكوه نشبعها راس السلطان

٣٥ قال لهم يا بنات تبطل ذي الخدمه   ينعل بو الاجواد من غير الرعيان

٣٦ لقطتوا الاسعار طلعت ذي السومه   يا عجبه يا اله يا سلطان

٣٧ شبعتوا شي يا ناس ذيك الخدمه   للي يعطي ريال قالوا ذا طحان

٣٨ خمسه دورو قالوا ذيك القيمه   بيع وشرا هات من كل شي كان

٣٩ كي تصبى للسوق هات الي ثمه   الراس مع الفواد كرشه والمصران

٤٠ هات البلوط والتمر زيد القيمه   هات الكاوكاو o وفي الرطل وفي الميزان

٤١ ارتديتوا لا حيا ولا حشمه   في دولة بوبليك p تبعتوا الاثمان

٤٢ حالي مضرور ثاير عني جمه   بي حب الشامخه ذابل الاعيان

n) فطمه qŏṭma *pour* فطمى *pl. de* فطيم.
o) كاوكاو kaoŭkaoŭ, *altération de l'esp.* cacahuetes, *arachides.*
p) بوبليك bōūblȳk, *fr.* république.



٥٠

١	الله لا لي ربـاع يتكورى اشحـب	معدوم من الركاب واجراحه يدميو a
٢	عن شورا المڧـامـره ڧلت نغـرب	نـوصلـوا صمـاط b البيـه ثم نعشيو
٣	ارڧى مشعال يا حبيبي نحسه ثوب	بعد ان رڧى ما يصيب الي يطڢيـو c
٤	صـايم لا نـاكل طعـام ولا نشـرب	ولا نعرڢ احـوال نـاسي واش يڧضيو
٥	واش يطڢي يـا رڢيڧي هذا الحب	ويسكن لي ڢي العظام نيرانه يڧديو
٦	آتبـاع النسـا بـالك لا تـڧـرب	وان لا تڧبل وصـايـتي راهم يسببيو
٧	يـخلوك حالـة الي يكون اجـرب	نـڧدات الـريـال بـالسلـه يـديـو
٨	اخـر منـا يطيح ڢي طڢلـه تعجب	من بنـات المضـرب بـالكلمه يغنيـو
٩	ما تبغيش المال ڢي خوها تطلب	والا مـا صـابتوش شيعته يجـزيـو
١٠	اخـر منـا يطيح ڢي طڢلـه تكذب	تبعث لـه كل يـوم وجد مـا نشتيو
١١	ڧوم وكثر حط ڢي يدي والاّ نغضب	انت مـاكش من الرجـال الي يرضيو
١٢	راهم البنات كثروا عنـا بـالسب	عـادوا يبنيـوا للخـدع كمـا يشتيـو
١٣	يطرحوا لك اڢراش ومطارح تعجب	بـالكذب يغنبزوك بـالسله يـديـو
١٤	اڢطن يـا راس اللحم واين تـهرب	هذا وراهم النسا من الصوڢ يعريـو
١٥	ڢلستـونـا ولا بـڧى غـرز يشطب	يـا بيـاعـات الغلا عدتـوا تكـويـو
١٦	اسبيتونـا ولا تلى حـد d يـڧـرب	وڢهمنـا كنبـاصكم ڢيمـا تڧضيـو

a) *Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le* و *caractéristique de ce nombre, venant après le* ي *radical qui est long, doit être très bref : il porterait un* ـُ *si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l'*ا *orthographique pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.*

b) صماط s̲māt̲ *est pour* سماط.

c) يطڢيو yt̲fȳoŭ = يطڢيه ; *v.* ٩, يجزيو yjzȳoŭ = يجزيه *pour* يجزيها.

d) حد h̲ad = احد.

١٧ طيبتوني ان شاب راسي عاد اشهب   ڢي التريكه ما بغى لي ما تديو
١٨ ما هيش بالذراع نتحزم نضرب   راكم كبوبليك للدوار تجيو
١٩ لا تزابنوا ڢيما نطلب   نمشيوا لشرع الزنا عنده نشكيو
٢٠ احنا نرضاوا وما تلى واحد يغضب   الا كان ڨرعة ما لا بغيناش نعديو
٢١ خذوا رايي رايكم راه مذبذب   بالكم لا عيا ڢي الرجال من ولا وازنيو
٢٢ بو عزة جاب الكلام من راسه صايب   ڨوال النجوع به الاعراش يوليو



٥١

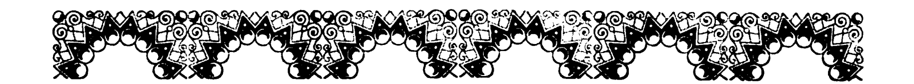
١ لله يا راكب المجمم ثاثنا   على وجه الحنين ڨعص سراع مدنيك
٢ تدي الاخبار دهم صماط زوينا   راجي ريم البنات حتى تشاكيك
٣ ڨول لها كان عاشفه جري المحنا   نكلت العود العصيع بعثني ليك
٤ لا ڢسدت ما بغات لها ظنا   ڨول لها ذا ڢراڨنا ما عدت النجيك a
٥ عند اهلك شايعين داروك امعنا   النسا والرجال كامله تتخارڢ بيك
٦ ما ذزيتي سعيير ما واجبتينا   ثمن اشهر كاملين وانا نعبد ڢيك
٧ كي حشيتى النيڢ بعد تعايرنا   والله مرسول ما بغيت ندزه ليك
٨ بعد الشمات والملام واللعنا   ڨلبك غايس شاكه ما ڢاڨش ڢيك
٩ انتى شكيت ڢاسده ما لك ظنا   وانا ربي الحنين راه بلاني بيك
١٠ خڢت من اللوم والمعاير تالحڨنا   شعنا عند النجوع كيڢاه الخليك
١١ منك ممحون خاطري لا با يهنا   بالك تنساي ڢي النجوع انشمت بيك
١٢ نكشڢ عرضك وما نواسيش الهدنا   ما نرضاش يا لو كان روحي ترجع ڢيك

a) ما عدت النجيك *pron.* mā ʿott ĕnjȳk.

١٣ لا صح الحديث يخي b ذاك انــا   انـدزك عـلى كاف مهـواه انـدربيـك
١٤ انـا جوفك جي الاعلى يـا مغبونـا   وانـتي تحـتي مهوده نتجـرج جيـك
١٥ يتقسم محمك جي الهوه يا مجنونا   لا يتعتع خـاطـري لا حـاجـه بيـك
١٦ على خاطر ومناه كيف نسيتينـا   عند كبـار الـزنـا لا من يمـل جيـك
١٧ ياخي جري الملاح بطياب المحنـا   كانـك حـره وجيده لا مـا يـاتيـك
١٨ لا قلبوك ناسي نقلب من كرهونا   بخسه قـدام صعب كي هـذا بـركيك
١٩ نرضى نتحط جي الشرع نا c مع الزينا   يعتي جي الحكم جي واش الّا لي بيك
٢٠ يبـان الي ردي انـتي والا انـا   يلقى شرع الحقـوق كثر الظلم عليـك
٢١ الله لا لي زناد من قلب الحـزنـا   عنـد الضيـق نجبـده ننـده ليـك
٢٢ من يمل جيك من الغروز يتهنا   هكذا راسي انهـونـه ونمـوت عليـك
٢٣ حكم اسماعيل يا اختي داير عنا   راني خفت يقول الا جيت انباصيك
٢٤ لا بـات اولاد الحـرام تهنينـا   وانتي مـا لك نيف واش الا لي بيك
٢٥ راحت الايام والزهر ما هوش لينا   يـاخـي لا عساس لا معتـاج عليـك
٢٦ ما قلتيش انتي عنك هذي الشحنا   يـا بن عمي لا مـرضت انـا نشفيك
٢٧ عمري عند الله ما هوش عند زوينا   شـارك المحبـه راه بـلاني بيـك
٢٨ اهلكتيني بعيونك يـا اليـامنـا   طول الليل جي المنام نبات انهات بيك
٢٩ ننده ربي الحنين ورجال الحضنـا   نعطي وعـده لا بـرد قـلـبي عليـك
٣٠ انا قلبي جي ضميري طار امعاك   وانـتي شكّيت غـايسه والنـوم اداك
٣١ موتي ما لك نيف يحرق باباك

b) يخي yĕkhkhy est pour يا اخي.
c) نا nā = انا.

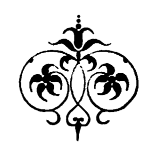




٥٢

١	انا ساهر والناس رقود	من قصه ورواشق سود
٢	ساهر ونقيس	من مولاة العين السودا نضضر*a*
٣	من تحت غطيس	لا عنتني بهم خندوده في المحضر
٤	حب برنصيص	الي ينوشوه فوق النهود يتكصر*b*
٥	بارود تعيس	دارت الدولة ميجوده*c* للعسكر
٦	طايب تهريس	مصعد زاز*d* حدوده ومعقر
٧	عند التسميس*e*	في كن الشمس المطروده والمغبر
٨	وفي يدين ربيص	على جرة البنت المقدوده يتخيمر
٩	غاويه ابليس	في مشوخ طفله خندوده يتعكر
١٠	عمره ما يقيس	يلهد في خيل المجبوده ويعمر

a) نضضر nĕdder *est pour* ننضّر.
b) يتكصر ytkĕser = يتكسر.
c) ميجودة mȳjōūda = موجودة.
d) زاز zāz = جاز.
e) التسميس èttĕsmȳs, *prononciation fautive de* التشميس.

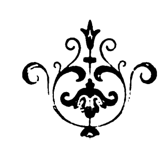




٥٣

١ يا مرسولي قول لي وراس خالي   لا ترد اسوالي مكحولة الشعر
٢ اغثيث ريدي طايح ممشوط باحناني   بالزبد والعنبر والمسك والعطر
٣ اجبين ريدي ابرق لعاج في الليالي   اما الحواجب نونين نزلوا في اسطر
٤ اعيون ريدي دقوني دقة العوالي   من يد فارس عاتي راكب اعلى ظهر
٥ اخشيم ريدي تحلف منقار طاير برني   والخدود فتحوا بالورد والزهر
٦ شفة ريدي عكري ما ايلها امثالي[a]   بسواك طري تبري من الكدر
٧ اسنان ريدي جوهر مرفوع باحعاني   في الحرير مركب جابوه من البحر
٨ ريق ريدي مصيته شاق حالي   بالعسل الخاثر من جبحه اقطر
٩ ارقيبة ريدي تحلف جار في الخالي   في بلاد الصحرا لا غيث ولا مطر
١٠ جايه اتدرج[b] اصدرها واقف اقبالي   فيه زوج اتوامى تفاح في شجر
١١ جوف ريدي ابيض واتاوها الاعكاني   بالذهب من غايه والاحلال تنذكر
١٢ ناسها كرهوني ما يحملوا اهبالي   اطلبتك يا ربي تعطيني الصبر

a) امثالي ămṭālȳ *est pour* امثال *auquel on a ajouté un* ي *pour la rime.*
b) اتدرج *pron.* ĕdderjeh̲.





٥٤

١ ا اصادني ما صادها a ۞ اصادني مرض الهوا

الا فوادي قد كوا ۞ من حب ريم مغنجي b

٢ ب بهاها حسن جميل ۞ ولا يرى لها مثيل

في ذا الزمان الا قليل ۞ في جيلنا وما يجي

٣ ت تبارك الله تعال c ۞ سبحانه عز وجال

خلقت في ارض الرمال ۞ في مشيها تترهوجي

٤ ث ثمرة نخل بسيق ۞ وتسقى من ما دفيق

والخد احمر كالفنيق ۞ حين استوى في الابرجي

٥ ج جعفر وخالد والنبي ۞ احمد وداود يا ربي

تغفر لامي وابي ۞ مولاي فضلك نرتجي

٦ ح حين ان نموتوا بالممات ۞ والموت ما بعد الحيات

من لا جرب حب البنات ۞ ما يعرف كيف يسحوجي

٧ خ خفت يخالطني هبال ۞ على ذنبي قد الجبال

ودمعي على خدي سال ۞ دافق وسايل يخرجي

a) ما صادها mā s̱ādăhā *est pour* مَا أَصَادَهَا mā ăs̱ādăhā. *Le* hamza *formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe* mā *qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.*

b) *C'est autour du mot* الصنهاجي ĕs̱s̱ănhajȳ *que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au* raouy ج *le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un* ي *pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.*

c) تعال tă'ăl *est* تَعَالَى *qui a subi le retranchement de l'*alif bref *pour rimer avec* جال jāl (جَلّ) *et* رمال rĕmāl.

٨ د دبــر وشــاور واستحيــط ❀ واسمع ما قــال ابن قشيط

الحــوت في البحــر المحيــط ❀ سكن في بطـن الامــواجي

٩ ذ ذبت كمــا ذاب الرصــاص ❀ جلدي على عـظمي ايبــاس

من حبك يــا فرخ الطاوس[d] ❀ بــنــت الاميــر الصنهجي

١٠ ر ريــم الفيــتــه يــا غــلام ❀ عيون لهــا مثل السهــام

والخــد كبــدر الــظــلام ❀ بيــن النجــوم يــدرجي

١١ ز زرت الظـريفـه في الخفــا ❀ ارض بــعيــده مطــروفــا

البعــد يــاتي بــالجفــا ❀ يــا راكبيـن الـهـودجي

١٢ ط طليت مــا بين الــربوات ❀ ربــوه على ربــوه عــلات

نـلـقـى ديــارهم خــلات ❀ والنسج فيهم يـدرجي

١٣ ظ ظنـوا ومــا هم بظـانين ❀ خليفـة رب العــالميــن

احلف لا يلــزمـك يميـن ❀ الا حــامــة البــروجي

١٤ ك كلمتـني بـين الحيــطــان ❀ حبيبتي طــول الزمــان

قــالت لي يــا اخي فلان ❀ حبك ووعـدك نـرتجي

١٥ ل لمــا وقــفــت معهــا ❀ وجلست مــوالــيهــا

نــظــرت في بــدنـهــا ❀ كالـقطـن حيـن ينسجي

١٦ م مثلـتهــا كالصفصفــا ❀ والبــدن كاغــظ نــاظفــا

واسمهــا الطــا بعد الفــا ❀ والميــم قــال المغنجي

١٧ ن نيف لهــا سقيم رفيــق ❀ بين الخــدود ملتصــق

وتحــتــه فــم ضــيــق ❀ يضحــك ولا يــالجلجي

١٨ ص صدر لهــا مثل الــرخــام ❀ ابيـض مختم بــالــوشــام

وفيــه اثنيــن من التــوام ❀ مثـل الليــم والارنجي

d) *Un chanteur des Zȳbān donne pour ce demi-hémistiche la leçon* من حبك يا غزيل الامراس **mĕn ḫŏbbĕk yā ṟzyyĕl lămrās** *qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à* **rĕs̱ās̱** *et* **ĕybās** *une rime de beaucoup préférable à* **ṯāouĕs**. *J'ai maintenu* فرخ الطاوس *parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette* **qăs̱ȳda**, *mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.*

١٩ ض ضربتها لصدرها ۞ قبضتها من زندها
سلمت على فمها ۞ كالعسل حين يخرجي
٢٠ ع عيونها كحل كبار ۞ كغزاله ترعى النوار
حين غمزتني بالاشفار ۞ يذهب عقلي ولا يجي
٢١ غ غشوه لها مثل القمر ۞ حين ان طلع وانتشر
في ليلة اربع عشر ۞ بين النجوم يعرجي
٢٢ ف فم لها خاتم ذهب ۞ اسنانها جوهر يلهب
تلاقي الزين مع الادب ۞ بنت الامير الصنهاجي
٢٣ ق قد لها مثل العلام ۞ تشفي المريض بالكلام
لو كانت في بيت الحرام ۞ تسلب عقول الحجاجي
٢٤ س سالف لها مخبلا ۞ وعيونها مذبلا
كالتي شقرا محجلا ۞ للحرب حين تسرجي
٢٥ ش شربت من ما المطر ۞ كلما نشرب نتفكر
من هم الموت والقبر ۞ مولاي فضلك نرتجي
٢٦ و وجيتها قبل المنام ۞ كي ترقد وتحل الحزام
لا بد لي زرقا الوشام ۞ ولو كان روحي يخرجي
٢٧ ه هدوا علي بالحديد ۞ احرارهم مع العبيد
قالوا اقتلوا ذا الوليد ۞ يغدا عنا ولا يجي
٢٨ لا لا خير فيهم اجمعين ۞ اسمع مقال المرسلين
مولاي رب العالمين ۞ اغفر ذنوبي الهياجي
٢٩ ي يا ساداتي ويا كرام ۞ ائتوني باثنين زعام
يغدوا معي في الظلام ۞ حتى نزورها ونجي
٣٠ بنت الامير الصنهاجي

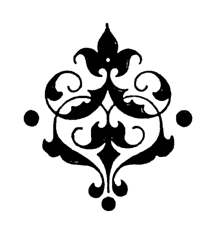
٥٥

١	حوشنا تونس وسوسه والمستيره *a*	ناس وطننا ما لقيناش حذاهم
٢	هم الغربه والوحش ما نا بي خير	نو عامين احبابنا ما شعناهم
٣	ربي عالم ظنتي ما تتبدل	بي الغيبه قاع والقلب راه معاهم *b*
٤	تعكرنا الي دعووا لنا بالخير	العيساويات مقبول دعاهم
٥	ذي مصيبه بي بناتك يا بالخير	مقساهم بقلوب عنا مجعاهم *c*
٦	سرنا من توزر بي غمامات البكرا	من بوناب اعيادنا صبحناهم
٧	جادك يا بسكره مواسي خير	نكل لنا الاعياد لن سال دماهم
٨	ذي بركه عاونتنا بي ذي الخيل	بنا طاروا والعقل راح معاهم
٩	من الهامل للقصر الاعياد اتسيح	والي حاجتهم بنا هانا جيناهم

a) المستير ělmăstyr, *orthographe défectueuse mais très employée de* المُنَاسْتِير *ou* المُنَسْتِير, *Monastir.*

b) معاهم mĕʿāhom = معهم.

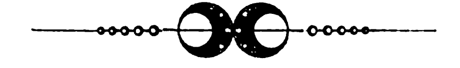
c) مقساهم măgsāhom *et* مجعاهم măjfāhom *sont les formes populaires de* مَا أَجْعَاهُمْ *et* مَا أَقْسَاهُمْ.



٥٦

١	غيم انسدى دون ناسك يا حدا	عامل ڤعده دراق الكاف العالي
٢	عامل ڤعده محنتي جات ابعيدا	هات العوده نڤطع العج الخالي
٣	ما تديني غي العوده الجردا	المهموده الخاليه تهبيها لي
٤	باهي الشدا ڢي هواها نتعدا	ياك انا هسيت صابر ما ذا لي
٥	من صهد الحمه اتجيني رعدا	امبضع باماواس ترشاق عوالي
٦	باغي ڢي عبونك نعطي رڤدا	ياك انا ثم الدنيا تزهالي
٧	الشمعه بوج[a] ڢوق حسكه تشعل وڤادا	غير انا وغزالي نستخبر حالي
٨	الخد احمر نعت تعتام الوردا	وشوارب زينين نعت العيلالي
٩	نسلم على العم عنه نبدا	السنين ارهاب تصوار العالي
١٠	الرڤبه صاري ڢي سعينه مرڢودا	زاوطه ارياح البحر جا متوالي
١١	والا صومعه ڢي صرايي[b] مڤدودا	داروها حكام ڢي جامع والي[c]
١٢	نحكم ذوك البزازل بالوحدا	دلهني تعاح ڢي سجر[d] عالي
١٣	طاسات كوابيس ڢضه منڤودا	طبعوهم مرجان ڢي الوسط اڤبالي
١٤	اتوحشنا راية العلام المڤدودا	صعة بوڤرنين ڢي الصحرا ڢالي
١٥	انا حسيت بدنى يلهب يا خالي	من بعد غاشى ڢاطمه ثار اهبالي

a) بوج bŏujji, *fr.* bougie.
b) صرايي sĕrayya = سراية.
c) والي ouālȳ *est mis pour la rime au lieu de* وَلِيّ.
d) سجر sejĕr, *altération très commune de* شجر.





٥٧

١ يا سامعين خبر انشادي اذ القول صايب — يصغوا ليه العارفين ناس الدباره

٢ نعلمكم قصه جرات ليها *a* غرايب — عمن حعلت بالرهيف ريم الفعباره

٣ ضايمها حزار شين في الطبع خايب — وجع لها قلبها وكثر غياره

٤ مشيت لرجل كبير عارف صايب — من نحو العشاق يدعى بالشطاره

٥ شكيته بوجاب ودلني للمسارب — قال لي اصبغ روحك اتنال ناس الحزاره

٦ وقفت للصباغ والعقل ليه طارب — قلت يا ربي الحنين زين البشاره

٧ هبطني للمصبغه وانا صرت راهب — قال لي اصبر والي صبر ينال اختياره *b*

٨ طلعني زنجي غطيس سمح المناكب — للسوق اداني وحطني في الدلاله *c*

٩ شكرني الدلال وزوج مشكاي طالب — حين ان شافني اعزم وجا في ثياره

١٠ قال لي كانك برناوي من خيار المناسب — سيدك يبيعك وينال منك التجاره

١١ شراني بشي راد الله كاتب — نعلمكم يا سامعين خبر المساله

١٢ اقبضني من يدي اسمعوا ذا العجايب — للدار اداني جات عايشه اصداره

١٣ حين ان شافتني رداء كحل الحواجب — عرفتني عايشه نظيفة العجاره

١٤ قالت له مبروك ذا الغلام المناسب — يا سعد الي يشريه تعمر دياره

١٥ انت رجل وحيد واتظل ذاهب — وصي مملوكك وعلاش تحزر حزاره

١٦ يهنيك من دارك اذا كنت في السفر غايب — ويصون حريمك ولا بغات عليك مراره

a) ليها lȳhă *et, au vers* ٦, ليه lȳh *sont pour* لها = لَهَا *et* لِهْ = لَهُ. *Le* ه *pronominal qui suit une lettre faible change sa voyelle en* djezm.

b) *La pièce rimant en* ه (a *pour* ăh), *les pronoms personnels affixes de la 3ᵉ pers. du masc. sing. employés pour cette rime doivent être aussi vocalisés* a, *au lieu de* o *qu'exige la grammaire. (Voy. l'Introd.)*

c) *On remarquera, ici et en d'autres endroits de ce conte, l'emploi d'un* ل *comme* raouy *concurremment avec le* ر. *Cette licence est tolérée parce que ces deux linguales sont fréquemment employées l'une pour l'autre.*

١٧ يا مبرك d النهار الي جعلني سيدي نايب — اداني شور الشهود وكتب لي العداله
١٨ قال لهم عندي غلام حاذق البيب — نبغيه في الدار ونعوض له الوكاله
١٩ كان راد الله جيت من السعر سايب — انجيب له خادم ونشيعه في الزماله
٢٠ شايعت وليت للدار زارب — نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢١ ودعته وليت للدار زارب — نلقى عايشه بدلت الحواله
٢٢ بدلت اللباس والسوالف رايب — واعقاد الجوهر كل شي عن كماله
٢٣ مهنى مطمان لا على الدار راقب — غير انا وام العيون مرضى e سهاره
٢٤ روحت مغبوب بالعطش فاحم — وردت للمشرع نلقاه صافي زلاله
٢٥ بايت مكبي على صدرها نخاصم — خشيت الروض الجنان اجنيت اثماره
٢٦ قلت الله سيدي في الراي عادم — ماله الي شراني به باطل الخساره
٢٧ يعطيه العما ما عرف في علامه — نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢٨ يا مشوم f النهار الى جا من السعر صايم — دخل للدنغه وسال ناس الغطيعه
٢٩ قالوا له عندك غلام ظنيته حرامي — خانك في زوجتك وعمل معك الخديعه
٣٠ كل ليله ونهار نسمعوا في الانغامي — والرباب ينقر والعود وحله بديعه
٣١ ثار ما كان وضرب سود الميامي — وحلف بكل يمين غدوه انبيعه
٣٢ قالت له سود اللماح الاسمر غلامي — لا يعرف خديعه ولا اخيابت له الطبيعه
٣٣ بالعمر لا يخون ولا يحلش g حزامي — غلام ان رايته ولا يقبل وضيعه
٣٤ حلفت زينة البنات بالشهر الصيامي — لا حل حزامي ولا عمل صنيعه
٣٥ حلف لها يمين سيدي التهامي — لكان الليله يبات غدوه نبيعه
٣٦ جزمت بعرافها وقلت يا شومي — للسوق اداني وقلت لعايشه الوديعه
٣٧ للسوق اداني وحطني في الدلاله — نعلمكم يا سامعين خبر المساله

d) مبرك măbrăk = مَا أَبْرَكَ.
e) مرضى mărda = ما أَرْضَى.
f) مشوم mĕchouem = مَا أَشْوَمَ.
g) لا يحلش lā yhĕllĕch = لا يحلّ شى.

٣٨ رحت لهلى *h* ونصيب جمع الغرايب　　امي عزوها وبوي شعلت جمارة
٣٩ اخرين يقولوا بى السعر غايب　　اخرين قالوا مات فبرت ديارة
٤٠ حين ان خشيت قالوا هذا عمد هارب　　قلت لهم انا وليدكم يا نظارة
٤١ قالوا لى واش السبب واش الغرايب　　واش الي قلبك وصيف مملوك دارة
٤٢ قلت لهم بى طوع الرداح زينة العصايب　　عن صاحبة عمري اشتبت هذه الديارة
٤٣ اسمي محمد نشيت كم من عجايب　　بحري على جمع البحور بايض ثيارة
٤٤ هاتوا لي الجير والما الحامى　　حكوا على عمي راكم تلقاوا المارة *i*
٤٥ نعلمكم يا سامعين خبر المساله



٥٨

مطلع

١ يا مسلمين قلبى صادب ليعات　　ومسيت بى هميا
٢ حين رات مغلتى زوج من العذرات　　بيضا وخمرينا
٣ خرجوا من المنازل لثنين *a* هيبات　　يتعايروا بالاحسان
٤ البيضا تقول للسمرا حسنى بات　　لا بى الملاح نقصان

h) لهلي lĕhlȳ *est pour* لِأَهْلِي.
i) المارة ĕlmāra, *altération populaire de* الإمارة.

a) من المنازل لثنين *pron.* mĕlĕmnāzel lĕṭnȳn, لثنين *est pour* الاثنين.

۞ طالع ۞

٥ لا في الملاح مثلي قد فزت بجمالي
٦ سومي عليك غالي انا معضله عليك في الانعات
٧ ونجوز في المشيا نسبي العاشق بشبات
٨ ظاهر بلا خفيا

۞ بيت ۞

٩ حين سمعت السمرا الجواب منها نطقت وقالت لها
١٠ انا لي جمال بالسر والبها لا في السواد شبها
١١ اجميع من يراني عينه تنزها في نظرته نبها

۞ طالع ۞

١٢ إلي شعر كحل والعيون المذبل
١٣ والحاجب المعدل على خدودي وردات
١٤ مثل الشهد شويا انتي مفرعه وبياضك حنات
١٥ كشمس العشيا

۞ بيت ۞

١٦ نطقت البيضا وقالت ببيان نخطف جميع لحسانb
١٧ إلي جبين ضاوي وشعر فتان ونسحر كل انسان
١٨ اتمثلي الحليب بالقطران لا في السواد سلوان

۞ طالع ۞

١٩ خدي عليك يوقد مرشوش بالزهر والورد

b) لحسان lăẖsān *est* الحسن ĕlẖăṣn (*litt.* الحُسْن) *pour la rime.*

٣٠ اسكتي c ولا تعاند لا تعرب بروحك من الكلات
٣١ بي سومتك وفيا انا مبضلا عليك في الانعات
٣٢ ظاهر بلا خبيا

بيت

٣٣ نطقت السمرا وقالت بجهار ذاك البياض يصبار
٣٤ ابجير فيمة الحمل بزوج كبار فبه تبيض الدار
٣٥ المسك يتباع بالدينار يرضاوا به الاحرار

طالع

٣٦ كلى عنبر ومنسك والمسك بي الصنادق
٣٧ وابجير بي البنادق يا سعد من خذاني يغنم برجات
٣٨ ويصيم بي البريا يقول يا خلايق ذا الروح بنات
٣٩ من هذه الخمريا

بيت

٣٠ نطقت البيضا وقالت كلما ما بى السواد هما
٣١ الغراب ما يشابه الحماما وهكذاك جاج الما
٣٢ تمثلي القمر لليالي الظلما ضو النهار رحما

طالع

٣٣ خدي عليك ونهدي يا من صابك عندي
٣٤ انعت d لك اش فصدي انتي مكحله على خدودك وشمات
٣٥ مثل الجحم شويا انا الي عليك عدرا بثبات
٣٦ ظاهر بلا خبيا

c) اسكتي; *la prononciation populaire est* ĕssĕktȳ.
d) انعت = ننعّت *pron.* ĕnnă'ăt.

بيت

٣٧ نطفت السمرا وقالت فولا   هيهات باش تحلا
٣٨ عروسة البحر كي تورى الخجلا   ابيض بغير اصلا
٣٩ عايرتيني وقلتي لي يا كحلا   الغمر فيه لولا

طالع

٤٠ ريفي عسل مدبوق   على الشبعه ملصوق
٤١ يدي عليك من فوق   انا الي عليك مذبا بثبات
٤٢ ونصيح في المشيا   وانتي مغرمه وبياضك حنات
٤٣ كشمس العشيا

بيت

٤٤ نطفت البيضا وقالت ما بيك   مثلي تقولي يخزيك
٤٥ اه من عطاك لي واش عليك   خادم قلت نديك
٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك   باخر السوم نشريك

طالع

٤٧ اتكوني لي هاديا   مسطاعه e رضيا
٤٨ ما تكذبيش عليا   والا عصيتي نبعث لك بركات
٤٩ يديك للفريا   وتتباعى في سوق السلعات
٥٠ ظاهر بلا خبيا

بيت

٥١ يا ناس حين رايت السمرا ضجات   على الجواب عجزات f
٥٢ بكلام المعاني الي ردات   البيضا الي تعدات
٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات   صاروا الاثنين خواتات

e) مسطاعه mossĕṭa‘a, *altération de* مُسْتطاعه.
f) عَجَزَتْ *est devenu* عجزات ‘ajzāt *pour la rime.*

۞ طالع ۞

٥٤ اذهب السو واللوم زل الغيار منهم
٥٥ وصلحت بيناتهم اش قال عبد الرحمان في الابيات
٥٦ على بنات الدنيا انا سباوني زوج من العذرات
٥٧ بيضا وحمريا



٥٩ [a]

١ يا من تصغى ليا ۞ نعشني تراجم وانا في كل حال مولاهم
٢ وتراجى يجيبوا صحة الاخبار ۞ باش نهيى ناس الغرام تمثيلك يا مغروم
٣ وبراجه وفصيا ۞ كما سمعت تحدث للسامعين ترضاهم
٤ بشطارة العقل وبلاغة الافكار ۞ جبت خصام الخودات في نهاية شعري منظوم
٥ جيت دون نويا ۞ يوم جيت نزور الي تايهت ببهاهم
٦ من لا نظرتهم في بوادي وامصار ۞ القمر والشمس حكيتهم وبنات الجيل نجوم
٧ باقوا كل ثريا ۞ والبدور يغيروا من بعضهم في سماهم
٨ والا تقاربوا بان لهم غيار ۞ يوقع بيهم الخسوف ياو الكسوف الي معلوم

a) *La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.*

La première rime intérieure en ā *long* (yā mĕn tĕṣra lyyā) *nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un* ا *remplace le* ة *des noms et des adjectifs ; un* ا *s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.*

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.

٩ صحيح مرويا ✿ كيفهم يغيروا النسوان واحدة سواهم
١٠ يوم ان نظرتهم تلاقاوا الابكار ✿ غارت هذي من ذي وبينهم كان نهار بشوم

١١ قالت المدينيا ✿ للعربيه شوف سواك راك تلقاهم
١٢ تربية الخلا كلبات الدوار ✿ واش يجيبك لبتات وترابي الرسوم
١٣ انتيا بدويا ✿ ما تعكرت القرب الصباح تملاهم
١٤ وتحرف جل الحطب كل نهار ✿ وكيف تباتي في الرحا تطحني طول الديموم
١٥ متعوبه مشفيا ✿ بالحفا رجليك تشقوا صار تشقاهم
١٦ والراس بالعرا عمرة ماتيسار ✿ وتروح عيانه على التراب ترقد والحموم
١٧ تحيه مطويا ✿ بالرفايف كتتغطى ياو بكفاهم
١٨ وتوسدي مناصب كانون الدار ✿ وفي حالة طمارة ترقدي من جهلك وتغوم
١٩ وتظلي مدهيا ✿ هكذا عيشة اهل برا سواك وسواهم
٢٠ واش جابك لاهل الظل والجدار ✿ وجوامع للخطبات والصلاة ومسايل ورسوم

٢١ دوات العربيا ✿ وقالت للمدينيه يا الفاهم لفاهم
٢٢ اذهب يا شبهة موكة في الغار ✿ واش يجيبك لبنات العرب وترابي العلوم
٢٣ وانتي بلديا ✿ شوف لامثالك ما عمرة الطبيب يخطاهم
٢٤ من غير ضر كتذبال وتصفار ✿ سم الجير يولي عليك ما يشبه لك مسموم
٢٥ موتك وانتي حيا ✿ يا الي ما شفت عربانا ومعناهم
٢٦ العامرين بصوارمهم الغبار ✿ لو كان تشوف حينا الا سافت قوم لقوم
٢٧ بسراتي محضيا ✿ والغنا والدرقه باش يدرقوا b من اعداهم
٢٨ ومثلهم من يذكر يشكارc ✿ هما كرامين الضياف واهل الطبع المكروم
٢٩ في جوامع مبنيا ✿ خيام للطلبا والضيفان كل من جاهم
٣٠ يمشي لخيرهم ويشكر تشكار ✿ واش اداة للمدون كل شي بالشري والسوم

b) يدرقوا yddĕrgōū = يتدرقوا.

c) يشكار 'yŏchkār *est* يُشْكَر, *où on a intercalé un* ا *pour la rime.*

٣١ قالت المدينيا ۞ يا العربيه واش فعايلك تنساهم

٣٢ وانتين كتدوري من دار لدار ۞ بالخبيزه وبالتافغه او بالكيز الي معلوم

٣٣ ودكه وانتيا ۞ فى كسيك تسري الادام باش تملاهم

٣٤ هذيك عيشتك كانت كل نهار ۞ ما نشبه لك فيما خفى ولوحي عني الغيوم d

٣٥ واش تقولي فيا ۞ خير منك بالسنه والاوفات نرعاهم

٣٦ وحاجب ولا شافتني الابصار ۞ ما انا شي كيفك باديه نظل في الاسواق ونهوم

٣٧ واش يجيبك ليا ۞ ما سرحت البقر كيفك كتظلي موراهم

٣٨ وتاكلي الحميضه والجمار ۞ رجليك تعي بالمشي ويديك بحفير الدوم

٣٩ ودوات العربيا ۞ وقالت للمدينيه سواك واش اداهم

٤٠ واش جابكم للمعاير وللاشرار ۞ وانتما شر الخلق فيكم اجتمعت كل الهموم

٤١ وانتم اهل السيا ۞ شي فعايل فيكم ابليس حار يفراهم

٤٢ وكلكم كاهنات وفجار ۞ تغدروا خوكم الشفيق ومسى رجالتكوم e

٤٣ ما فيكم محضيا ۞ كتخرجوا من غير رجالكم ورضاهم

٤٤ وتنكروا ولا يشبهكم نكار ۞ واللعن حتى ترجعوا وهي تنزل عنكوم

٤٥ ما فيكم حسبيا ۞ يا الي معميات ابصاركم اش اعماهم

٤٦ حتى كلكم تبعتوا المنكار ۞ من لا فيها حب الرجال حب النسوان تروم

٤٧ وهتكتوا الشرعيا f ۞ فليل فيكم من هما تفيات مولاهم

٤٨ والتفيات في البوادي والافطار ۞ لاش تقولي غير المدون هل لي بالدين تقوم

٤٩ قالت المدينيا ۞ للعربيه شوف سواك واش زهاهم

٥٠ ما شاهدوا زهوما زهاوا الابصار ۞ ما واساوا حناني على كعوب الزند المبروم

٥١ ما لبسوا باليا ۞ شي كساوي بتفات مجمات في شداهم

d) *La permutation du* ب *en* م *est fréquente. Ici* الغيوم ĕlryōūm *remplace* الغيوب *pl. de* غيبة, *propos désobligeant, médisance.*

e) رجالتكوم rejālĕtkōūm *est pour* رجالتكم *et plus bas* (*v.* ٤٤) عنكوم *pour* عنكم.

f) الشرعيا ĕchchĕr'yyā *tient lieu de* الشريعة; *c'est une métathèse provoquée par la nécessité de rimer.*

٥٢ مـا عرجوا سباني حرجة نوار ◎ وعبـارڧ وشرابي مثغلـه من بلسيان الروم
٥٣ مـا كسبوا كوريـا ◎ الـى تـربي وتـدور ڢى دارهم وحـاهم
٥٤ ويعشروا ولا يشبهم ڢشـار ◎ وعـلاش علي كتعـايشي بـالعيش المذمـوم
٥٥ عيشتك مذميـا ◎ العڢن ڢي اهل الباديه وڢاين يخطاهم
٥٦ والما عندكم ڢي الشتوه يحجار ◎ وڢى الصيڢ تحتاجوه للشراب وعساك للعوم
٥٧ مـا ڢيكم نـڢيـا ◎ الڧمـل والبرغـوت ڢـراشهم وغطـاهم
٥٨ وڢراشكم غير الغبره والغبـار ◎ والبشنـه هـي ڢـوتكم يـاو شعير وحـوم

٥٩ ودوات العـربيـا ◎ وڧـالت للمدينيه واين نـاسك نـراهم
٦٠ واين هي ڢبيلتكڢي ڢبايل الاڢطار ◎ وانـتمـا جند بني لڢيط مـن كل ايـه ملموم
٦١ وتڧـولي حضريـا ◎ واش الحضر مـا سيادك تشـرك ڢـاهم g
٦٢ غير الملڢطـات بحـالك دسار ◎ وتشتمني يـا من اعراضهم ڢي الدنيا مشتوم
٦٣ وتعـاند ڢـرشيـا ◎ وهـاشميه تڢخـر بـاسلاڢهـا وبثنـاهم
٦٤ بنت العروڧ واتيها الاستڢخار ◎ وانتين الي بنت الخروڢ والصيل الي مهزوم
٦٥ وتـڧـولي سنيـا ◎ مـا تشـوڢي الثـلاث منـا ومـولاهم
٦٦ بهم ودنـا عـالم كل اسرار ◎ الجنه والعرڢـان والـرسول المـاحي المعلـوم
٦٧ الشاڢـع للبـرايـا ◎ الي يحبه حب حتى العـرب يهـواهم
٦٨ والى يبغضهم يبغض المختـار ◎ والـي بغض طـه صحيح بغـض الحـي الڢيـوم
٦٩ وبغضتيـه انتيـا ◎ تغتبي ڢي اسلاڢـي ومڢـامهم وجـاهم
٧٠ شوڢي لعڢايلك نهار ان تڢبار ◎ ويـوم تبعثي يـا الشاتمه لعرب سيد الڢوم

٧١ ڧـالت المدينيـا ◎ ما جهلت العربان ولا نسب ڢي جاهم
٧٢ لولا انتين مـا نجبدهم بعـار ◎ وانـتي سبيتي اهـلـي ودرتـي لاهـلك سلـوم
٧٣ للسابـڧ ڢـضليا ◎ ولا على التـابع لومه يـا سبـايب بلاهم
٧٤ استغڢـر لي للتـواب الغڢـار ◎ كيڢ استغڢرت انا ولا نسب ڢي عرب الڧوم
٧٥ ولـو سبوا ڢيـا ◎ نسلم لهم لـوجـه المصطڢى ونـرضـاهم

g) ڢاهم fāham = ڢيهم (*rime*).

٧٦ لـوجه الـزكي المطهر تطهـار ۞ القى الجنـه منهم كيتنشرى ولا لهـا سوم

٧٧ هـاذوا دون خفيا ۞ نحبهم اكثـر مـن روحي كثيـر نهـواهم

٧٨ والي يحب قوم معه يحشـار ۞ وهـذا حـد القول بيننـا مـن الخطـا واللوم

٧٩ قـلت لهم عليـا ۞ صاحهم ونـزهتهم كـيف نشتهـاهم h

٨٠ صلحتهم ونشيت لهم النهار ۞ كيف يشتهاوا الباهيات جليت لهم الهموم

٨١ بـلطف وسجيـا ۞ جبت هاذي القطعه ببيتهـا ومعناهم

٨٢ اذكى من الزهر واحلى من سكار ۞ في قلوب اهل التسليم والجحود تجيهم زقوم

٨٣ عـذرا معنويـا ۞ في صدرها جوهر مثل النجوم في سماهم

٨٤ والفاظها يجيوا للعذال مرار ۞ ومن ريـاض المعنى قطفتهـا تمثيل المشموم

٨٥ وضـراغم الحميـا ۞ الدهـات الي ربي حبهم واعطـاهم

٨٦ لهم سلامنا مـا طالت الاعمار ۞ سلامـا لا i يحصى وبعد ما يحصيوه منظوم

٨٧ واسمي واجب ليا ۞ نوضحه اللي سلم للاشراف ورضـاهم

٨٨ الميم سابق والحـا في تسطار ۞ وميم ودال اتمـام اسمى للقـاري مفهوم

٨٩ ربي يغفر ليـا ۞ في الهزل والهفوات الناقصين وخطاهم

٩٠ توكلي في خالقي يغفر كل الاوزار ۞ رحمته كنرجى وكل من يـرجاهـا مـرحوم

٩١ مـا بين العربيـا ۞ مع المدينيه حضروا في الخصام وقضاهم

٩٢ حتى تعـايروا ورضاوا المعيار ۞ من بعد خصام الباهيات في الصلح جريت لهم

h) نشتهاهم nĕchtĕhāhom. *Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en* i, *le fait en* a *au Maroc.*

i) سلاما لا *pron.* sĕlāmălla *pour* سَلَامًا لَا *par suite de l'assimilation du son* n *du* tanouyn *au* ل *de la négation.*



٦٠

١ يا عودى واش بيك ترهق نا مولاك   والّا بيك الـزبـون وبنـات إلعودا

٢ واجبني قال لي غريب انا وايـاك   هـذا المكتـوب سافنـا غيـر ارادا
٣ واعلمنى ما عييت في وطني هتاك   عـرض القومـان عـامله عني ركدا
٤ ونوقف نبني تخلف القومان وراك   ننطس كيف الغـزال شـاف الصيـادا
٥ نجري جري القدر ولا هبت الهنداك   ولـراس المشوار وايـن تـومي لى نغدا
٦ عقبت زمـاننا فـات انـا وايـاك   قعدت شيعتنـا ضـروك *a* مـرفـودا

٧ والطبول ينقحوا على كيفك وهواك   والصوشات يلطموا على كحـل الذمدا *b*
٨ البنـات يزغرطـوا على نـا وايـاك   انسل *c* السكين من بعد طيحة الزندا
٩ انتايـا يـا جواد من خيل التقواد   مـا لطمك شي الركـاب بي اتدوذا *d*
١٠ عنك نصعى المقـامره بيضا الاعضاد   العـامريـه المخـولـه صيـل اجـودا
١١ العامريات يخرجوا مثل البايات   قـرمى نـوبه ويطيبوا نـاس بعيدا
١٢ الاثنين ظراف مثيل نوارات الكاف   لبسوا شـاش الـرهيف طبعـوه بشدا
١٣ تـابع البنات ياك شاف المعجات   جـوز سهرات فوق امطـارح ومخـدا
١٤ والقهوه الى معمره في البرفوات   كيسـان امذهبين وحـوالى جـديـدا
١٥ الصديق كيف قال ما غابط شى المال   وانــا بـي اسبـاب مـرضي حـدا

a) ضروك drōuk = ذروك ḍěrouěk = ذا الوقت *par une succession d'altérations (voy. l'Introd.).*

b) ذمدا ḍěmdā = ثمدة, *paupière noircie par l'*إثْمِد.

c) انسل = نسّل.

d) اتدّودا ěddōudā *pour* tědōudā, *verbe populaire, selon toute apparence formé de* دَأْدَأَ, *courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux* hamza *du radical.*



٦١

١ ساق يذكر نجع خاوية المحزم   عشى المرقب للمغيد دوارو[a]

٢ تسمع بارودة مع البكرة يبغم   والراقد في النوم ذاك حكارو

٣ ما هوش بارود الارذال محشرم   بارود الطياق ساجي تكرارو

٤ ركبوا عن صوشات واعياد تهجم   اذا فزوا من العلفة طارو

٥ طبعوهم بشليل الوان مرقم   وغشا فى جليد قروح عمارو

٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم   زويجة قواطى[b] من شغل خيارو

٧ طبعوهم بالعاج فى مكاحل تعم الهم   والعقارب والطير واتى تسرارو

٨ واهل دزيري ياك مشاب[c] معلم   واذا طاح ياك يشعل جمارو

٩ والسكين على اليسرى طايح مخذم   واتي رول مجدول بضه نختارو

١٠ داروا غيد على ثلوبه اتزاحم[d]   وفلاق الحومه واتي تشهارو

١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما يذم   مرارة الانكار للغرب استارو

١٢ نجع الخمار على الثنايا يتلطم   وخليفي واحرار ما هم شي عبارو

١٣ شاوة يخرج على الرحيات يدلكم   غطى قاع الثنايا غبارو

١٤ خذا خنق الزوبيه جاز يحزم   حط ارداقات يذهب دوارو

١٥ بات امسلسل عن شايعات المقسم   عن خضرات المادنه شعلت نارو

١٦ يصبح ميعاده على الرايات امريزم   طالب الاقبال كيف افضات شوارو

a) *Le* و *qui suit le* raouy ر *est bref et doit se prononcer* o : *c'est la voyelle du pronom affixe* هُ, *duquel le son* h *a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien* دوّارْ *que* دوّارو *qui tous deux équivalent à* دوّارهُ. *Aux vers* ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, *ce* و *devrait être grammaticalement suivi de l'*ا *orthographique des personnes plurielles du verbe.*

b) قواطي qouāṯȳ *pour* اغواطي, *burnous de Laghouat.*

c) مشاب mĕchchāf = من شاف.

d) اتزاحم ĕttĕrāhem = تتزاحم.

١٧ ورقله عرجونها عاد يغمغم	دقلة نور تجي هدايا لكبارو
١٨ ما يستدور حتى لتجال المغرم	والّا اوان الصيف تلقاط اغمارو
١٩ لا يديه اخبار فيل وفال الوهم	وعلى واد اثار جاوه خطارو
٢٠ يقولوا ذا البر في الانوأء هجم	الارض مزخرفه وفتح نوارو
٢١ جا مستدور نجع خاثر الشوفه	عشى البرق في غناسيه يختارو
٢٢ واش تمثل في نجع صافية المبسم	حب السيود فيه عيني حارو
٢٣ يا خاوتي نجع السعادات بعدني	شرفات الغيد دونه يخضارو
٢٤ ناسك عشاوا في السوافل يا حبي	والخليل المحبوس طول ميجالو



٦٢

١ بالله يا الدبيش a فسمت عليك	عاري عليك يا وناس الغربه
٢ ادي السلام مني للي نوريك	للي بعيد في الوطا الصعبه
٣ عيسى الحاج قلبي محطوم عليك	يا شاعر النبي الساكن يثربه
٤ الاوطان كامله تندة فيك	غيث اللهيف يا فشاش الكربه
٥ وانا اليوم في سزغنه نشكيك	وانت بعيد دونك حالة جوبه
٦ هيهات يا الدبيش يشابه ليك	رصد الرصيد مروان بن هذبه
٧ الهند والهنادس مجموعه فيك	والهند في ارضه معزوز النسبه
٨ شواش من علوج تسخدم فيك	يداولوا عليك عسس بالنوبه
٩ يترجوا على فولك بالتحريك	ويراصدوك شواشه كتابه
١٠ نعنيك باي باللزمه تدفع ليك	في كل نابيه نصبوا لك فبه

a) دبيش dibȳch et dĕbbȳch, *fr. dépêche* [*télégraphique*].

١١ معمر الڢجوج بحس دوديك   من كل شايعه خيطك يجبه[b]

١٢ محال ما نظن سراع يلاذيك   ڢت الهبوب وهايم تتربه[c]

١٣ لعم البروڧ يتمنى يلحق بيك   ڢت الرزين عند ڢاڧ الجعبه

١٤ والشاكر لاش يشكر عودات التوريك   امشحبات عرڧانات تعابه

١٥ الشاكر يشكر صنعة المماليك   ڢلڢسات[d] جنود اصحاب الادبه[e]

١٦ الي يسال عنك لازم ياتيك   يتلاڧاك بڢرح وانواع الطربه[f]

١٧ اشڢا نجوعنا واثبت ما نحكيك   يا من دراش[g] ناسي ڢي ذي الغيبه

١٨ ڧلبي اڧماح من بعد كان ڢريك   من ڢڧد خاوتي واهوان الغربه

١٩ يا حسراه على زمان دهر ڢات عليك   كنا مجموعين ڢي عز كامل مع الغرابه

٢٠ واحنا مع الصحارى سيره ترضيك   نتڢرجوا على مطبوع الشبه

٢١ مڢتول ڢى الجعب يلغى بتصرييك   ساعه ونڧتلوا عراد الجلبه

٢٢ ڢرغ حدايدك والعبد مواليك   خدام دايره تجري تترابه[h]

٢٣ ڢات النهار شكمنا بتسهويك   عرڧ الخيول متحدره على الركبه

٢٤ ويدل على نجوعنا دواء خليك   وعلى الرمال جبرتهم مسحوبه

٢٥ ڢرڧان ترعى واش نوريك   مثل الغمام والّا ظلول السحابه

٢٦ عند الحطوط كيخلط العريك[i]   ويميزوا على مڢلات الهذبه

٢٧ وعليه جابذة ڢرسان الدكديك   واجحاڢ على مثالب تتحابه[j]

٢٨ نوار ڢي ڧراير ضارب تشبيك   وغدير ڢي مشارع للمغبوبه

٢٩ من جيت تاعب يتولوا ليك   وجدوا الحليب مع غرس اكسبه

b) يجبه yĕjba = يجبا.
c) تتربه tetrĕbba = تتربّى.
d) ڢلڢسات fĕlfasāt *pour* ڢلسڢات fĕlsafāt, *pl. de* ڢلسڢي fĕlsafȳ (*litt.* : ڢِلْسُوڢ).
e) ادبة ŏdba = أُدَب.
f) طربة ṯĕrba = طَرَب.
g) دراش drāc̲h̲ *est pour* درى شي.
h) تترابه tĕtrāba = تترابا (*6ᵉ f. de* رَبَأ).
i) العريك ĕlfĕrȳk *est le mot* العريڧ *dont la dernière lettre a été changée pour la rime; cette permutation est autorisée.*
j) تحابه tĕtĕh̲āba = تتحابا.

٣٠	زول خـواك حتى يلتـوا بيك	الاجنـاب تشوي والغنم تتـلربه
٣١	وفراش من فل في البيت يدفيك	ووسـايـد تعجبـك وزرابـه
٣٢	مـن ذم العـرب الاّ خـر عـليـك	غيـر الحسـود هـدرتهم فتـابـه
٣٣	هما طبـاع الارض بلا فخـر عليك	هما اصحـاب الشنـا لبدا غـلابـه
٣٤	آشفيعنـا الطـاهـر نتوسـل ليك	في الخير مبيتنا وافجي ذي الكربه
٣٥	واجمع بيننـا دخيل يـا ماليك k	كمـا جمعت يـوسف بعد الغـربـه



٦٣

١	واش يقـرب مولى اندات	للـي فـي الصحـرا دارو
٢	في وانسريس ابلى افنـات	مـا عجبـونيش اصحـاروa
٣		عاف قلبي باجحارو
٤	واش يقـرب نجـع البيوت	للـي ساكـن فـي تـاجـوت
٥	البعد يكود احرار السروت	لبدا يـجـروا مـا بـارو
٦	فيهم بـانوا قـاع النعوت	علـف الجهـد وتـعبـارو
٧	واش الي مـن قبل السحور	يـرحـل بـاجحافه والطيـور
٨	للـي كاسب بقـره وثـور	حـاصـر والـهـم جـوارو
٩	واش يقرب في كـل وان b	يـهـدف قـافله بسعي املان

k) ماليك mālyk *est pour* مالك.

a) اصحارو ăshāro *pour* صُحَر*, l'un des pl. de* صحراء*. Le premier* ا *est un* alif d'union; *le second a été introduit pour obtenir la consonance avec* دارو dāro.

b) وان ouān = أَوان.

١٠ والصحرا مخروڢه جنان   كل ربيع ابنوارو
١١ للي ڢي غرڢه وكان   مغلوڢه عنه دارو
١٢ ما شاڢ اعجب تحوارو

١٣ انا ڧلبي يبغي الرحيل   ڢي نجع جواد ارجال خيل
١٤ يرضوا بالجود والجميل   كل كريم بدوارو
١٥ ورديڢ ورا بيته نزيل   واولاد اشبال اجوارو

١٦ نبغي نجع اجواد املاح   ڢيه ابطال يحبوا النطاح
١٧ واجحاڢ اتبان مع الصباح   جير يوشع ڢي دارو
١٨ ڢيهم غيد يحبوا الشباح   ڢكوا للزين انظارو

١٩ نبغي نجع يسج[c] الوطا   ڢي خير اخيام امخيطا
٢٠ والڧاه اخر ساري اخطا   عدو سايڧ باصغارو
٢١ خرجوا ذون لذو ڢي الوطا   وارجع عزرايل استارو

٢٢ يا مزينهم ذاك النهار   كيڢ اتعابروا وبدا الڧحار
٢٣ ساڧوا واعظم ذاك الستار   والهول اكبار كبارو
٢٤ والعيس تحنن والحوار   زغرت لامو[d] زمارو

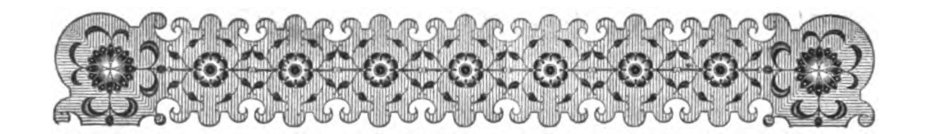
٢٥ هذا ما نبغي ڢي النجوع   ولا المشور وكبارو

c) يسج ysĕj = يشجّ.
d) لامو lŏmmo = لِأُمِّهِ.

١	واين نجوع السماحات الي عليهم انسال	بالبكا عيني عليهم دايم يدفقوا
٢	معرق النون محص في جواب الابطال	صار وحش عربهم لنا مدرقوا
٣	حاطه اجنداوات على الهدود نزال	في حساب ظماها للواد يطلقوا
٤	دايره حيران ربطه تسوج همال	في المهارق حواسته دايم يتوقوا
٥	جلت ام الخور على الغدير تكحال	على خليب الهجمه العياد رونقوا
٦	بالسلاق العبر يغاروا[a] اجعال	فاليين الريع على الريم يطلقوا
٧	كل يوم يقربسوا معزه متاعة غزال	يا لاهي في شوفتها لا تشوقوا
٨	في غلاق الميرات يصوروا الدجال	بالرهيف بنات الكبزا يغلقوا
٩	الفراش المخبل والطاق فيه والاجال	فوق قارح فاطر دايم يخفقوا
١٠	ركبوا البيضا والبيض ثلج درق اجبال	في سموم ينساير زوات ليقوا
١١	ركبوا حمرا والحمر دم يا احد سال	ناصحين الحزامات حرير يبرقوا
١٢	ركبوا صفرا والصفر فى الخناق اتجال[b]	صيلهم جرايه للبعد يلحقوا
١٣	ركبوا عطرا والعطر محشيين الاكفال	في سبيب الرقبه كمخات طولقوا
١٤	ركبوا دهما والدهم ناصحين بكحال	غي ظلمان مع الصحرا يسبقوا
١٥	كل سابق فوقه خلة وجلال	لا برد ولا صهد الحمان يطلقوا
١٦	ميعاد بودوايه لاهل الطراد خصال	والعز من اهل ذيك الجهه يذوقوا
١٧	غير خبر يا الزاوي كان نلحقوا	

a) يغاروا yr̄ārōū, *f.* a, *parfois employé, d'un verbe concave par* و *dont l'aoriste est régulièrement* يغور.

b) اتجال ĕtĕjāl = تجل.



٦٥

١ حد المنا سابق ادهم ❁ كما الليل الاظلم
اكحل وما هوش ادغم ❁ عابر عيونه توقد

٢ كما جمرة النار تلهم *a* ❁ كما برق وقت ان تبسم
كما رعد خارج يترجم ❁ كما ريح غيمه مسود

٣ كما همهمة للهماهم ❁ كما عبريته بنت فمغم
كما جاز تركى مغشم ❁ كما داير الليل يرعد

٤ كما المارق يجي مخطم ❁ كما السبع بالناب يرشم
كما صيد الاخناق يرزم ❁ يصهل على الخيل يغرد

٥ يا محسنه اذا تنغم ❁ سيالته لشارب العم
ومنقار وجبين وخشم ❁ ورقبه كما الريم الاشرد

٦ شباب الزين في الخيل ما تم ❁ مربوع قده محكم
ذرعان وحوافره صم ❁ قصير القيادات مجهد

٧ عريض الكفل الاجرد اللحم ❁ صحيح الاعضا والقوايم
ما زال يقوى ويعظم ❁ كيف بزع الناب الاسود

٨ محجل سبيبه معرم ❁ رباع وقوم
وهذا الكوت *b* بالنفس قايم ❁ مربي عندي مولد

٩ محال ما شافش الهم ❁ من العيب والمرض سالم
ما ذا كلا من طعايم ❁ مشهي مدلل مودد

a) تلهم tĕlhĕm *est pour* تلهب.
b) وهذا الكوت *pron.* ouhālkōut.

١٠ سياسته بيه تخدم ۞ تطرب وتسحم
تسقي وتعلب وتطعم ۞ عرمه ومخله ومدود

١١ بعد ان علب شربوه ثم ۞ روى لسن تنعم
من شايلة البكايم ۞ جا موجهه الخير مسعد

١٢ نا بيه c قلبي تغرم ۞ نكسيه يلزم
كسوة امير باي حاكم ۞ من كل حاجات نجبد

١٣ كيعما شهى القلب نغنم ۞ نشرط ونحكم
السرج باهي منظم ۞ مطروز بصنايع اليد

١٤ اللباد d والبشت يخدم ۞ والدير زيد المحازم
والستاره بالمرقم ۞ وركاب ما طلعه خد

١٥ استكبل بجلاجل ينم ۞ يا كل باهم
زيد السراعات لايم ۞ واللجام بضه ومبرد

١٦ وخدود من الذهب الاعظم ۞ قال المعلم
وجبين بضه مرسم ۞ وامرت له على القلايد

١٧ اما كسوتي الله هو اعلم ۞ سروال حرجه مگسم e
ومحصور زاد متمم ۞ وحزام مطوي مجعد

١٨ وجبه وبرنوس مقيم ۞ وحرام باهي مهمم
وتماق بي الرجل راسم ۞ وشبور كالرمح ينعد

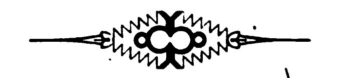
١٩ والمحزمه يا بني عم ۞ بالشنقله f والصوارم
بيها حرابي مسمم ۞ وما زلت ننقل ونربد

٢٠ سلاح شغل البرارم ۞ غدري مع السيف صارم
والمكحله للمجارم ۞ والزناد سوري مقعد

٢١ والكوت هايم يهمهم ۞ وما عاد يبهم
وما يركبه من ينجم ۞ انا به خبري مشيد

c) نا بيه nā bȳh = انا به.
d) اللباد ĕllĕbād *pour* الالباد.
e) مگسم mgœssĕm, *métathèse de* مسقم msĕggœm.
f) شنقلة chĕngla, *ital.* cinghia.

٢٢ نركب ونزرب وندهم ۞ بكوتني الماجر
على شبة الريم نصدم ۞ وكوزها جد بي جد
٢٣ بالّلازمه ما نسلم ۞ من بعد غيبات نقدم
تزغرتوا يا عوارم ۞ على لساس ساسي مورد
٢٤ جبالي من اهل المكارم ۞ نغني ونلظم g
والاعراب تعرب وتجهم ۞ انا عارب والناس تشهد



٦٦

١	من عارم التراكل نعسي هواما	والقلب شاش ليها والعقل هموم
٢	مطبوعة السمايك لبدا حواما	والعين طالبتها سكنت بي الحوم
٣	الاظعار قاسحه بالخلب عداما	تحي الدارجه بظبرها مسموم
٤	والعين حاده بي التبرام سهاما	كنبيلها مذهب طرزة مرقوم
٥	طرشونها يحوم عنها يطاما a	برني بهاه يعجب عنها ميسوم
٦	والا ان قال زرشه بوق الحواما	تتلاح قاع تخنس بي حجر البوم
٧	نبلي يدير منقاره بيها شاما b	واذا انصب ليها جا محزوم
٨	من الطيحه تقند وتولي حاطما	ملبوسها تقطع ولى رمروم
٩	جراحها موالب زين التنساما	يصبغ رداه منها يغدا مدموم
١٠	ذا الطير عارمه لوكرها يطاما	الهوا غارمته تزرش بي الحوم

g) نلظم nlĕd̲d̲em = ننظّم.

a) يطاما yĕt̲t̲āmā *est pour* يتطاما.
b) شاما c̲h̲āmā = شامة.

١١	ما ني على العارم يا ذا البهاما	قيد احزيت عنها رمكه بي قوم
١٢	تحت الغلام تركع لبدا هجاما	شاو الطراد راكب عنها معلوم
١٣	عنها شليل كاد جيع السواما	والسرج باق ما حواه بالملجوم
١٤	حسراه واش بين البارح واليوم	



٦٧

١	لا لي جواد محروز رباط البيت	الي حوابره من نعت الشعرا
٢	من لمس الغدم يخدم كما شتيت	ادهم سبايبه طاحت مكدورا
٣	غير الجلال والعلب وظل البيت	ظنيت وصيب من خادمه يتكورا
٤	هروال غير علمه لوين شتيت	نحلا ظليم بيل واخذه a الفجرا
٥	مركوب سلطنه برسان عناتير	والدير واللجام يسوى كورا
٦	واذا تساومه بهذي خريت	ما يرخصوا شي بعشر ماية دورا b
٧	علب العياد يصلح بوق جال عتات	ويميزوا مرس بي بر الصحرا
٨	خيمة شميط والخدام عبناريت	وانت وخاوتك ساير بي زقرا
٩	وجاق من بطم يشعل شق البيت	ويعمروا سبسي بوقه جرا
١٠	يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت	مقرنصات للخنسا والحبارا
١١	يمكنوا الوقت وساروا من البيت	ويغروا ارنب الارمال الحمرا
١٢	يشهوك كي يطلب عنها بالتكليب	ويطيح من السما عامل غبارا
١٣	مرق للسحاب ويطلع للجوب	من ضربته يخليها بي سكرا
١٤	رشقت وشنبطت ما هو ضرب ضعيف	قادوم بي ظبارة والا شبرا

a) واخذ ouakhĕd = آخذ.
b) دورا dōura *est pour* دورو dōuro.

١٥ بيــازتــه تـغــرمــوا ولاوا بــهــوت ... قـرمي صغير متعـاين على الشارا
١٦ ما ني شي على القرمي هذا الشي غير هتوب ... انــا عــلى طيــري زيــن الصــورا
١٧ تـحلـب تـقــول الاّ كانـوا جي بحيـب ... عـلى عيــاد ذرق لــون قمــارا
١٨ لبـاسهر بــرانـس اثـنـيـن ردوب ... فـاطـات ملـب والحيـاك عمـارا
١٩ يـلـغى عـلى الخـديـم نـعـم واش شتيت ... تهدب المـاكلـه جي كم سجــرا
٢٠ يـزهـق عـلى الحـوانـه عــزري ووصيب ... مـن الخـوف جـايـه شورة تتجـارا
٢١ والمــا السخـون يحمى لليـديـن يصلي ... ينـجـي ابـليس يغدا عنـه بــرا
٢٢ صيـد الـطيــور واعــر يسمى كيـب ... والكيف دايرين له سبسي وشكارا
٢٣ فجــاز جي السماط وانـت كون خبيب ... من للدار كسب جي كسبه يتحـرا
٢٤ واذا الـعـود بــاقي محسوب ضعيـب ... كـربـه يظللـوا عنك مـن الــورا
٢٥ مـن عــانـد القـديـر ذليـل اضعيـب ... يبعث عـويدته تحـرث للظهــرا



٦٨

١ تـوحشنــا جطـوم والقـلب زيلـب ... لا لـي سعيب تخطـروا لهـا عـوديـن
٢ على بيضـا شــاش غي كتــان مكوب ... قمـر شعشع ليلـة اثنى عشر واثنين
٣ والاّ خبـا سلطــانْ من غــاشي شوب ... والاّ قبــه عند عيسى بــو قـبـريـن
٤ راكبهـا شـداد عمـن هــو خــايـب ... ولـد خيـام كبـار راشق كـابـوسين
٥ الجعبـه مشـروح والتغـان احنب ... مــزاوط مـغــروم عنده صـاحبتين
٦ سعيجي راكـب عـلى زرقــا تشلب ... الجلـد منمر مـا تصور يـا جبريـن
٧ لاح عنهـا الشليـل واللجـام المغلب ... سرج مـدلس جيه طي وبكـرونيـن
٨ وغشـاهــا بــالسلك لكان مغـرب ... ثلج انصب عـلى وطيــة بــوِ بكيـريـن

٩ مربوطه دور العـام بي الرتعه تعلب   وفـت العشوة سحموهـا ڤرصونين *a*

١٠ الـزغداني ريش ظلمـان مخـالـب   عنده جـولي تريـاق رادب بـرنوسين

١١ عڤب الليـل نبكـروا بسلاڨ تهـب   بـوڨ ظهـور الخيـل احنـا منڤولين

١٢ شاو النهار نمشي ما ني شي مشطب   عڤب النهار نسولوا على غاشيهم وين

١٣ ربي ربي وصلنا لبطوم كحلا العين

٦٩

١ من البازي القايد ڨدا بو عجيلـه   لا مـن فبل مني بمـا نشكي لـه *a*

٢ تـوكـلـت بـــامـر الــوالـي   وڨـدام خطـوة وخمسطـاش *b* لتـالي

٣ على جلاش *c* غير الكابر لا نمشي له   وبي حـر نـو الصيب هـذا حـالي

٤ واش ڨابلك بي الي غريب وجالي   وغيـر خيـر مـن ملكان بـو بـرطله

٥ البازي عدانا بكبارنا بصغارنا بنسانا   سعدنـــا تـوكلنـــا على مـولانـــا

٦ وكل من سرى يعرب صباح مڤيله   سيدي علي الشارب تكون امعانا

٧ خطمنـا على صب العدو بالحيلـه   الـتـوزنـي ڨـــابـيـنـــا

٨ والـودرني مسند عليـه يمينـه   جميـع النواجع الكل طمعـوا بينـا

٩ احنا بـايته مـا بين زوج ضواري   واللـه يـــا متـرون *d* تـرويـنـــا

١٠ انا ريتها والغير ما هو داري

a) ڤرصونين gărsōunȳn, *duel du fr.* garçon (*domestique*).

---

a) نشكي له, *pron.* nĕchkȳ lă (*pour* lah = لَهُ).

b) خمسطاش khĕmĕstāch, *prononciation usuelle de* خمستاش = خمسةَ عشر*; on dit aussi* khĕmĕsta'ch خمسطاعش.

c) على جلاش 'ala jălāch = لِأَجْلِ أَنَّ.

d) يا مترون yā mĕtrŏwwen = يَا مَا تَرَوَّنَ ; *c'est le procédé de formation des verbes d'admiration* (*ou d'étonnement*) *appliqué à une 5e forme.*

٧٠

١	يـــامــــةa نـبـيـنـــــا	يـا من طالب على الجهاد يجينـــا
٢	ضـامـونــــا الـكـبــــار	كان خـرتوا فينـا العيطـه للقهـار
٣	من هــانــا الله يهينــه	ومن بــاعنــا للنصـــارى
٤	ولا حــاز موجب علينــا	ولا بـين فينـــا دعـــاره
٥	كل مــا طلب اعطينـــاه	في كل يوم طــالق الغـاره
٦	على اجــل ملــة نبينــا	طقنـــا احكـــام الجســـاره
٧	حتى خان وخرب دينـــه	ودخـــل ســوق الغـبــاره
٨	وعطى القصبـه الحصينــه	في الكــاف عــالي اسواره
٩	وافريقيـه الامر الحنينــه	قعدت دشــره فـبـــاره
١٠	جبـــل المديـــرهb علينـــا	ها هم يرجموا في حجـــاره
١١	كل يـــوم متحــزمين	علـى اليمنى واليســـارى
١٢	بـامحـــال متقـــافينـــا	في البر شـاطهc اخبـــاره
١٣	ويعيطــوا مـــن يجينـــا	يــا نـــافصين الدبــــاره
١٤	ادوا كسبنـــا من ايدينـــا	لا يصير مــا شي خســـاره
١٥	نحـــن احيــا نــاسينــه	وانتم رضيتــوا العفـــاره
١٦	مكبــــر هــــالعســرهd	ما بعد المعسار كان اليسرى
١٧	انتعـت لــك مثـــــال	اذا بــــرم نـصـــره
١٧	في ســورة الانـفــــال	هذا نزل على النبي يا حسره

a) يامة yŏmmet : *rég.* يا أُمّة.

b) المدّير ĕlmĕddăyr = المتداير.

c) شاطه cha̱ṯta *est pour* شاتّة : ت *devient* b.

d) مكبر هالعسره mĕkbĕr hal'asra = ما اكبر هذه العسره.

١٩ يـــا امـــالي^e الخسره يا الي بعتوا دينكم بالكسره
٢٠ تبعتـوا جنـرال ابـريـــار كان خرتـوا فينـا العيطـه للفهـار

٢١ يـا بـاي تونس نعزيـك في ديـن بـدر تمــامـه
٢٢ وخطـاك واعواج كـرسيـك ودخلت ديـن النصــارى
٢٣ والاسلام مستنصرين بيك مستوديه بـــالغــرامـه
٢٤ المــال في بـاردوا يجيـك والخلــق بيدك كلامــه
٢٥ الســلاطيـن تسمع عليـك وشيـبــك ولـى رفــامـه
٢٦ سفطت اجعونك وسنيـك ودخلت سـوق العدامــه
٢٧ دربــاك شيطـان واهليـك في بيـر ستين فــامـه
٢٨ وتفطعت وثـايـق فيـك وبفيت تحـت الظلامــه
٢٩ يــا سامع الفول نـوصيـك بات السعى على طعــامــه
٣٠ شمـر على حـد رُكبيــك والحـرب شعشع عـلامــه
٣١ ارجـع طـويلـه وغدريــك وافصد جبـــل السلامــه
٣٢ تـلفى عساكـر اتـــرايــك لا يعهموش الـكــلامـه
٣٣ تمنـع على من يـعـــاديــك وتعوز يـوم الفيـــامــه
٣٤ والحـور يستبشروا بيـك يــا طمهــا من كرامــه
٣٥ كان عشت ربي ينجيـك كان مت ما هي ندامـــه
٣٦ اوصـــي ذراري ذراريـــك على بـاي بـايع مغــامــه
٣٧ مـــن بـعــــد حـمــــوده نعمـه للكبــار عـز جنوده
٣٨ وامـــا الـصــــادق لاش يـخــدم في الســوده
٣٩ بـــاع عماله بـاهيه مفدوده الى رومي مـــا يســـواش
٤٠ ادخـلـهــــا بجـنـــوده بمدافعه وعساكره وبـــاروده
٤١ تـــوق فــيــهـــا الـنـــار كان خـرتـوا فيـنـا العيطه للفهار

٤٢ يـا سعد من جاهد نهـــار في مخـــالفين الشريعـه
٤٣ يـرتـاح من عذاب النـار ورحـمـة الـلـه وسيعـه

e) يا أُمالي yā om[ŏ]ālȳ *est pour* يا موالي.

٤٤ كان مات ما يشوف الانكار — لا جرح لا له وجيعه

٤٥ كان عاش لالخلق يزار — وتنال منه النفيعه

٤٦ نرجع f على وطن الاحرار — باعوه بيع القطيعه

٤٧ وشراوه غرماء شطار — ابلا مال عقدوا البيعه

٤٨ دمعي من العين قطار — وهموم قلبي لسيعه

٤٩ والفوت في العمر امرار g — كل يوم تنزاد ليعه

٥٠ لو ما الجبل دار بازار — والطفى من الكفر شيعه

٥١ احي سنتك يا المختار — لا يترصى بالصنيعه

٥٢ بجاه زين اعله — ورجال الديوان واوليا الله

٥٣ بجاه حسن وحسين — يعطيه مذله

٥٤ ويسلط له في فواده علة — هذا خارب دين .

٥٥ سلم في الملة — وتبع جنرال لابس برطله

٥٦ اداه بالاسحار — كان خرتوا بينا العيطه للقهار

٥٧ يا سامعني لاش تنشد في — واصغى قولي كان قلت عال

٥٨ تلقاش فيه عتاب والا لي h — والا كلمه خاطية المثال

٥٩ لو ما جبل عمدون دار مزين — والله فدينا زيش على شعال

٦٠ زيد معه خمير والشيحيه — جبلهم ما يسكنه ذلال

٦١ جاته جنود الفرنسيس ديبه — حتى اليهود ركوب على البغال

٦٢ سبايس i تخدم فيه بالشهريه — من عين ماضي الى سوح واد هلال

٦٣ زاد بعث للناحيه الظهريه — من وطن سيدي غريس جاوه محال

٦٤ سرى من عنابه فزع بالعبيه — من قلعة بني عباس مالختال

f) نرجع nrĕjja' *est* نرجع nĕrja' *dont la seconde radicale est arbitrairement redoublée.*

g) امرار ĕmrār, *11° forme pop. de* مرّ.

h) لي lĕyy (*de* لوى) *a la même signification que* لُوىٰ, *propos vains, dénués de sens.*

i) سبايس sbāys, *le fr.* spahis.

٦٥ عرب واد بو مرزوق والجزيريه   وسوق اهراس يجي في المنزال j

٦٦ تسمع طبولهم كانها رعديه   واما العساكر على الخنق اطال k

٦٧ جطوا على عمدون ضيق عشيه   وهم هجموا عليهم نسوه ورجال

٦٨ خلوا فرايسهم للنسور هديه   والهوش ياكل في لحوم الارذال

٦٩ حسن بن الاطرش في الجبل تبي l   وقال لهم غدوه كملوا الي ما زال

٧٠ ولى جنرال نافلانه m هيه   قال هاذون فورصه n وهبال

٧١ الاسلام لا من عانهم بسريه   الجنه حازوها مشات قدال

٧٢ يلوموا على من يطلب المشليه   ويسل سيفه في العدو حلال

٧٣ بني زيد والهمامه اثناشن o فيه   الحرب لهم من قديم ابطال

٧٤ اما الدريدي كمثيل وليه   خازوا الحوايه مفطرين اسفال

٧٥ يدوا كباش الفحول شبانيه   باب الجهاد في حقهم بطال

٧٦ بنياعة القطران بالثميه   والهنداي والجزار والنحال

٧٧ علي بن عماره صيد في الترعيه   محمد بن هذيلى بطل من الابطال

٧٨ وطن الساحل فيهم الرجليه   الواحد يلز كبده على الملال

٧٩ قفصه ونفزاوه وجريديه   مع وعد ربي ما يقد الحال

٨٠ اذا قدرب p شور كل ثنيه   يجي صاحب المعروف والاعمال

٨١ تجينا نصره من البحر عتريه   نبشركم يا سامعين الفال

٨٢ تفرح النسوان والذريه   وتطفى شيعة الكفر والمحال

٨٣ في اول رجب جبت قصيته   ثمانيه مع تسعين عام كمال

٨٤ نبلغ سلامي للرسول هديه   على قد موج البحر والنمال

٨٥ على قد ما في الارض ميته وحيه   على قد ما ذا فصل الفصال

٨٦ سلامى على سامعين كلامي   على قد حب الزرع والفصوال

j) المنزال ĕlmĕnzāl *est* المنزل *allongé pour la rime.*
k) اطال ĕṯṯāl = تطلّ.
l) تبي tbĕy, *qui devrait être écrit* تباي, *signifie : être proclamé bey.*
m) نافلانه nāqlāto = نافلته, *part. act. f. sing. de* نفل.
n) فورصه fours̲a, *ital.* forza.
o) اثناشن ĕṭnāc̲h̲ĕn, *altération de* اثنا عشر : n = r.
p) قدرب qĕddĕrrĕbbi = قدّر ربّي.

٧١

١ الشي من الله الواقع صار ڢي لوحه مكتوب اسطار
٢ الشي من الله رايد يا خوياني مكبر هاذله ڢي جاشي لهبت نيراني
٣ مكبر هاذله هذا سحاب لا يجلى
٤ الباشا علڧ برطله الله يخونه الصادڧ الغدار

٥ يعطيه بغدره اتسلطه دعوى مڧبوله
٦ امنين[a] طيح ڧدره ڢي وطنه ثور ڢرتونه[b]
٧ ثارت ڢرتونه يا ربي ما تڧصعب زوله
٨ يعطيه بجمه معجوله ڢي راسه ڢلس مسمار

٩ ڧلبي ڧاتلني ما عتش[c] نوحي ما بي
١٠ كيڢاش اندني امكن داي لاط جواجي
١١ داي ڢي ڧلبي ڢي جاشي مدسوس مخبي
١٢ انڢاسي مكتوبي من ربي امنين رخصنا للكبار

١٣ شوڢ جان بوليس[d] خدمني ما شڢڧ علي
١٤ اعييت من التهيس بيدني طيب رجلي
١٥ اعييت من التهيس ما وجعني مخزن تونيس
١٦ رخصه ربي لڢرنسيس عاد يخدم ڢي اتراب اجار[e]

a) امنين ĕmnȳn = من اين.
b) ڢرتونه fĕrtouna, *l'ital.* fortuna, *tempête, orage, ouragan.*
c) ما عتش mā ʿottĕch, *contraction de* ما عدت شي.
d جان بوليس jān boulȳs, *fr.* agent de police.
e) اتراب اجار trābăjār, *esp.* trabajar. *Ce verbe a le plus souvent le sens de*

١٧	وجعنـــي قـلـــيـبـي	زعمى نترجا بي الباشا
١٨	امنيـــن فـدر ربـــي	بيد مشيت مع المحلاسه
١٩	نخدم بي الكروبي f	يا بوري يا فلة صربي
٢٠	او خيـاني اتمرث طربي	بي الزبله بيدي خمار

٢١	وجعتني النخلـــه	فـايظني حال الزيتونه
٢٢	قـول لـلمطـويـه	شوفتـا بي خاوي عبونه
٢٣	امـا الطـرميـل	شوفي بي لباس g النيل
٢٤	السحاب الي دهمنا بلا سيل	رزم رعده من غيـر امطـار



٧٢

١	يا الحاضر عود الاخبار واشتاه صار	على نهار الشلاله بي الزمان معدود
٢	سعد من حضر بي ذاك النهار مسعود	

٣	على نها، الشلاله خرجت المحلـه	جات ثما الخياله ما بغى المجحود
٤	جات ثما الخياله بزعت القباله	عدت داير دوله وبهتت كالمغدود
٥	راه بي الشلاله محصور بين القصور	مر ذا الكلب غدا مدمور سحقه البارود
٦	لو ما ذرية حمزه لو بغى مالكها بوران •	من اين نادى رب العزه جا محمد وسليمان
٧	بك العباد من اللزه قام بها واشرح الاديان	عليه متكلين ركيزه ساقيه تروى كل جنان

« *s'employer comme terrassier* »; تراب trāb *signifie* terre *et* اجار ăjār *renferme l'idée de louage, de salaire, coïncidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de* trabajar.

f) الكربي ĕlkorfy, *fr.* la corvée.

g) لباس *pron.* lĕbbās.

٨ محبته بي القلب عزيزة قاع ما ننساشي سيلمان — الاعلى بريني واحمد بتان يا بوران
٩ دار لك سيدي كالخه والقبايل شهود — قطعوك بى البيضا كالجردان يا بوران
١٠ شبعت سيدي محمد نهار البنود — جيتنا طايح كالدبان يا بوران
١١ طاله تقلع بيك اثنى عشر عود — شوب ما دار لك الزياخ بي سرا قعدة بن حطاب

١٢ من اين كان عويدك لتاخ — كنت هارب وغلقت الباب
١٣ كنت تشرب من ما السبباخ — جوزوك على الخضرا غاب[a]
١٤ بالحديد امبتخ تبتاخ — شوب ما داروا لك الاصحاب
١٥ الشحم بوق الوطيه ساخ — الطواير شبعت والذياب
١٦ النسر كالي[b] ودكك داخ — والحدايه هي وغراب
١٧ الضبع بي جلدك سلاخ — بالعدل يخزن بي الاشعاب
١٨ مزيان[c] القعدة للتملاخ — كالقبا يعجب للرقاب

١٩ بالزبالج جاب ريان يا بوران — من اين فرت به البدنه كبير اليهود
٢٠ يحسبها ترجع كيب زمان يا بوران — ما بقى بي العربان الي يكون مزدود
٢١ جيت فازي تدي العربان يا بوران — اعيات تقتل ما قضيت شي كالدود
٢٢ جاز من تزينه عطشان ذاك بوران — محلته بها هم الخوب باتت رقود
٢٣ شبعت نبش البوبكريه واين تمنع — يا ويل ابواك[d] بك ذريه الانبيا

٢٤ شوب ما داروا لك الاتراك — كنت غالي تسوى المايا
٢٥ عدت ما تسوى شي طير ابراك — عدت ما تسوى شي وقيا
٢٦ من اين ربى كشبك واعماك — غدرت بي حمزه عينيا
٢٧ عدت تطمع بي الاملاك — ما بقات شي ذا الوقت النيا

a) غاب qāb, *pour* qābb, *part. act. de* غبّ.
b) كالي kālȳ, *part. act. de* أكل, *dont le prétérit est devenu défectif dans le langage* : كلا *fut.* ياكُل.
c) مزيان mĕzyān = ما ازيان *pour* ما أَزْيَنَ.
d) ابواك = أباءك.

٢٨ ذاك درت لروحك الهلاك — لوتبغى غير وليا
٢٩ تقبضك وتولي توراك — بالجبا تقبض ديركداد يا مرفاد

٣٠ كان حكم فيك المولى نسرحك ذود — روح للڨيز ونجر محداد يا مرفاد
٣١ الاعراب خطاتك وانت كل يوم مرفود — جيتنا حامل كيف الواد يا مرفاد
٣٢ طحت فيمن شربك ويبست بين الحدود — ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرفاد
٣٣ عوض محمد ذاك اليوم زاد مزيود — لو ڨودت لبلحيدات الاعلى مر وراك تخاف

٣٤ ڨاع هجل لك العاجات — واين تمنع باولاد الزواف e
٣٥ واش لزك للضايات — تلعب الهف مع العراف
٣٦ زعكك تذهب شق التات — نظفروك اتطيح مع كاف
٣٧ يلحق ذنوب المخلوفات — كالرماد رفده سفساف

٣٨ ذوك طايفيل اولاد زياد يا مرفاد — ڨاع من ناڨرهم يغدا مصهود
٣٩ جاك بو ديسه في ميعاد يا مرفاد — جاك بن الناصر والصافي قبايل الضدود
٤٠ النعيمي فارس الاعڨاد يا مرفاد — ذيك خيمه لاولاد شعيب سلسلة جود
٤١ واين مولى العربي عاد يا مرفاد — ولد بن عوده يخصل في الطراد موجود
٤٢ شوف ما داروا لك اجواد يا مرفاد — كم من كافر ڨعد في الطراد ممدود
٤٣ في الفرايس غاب العدد يا مرفاد — من القباطين f المحروڨين طاحت سدود
٤٤ هذه هديتك عند الڨياد يا مرفاد — تدي البزره اديت بعره فوق عود

e) الزواف ĕzzouāf, *fr.* les zouaves.
f) القباطين ĕlqĕbāṭyn, *pl. brisé de* قبطان, *esp.* capitan.



٧٣

١ ناڢڨنا ونعاڨنا ما هو ڨمنا a   خذينا راي الحاسد الي تبعناه b

٢ تعدينا على الحدود الي ضرتنا   ودهمنا برج النصارى وهديناه

٣ وخذينا ما كان ڢيه لڨايدنا   منع عنا به سابڨه كيڢ اداه

٤ وڨصدنا للشريڢ مع الصحرا   وغربنا شور الشريڢ ولا شڢناه

٥ نحڨتنا ڨومان ومحله حرا   هتكونا الهتك الغوي الي ما زايناه

٦ غربنا شور الشُريڢ ولا رايناه



٧٤

١ يا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمى الاسلام واهزم الكاڢر
غلبنا يا ربي عليه واهزم جيشُ الكڢار

٢ جانا ومشى مُهزوم ليس روح خصله من بعد ظل بالكور يشير
واستغيظ a بكڢره وزاد هم الكاڢر تغيار

a) ڨمنا gœmnā = ڨمنة ; *le* ة *est devenu* ا *pour la rime*.

b) *Pron.* āh *le pronom* ه *qui suit l'*ا *de prolongation*.

---

a) استغيظ ĕstĕr̲yĕd̲ = استغاظ. *Voy. de Sacy*, Gr. ar., *I*, 246, § 533. *Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par* ي.

٣ حاڢت ليه الاسلام الرجال التياڭ b غزاوا ڢيه بالطعن الباتر

هدوة بحرب شديد بعد جانا بشڧوڢ النار

٤ ولڧاوة اهل الايمان بالمداڢع والكور حتى دهاوا الكريه الداسر

طاح علامه وتشتتوا الواحه معمي الابصار

٥ عاد ڢي كربه وبغى يروج من كيد الكڢر عليه صار مكوي بمحاور

صار ڢي ڧهرة مغلوب ما بڧت صوله للغدار

٦ والصلاح اسيادي اهل الاغارة خصلوا ڢي الكاڢرين بالسر الظاهر

من ڧبل تروح الشمس بينوا ڢي الكاڢر اعتبار

٧ آبن حسون آڢارس العنايه سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر

حشى والله بلادكم لا دخلوها كڢار

٨ إوالله c ڢى صباح صبحوا   ڢي نهار الاربعا كان نهارة شوم

٩ والكور بغيظ كثير لاحوا   وبغى ڢي الدروب مسيب مڧسوم

١٠ ومداڢعنا ڢرعوا الواحوا d   هذه شڢايته بين جنوس الروم

١١ ڢرحنا وسعدنا ڢى مدينة سلوان على الجهاد ما كان ڢى مصر e

ڢى مدون الشرڧ وناس الجزاير تعطي الاخبار .

١٢ غاروا صلاح سلا على مدينتهم اسيادي جميع نايم والحاضر

وظهر السر كثير منهم ڢي الكبار والصغار

١٣ وارواح f تشوڢ السر ڢى المدون رجال سلا ڢي المجالس والمنابر

والتڧوى والڧوة من الغنى تعظيم المڧدار

١٤ الله يعز سلا وكل من يبغيها اسعدة الله بالڢرح تباشر

ويكرمه بالجنه وطيبها ڢى شريب الكوثار g

b) تياڭ **tĕyyāg** (ڭ = ڨ) *pl. de* تايڧ (*part. act. de* تاڧ *f.* o), *qui sacrifie sa vie, brave, courageux.*

c) إوالله **iouăllah** *est pour* إي والله.

d) الواحوا **alouāḫo** = الواحه.

e) مصر *pron.* **maṣĕr.**

f) ارواح **ărouāḫ** = أرْوَحْ.

١٥	صلاح سلا الاسياد نمجد	هما حجابنا ويفهروا بالطغيان
١٦	مولى القمري سيدي احمد	ونقول المفضل امير الشجعان
١٧	والطالب فيه كثير نمجد	واذا مجدتكم اسيادي ضمان

١٨ هذوا في قصور الحور والكرايم سعادات الي يكون في الدين الطاهر
بحال سلا وقبيلة الرجال اشنادق العفار

١٩ وبن الجبيان مع قبيلته واخوته h هذوا اجواد القبايل عامر
هذوا عامر ناس المشاليه يتمجدوا الاحرار

٢٠ بهم نفخر ونصول كيف صالوا وحطاوا سلا بالسرايه تتشاخر
محزومين للجهاد ما يقعدوا في كل نهار

٢١ إوالله مسلمين عزهم السلطان على عداه دايما تتسافر
الامان في جرتهم جعهم صاين كيشكار i

٢٢ بالطاعه للسلطان زادهم الله التنوير بين العرب والبرابر
بمحبتهم في سلا ولا يعملوا حال التفصار

٢٣	مدينتنا بالفرح زادت	وزهات بالسرور فرحت للجهاد
٢٤	شياب وشبان فاضت	بايمان بالغه وصلاة المرشاد
٢٥	واهل الجنه بالزين لذت	محمد الشفيع حبيب الجواد

٢٦ سيدي ميمون الكوش المختتر قلاع الضيم زاد للرفعه حاضر
وبغى يضرب بالكور في العدا ويبسطر تسطار

٢٧ والجيلاني متغلب الحمايل سيدي جلول ليس عمره يستاخر
هذاك نهار الصالحين حضروا من كل مزار

٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجميع ياك خصلوا في الكافر
وسيادي صبارة بحفهم انهزموا الدسار

g) الكوثار ĕlkōūṭār *est pour* الكوثر. *L'*ا *a été introduit pour la rime.*
h) واخوته *pron.* oukhkhăouto.
i) كيشكار kiychkār = يشكر + ك *de l'aoriste marocain et* ا *de prolongation pour la rime.*

٢٩ سيدي بالعباس الهمام عز المسكين والي يكون في البحور مسافر
والمظلوم التايك ما خفى شي سيثل الفعار

٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندق الغزار الي ما خفاك شي في الظواهر
برهــانــه وكم البحــر يومــا جاتj الزيــار

٣١ على بن يوم ولالهk الشهبا والتركى كاملين خصلوا في العاجر
سيدي السبتي ولالــه رقيــه يعديوا الثــار

٣٢ سيدي يدر والى قريب جاره بـالبركات الفضيل غنـام الـزاير
مـولاي احـد حجى معـه عبد اللـه الجــزار

٣٣ آراوي خـذ المجـد احفظـه والغى اهل الخطا والقوم العميـان
٣٤ مــا دركــوه ولا يحـفظـوا ولا رواوا في خـزانة بو عثمـان
٣٥ القعبـوري الفصيح لفظــه شيخى نبينـه هـزام الطغيــان

٣٦ من بحره صدت جواهر المعانى نلت من رضاه طيب الغنا وذخاير
وعمر سوقي بسلوع نـافده مـا بين التجــار

٣٧ وقطعت من الديبـاج نظم الحلـه في جيدهـا عقود من جـواهر
حنطت في قماش وتـاج حاملـه مرصع بدرارl

٣٨ عذرا تشتمـل بنوارها وتسلب من شاف جمالها من الحسن الباهر
حضرت في ثيــاب العز في نهار الميز والعفــار

٣٩ بين ليوث الحرب الشجاع القواط اهل الثغر السعيد بن عزرة ياسر
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاصحاب والانصار

٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا في الغزوه وصيح الاعيان تناظر
كل ابطلm ذاك لذا يغير على الاعدا في تشمار

j) يوما جات yōumān jāt = يوم ان جات.
k) لاله *pron.* lălla.
l) بدرار bĕdrār = بدرر.
m) كل ابطل kol ĕbṭĕl = كلّ بطل.

٤١ وعطى من له النصر للاسلام وانهزم جند اللعين ورغم على النكار
ومشى مذلول حفير صادفوه هموم وتكدار

٤٢ نالت عز وتعظيم اهل الفضل اسيادي المجاهدين من فضل الناصر
انشرحت قلوب اهل الايمان وعلام الدين انمار

٤٣ وزهرت اقطار الغرب حازت رجال سلا توفير صحها فضل واجر
وحضرت اغارة اهل الجود في نهاية الاختصار

٤٤ وسلام الحله للشراف دهاة العلم اهل الثنا اسيادي الافماهر
واشياخ الموهوب سليس ما فاحت كل ازهار

٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظه اسدت بالطيب العاطر
من فكر وصيف ضعيف واسمي في رفايق الاشعار

٤٦ محمد والكنوه الواضحه بن الاحسن نسعي الفبول من كون الباصر
نرجى يجعلني في حما الهادي سيد الابرار



٧٥

١ من الضيم انا بت محتار في شد الاكدار
٢ لا نهجع النوم مشوار سهران بايت مقلق
٣ في كبدتي[a] شعلت النار غلات فوق الاجمار
٤ تقسمت امشات راحت اشطار حسيت قلبي تمزق
٥ ومن حبها عم[b] الابكار في كبدتي جار

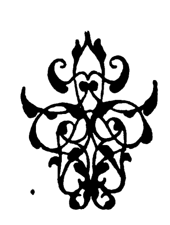
a) كبدتي *pron.* kbĕttȳ.
b) عم ʿom *représente* عُمَّى, *fém. du comparatif* أَعَمّ.

٦ تكوي وتجرح بالاشعار   كما السيف في يورق
٧ والّا كما حب مجار   في يد شطار
٨ بهم ولد طالب الثار   من يضربه ما يعتق
٩ يولى ويرجع وينظار^c   في نحو الاشعار
١٠ لا شاقني فتن وفخار   لا فارس القوم يلحق
١١ الّا على بنت تضمار   بنت اصل تربية احرار
١٢ جا دونها حصن ووعار   ولا لقيت مرسول ينطق
١٣ يدي ويرجع بالاخبار   من سود الانظار
١٤ في كل ساعه ومشوار   بالثبت والصح يصدق
١٥ نعطيه من المال قنطار   يا كل حضار
١٦ نغنيه عن طول الاعمار   يعود صاحبي ما يدرق
١٧ يجيب الخبر كيفما صار   من ولفتي عم الابكار
١٨ رحل نجعها زازd الاوكار   من بكرة الليل سوق
١٩ لا هز لا حط لا دار   جل على البلe تفخار
٢٠ نياق وجمال هدار   واجحاف وطبول تدرق
٢١ جاهم خبر سيل الامطار   عشوبات وانوار
٢٢ يتخالفوا فيه الانظار   من السرس قبل وشرق
٢٣ ومن المايحه لدير فوار   بساطات وقفار
٢٤ مهاميل وفجوج واوعار   وين يرتع الريم الاطرق
٢٥ نزلوا على واد هرهار   بيوت كبار
٢٦ سارح ونزله ودوار   وفحل العزيله ينفنق
٢٧ وبنات متولعه صغار   في غلو تيار
٢٨ يرموك عن سامر النار   واولاد على الخيل تسبق
٢٩ كل طفل عن كوت ما صار   لا يحمل ركاب شطار
٣٠ يحفظ الثنا ويعرف الكار   وعلى الموت راسه مصدق

c) ينظار yĕndā̱r = ينظر.
d) زاز zāz, *pour* جاز.
e) البل ĕlbĕl = الإبل.

٣١	جاه العدو طالب الثار	على الصبح غوار
٣٢	اخذ نجعها سم الاظبار	حازوه الاعدا تشلق
٣٣	ناض المعيط بالاغسار	ندهبه وتعزار
٣٤	ضرب طبلهم نق نڧمار	ڢرسان طلعت تغبق
٣٥	جات دازه نار ڢي نار	بدا داير اشرار
٣٦	احب ڧصاب الاعمار	ركح وڢيم وروق
٣٧	طاحوا الزنايز f بالانشار	والدم ڧطار
٣٨	ذاك انكسر بات محتار	عظمه مهنشر مدڧدق
٣٩	بعد ان اخذو g نجعها دار	ثابت بتحكار
٤٠	ردوه بالغاصب جهار	ركابة الكوت الازرق
٤١	اذا شعشع الڢتن واكبار	يصوب اجهار
٤٢	يزهر كما صيد ڧحطار	يرعب يخوب يوهق
٤٣	انا الذي شيخ نشهار	حاذق ودبار
٤٤	انا كيدهم الكل مزڧار	نصعب على من يبربق
٤٥	ساسي ڢي اسماي نذكار h	مغلب على كل الشعار
٤٦	ڢي الموندو i كبار وصغار	نرشق علامي ونعلق

f) الزنايز ĕzzĕnāyz = الجنايز éjjĕnāyz.
g) اخذ ŏkhŏḍ, *passif de* أخذ.
h) نذكار nĕḍkār = نذكر.
i) الموندو ĕlmoūndo, *ital.* mondo.



٧٦

١ هدينـا من واد زاغـز لا شبعـنـا وبكينـا غـرب العلق والمـرارة

٢ خصلت بينا فير الشهبا والحمرا وخصلوا بينا غير براسات الغـارة

٣ والي دسر قومنـا راعي الزرقـا نعت الطيـر الي صوب للحبـارة

٤ ضربونا ببريزيني طيبه مشهورا وعلى راس القوم دايـر خـرارة

٥ وبكينا غرب العلق والمرارة



٧٧

١ يـا الخيـل اعلينـا عيدوا اعلى انهـار مـات المداح

٢ قـالـوا لي الاجواد اتـلاقـوا يـا درى وينa غـالب راح

٣ قـالـوا لي الاجواد اتـلاقـوا من السنه الى السنين اتعادوا

٤ كل ضد امقـابل ضـدو ثمb زال اكـلام البطـاح

٥ اتقـابلت عند المخـروصه على الابـل قعدت مـدروسه

٦ ذاك طـايح في الدم اكساه وذاك سالم مـا بيه اجـراح

a) وين *pron.* ouăynă.
b) ثم ṭĕm *est pour* ثَمَّ.

٧ جاوا ذون الذوك يسوڧوا   اتڧدموا باجحاب يميدوا

٨ اتحزموا وارڧى بارودو   والحالڢوا تتغابض الارواح

٩ جا الطيب ڢي ميعادو   وجا الهامل هو واولادو

١٠ ونوضوا الارباع البراح

١١ يا الي ما ڧدم زودو   اخطيته مشر انياڧ الڧاح

١٢ يا سيادي معتاه[c] انهار   خاليه ڢيه ابيوت اكبار

١٣ ڧعدت ڢرسان اعشا الاطيار   لا تظن[d] الزايغ ما راح

١٤ لا تڧولش[e] ذوك استنسوا   يحكوا تحكاك يمسوا

١٥ ذاك ڢيه وذا ڢي ڢرسو   ينڧروا عن ضربة الاڧداح

١٦ ذوك هند وذوك اذكيرو   وذوك رهج وذوك اسميدو

١٧ وذوك ثلج وذوك اجليدو   وذوك سمر عوالي يكساح

١٨ ذوك الارباع الصبارة   واولاد يعڧوب اهل ازرارة

١٩ ڢي العدا دايم ضرارة   داڧوا تسع بجوع اصحاح

٢٠ بعدوا خلوا غير الدار   يا بني الارباع الڧدار

٢١ بان ضهبه داير غبار   منشمر مر الوطنه[f] راح

٢٢ ما عرڢتش وطن ابلادو   اعلى العيون يضامي وردو

٢٣ شور بن زعنون يصدوا   ارڧاب للنزيل وجوار املاح

٢٤ لا تڧولش ڧال اعلينا   ولا تڧول استهزا بينا

٢٥ فلة اصل العرب اڢبينا   غايظتني موت المداح

٢٦ يا اجواد ازرارة الابطال   جيت طامع ڢى زوج اجال

٢٧ الشوايع خير من المال   ڧال ڧول اعلينا وارواح

c) معتاه mă'tāh = ما اعتاه.

d) لا تظن *pron.* lādděn.

e) لا تڧولش lā tgōulěch *est pour* لا تڧُل شي. *On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.*

f) الوطنه ělouětno = الى وطنه, لوطنه.

١

٢٨ يا اباتي g الارباع الزينين   يضربوا بالموس والسكين
٢٩ كل فارس ينطح ميتين   ما يصدش غير اذا طاح
٣٠ اولاد سي زيان الشرفه   عزوا من جاهم تاليفه
٣١ ابن النعيجة عنهم كفه h   اجميع من اخرج صرعه طاح
٣٢ وين سي الطيب يا ولدي   وين يحي والقرادي
٣٣ غايتي جزار العادي   الي عليهم راني مداح
٣٤ قدة i حكوم وحكوم   والتواتي فارس معلوم
٣٥ هايبتهم رياس القوم   شادين من العقد جناح
٣٦ زادها بعاج افيامه   في الاعدا بيده يطامه
٣٧ تخاف منه خوف نعامه   سيد بنته يقبض الارواح
٣٨ وينه بعاج المغروم   ما يخافش فارس معدوم
٣٩ قاع اتذرى به القوم   جميع من عمدوه لا راح
٤٠ قدة الابطال احجاج   تلعوها مرت دلاج
٤١ رافدين امجلوج بعاج   والرديف اعوالي تكساح
٤٢ شيعة اعلي ولد احرمه   بالشنى خلاص النغمه
٤٣ هو وسعد اسباع الظلمه   والّا نمر خش الوسط امراح

٤٤ يا اباتي الارباع الطيعيل   كان راكم في راي القبيل
٤٥ عيب تشروا لى عود هزيل   ركبوني من خيل املاح
٤٦ انا باغي عودة شهبه   امسلهبه سيرتها رطبه
٤٧ اجلالها كاسي للكعبه   انظل بشوايعكم مزاح
٤٨ ما يجيش اريال للرقبه   ولا نقص علوش من امراح
٤٩ بعيد وطني في الشلاله   اصحيح قولي والا لاله j
٥٠ من غير وعد ارماتني جهله   جيتكم انتوح تتواح

g) يا اباتي yā ŏbbātȳ, *prononciation bédouine de* يا ابواتي (*pl. de* ابو).
h) كفه kĕffa = كفى.
i) قدة *pron.* gœdhă.
j) لاله lālă *est pour* لالا lālā.



٧٨

١	شد الشيمه يـا منصـور	الريح نـاسر على البـابور
٢	سيدي محرز سيدي ناجي	يـا رجـال المنـوبيـه
٣	بو سعيد سيدي البـاجي	كونـوا نصرة للبحـريـه
٤	شد الشيمه يـا منصـور	الريح نـاسم على البـابور
٥	كـونوا اعوان للفرقـاتـه a	لقبـطـان الحسينيـه
٦	ستين مدفع كل بـرداته b	يدفـع محـمد الدزيريـه c
٧	شد الشيمه يـا منصـور	الريح نـاسم على البـابور
٨	البشيـر والمنصـور	والصـاف d والمحـرزيـه
٩	زعمى في ضـرب الكـور	اللـه ينصـر البحـريـه
١٠	شد الشيمه يـا منصـور	الريح ناسم على البـابـور
١١	دالي واعر وسيدي حسين	اليـانقي وبـن عطيـه
١٢	قبطـانـات مقـدودين	متـاع الدوله الحسينيه
١٣	شد الشيمه يـا منصـور	الريح نـاسم على البـابور

a) فرقاتة fĕrgāta *et plus communément* فرقاطة fĕrgāṭa, *ital.* fregata.

b) برداتة bŏrdāta, *ital.* bordata.

c) الدزيريه ĕddzȳryya, *contraction de* الجزايرية ĕldjezāyryya, *les Algériens.*

d) صاف ṣāf, *orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de* ساف sāf; *ce terme désigne, selon les localités, les petits et moyens rapaces des genres épervier, faucon, milan, etc.*

١٤ رانا اولاد سيدي درغوت   سنجافنا في عبداليه

١٥ اولاد الكور والباروت   بالبندقه واحربيه

١٦ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

١٧ عبد القادر الجيلاني   امر الزين البوهليه

١٨ سيدي عقرب والتيجاني   كونوا اعوان للبحريه

١٩ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٠ مولى الطبل يزهينا   والريح ناسم من الشرفيه

٢١ والصفاره تنادي علينا   شدوا الشيمه يا بحريه

٢٢ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٣ يا كربونجي(e) في الماكينه(f)   اعطي النار بالعقليه

٢٤ بالك تكون تسخف علينا   رانا اولاد البحريه

٢٥ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٦ بالاجال راه الموت   معدودين في اليوميه

٢٧ رانا اولاد سيدي درغوت   موالي القلب والرجوليه

٢٨ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٩ يا الله يا الله يا طبال   جيب نوبة البحريه

٣٠ قوي الغيطه(g) يا غربال   شد الزكره(h) يا بن كاليه

٣١ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

e) كربونجي **kărbōundjy**, *mot hybride formé de l'ital.* **carbone** *et du suffixe turc de métier* جي *: chauffeur.*

f) ماكينة **makȳna**, *ital.* **macchina.**

g) غيطة **r̲ȳt̲a**, *le même que* غايطة.

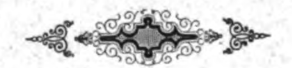
h) زكرة **zĕkra**; *on prononce aussi* **zĕgra** (زڨرة).

٣٢ فوي حصك[i] يـا غنـاي اشكـر سيدنا والبحـريه

٣٣ سيدي محمد باشـا بـاي بمحلتـه وعسـاكـريـه

٣٤ شد الشيمه يـا منصـور الريح ناسم على البـابـور

٣٥ ايـا نركبـوا يـا بحريـه اللـه ينصـر الحسينيـه



٧٩

١ يـا لاصه يـا لاصه[a] خرجت ليلا من الجـزايـر
يا لاصه يا لاصه بحر كبير وريح فجيع وعقلي مخبل

٢ يـا لاصه يـا لاصه صبحت بكـره على بجـايه
يـا لاصـه يـا لاصـه بغـربي مشـرش وريـاه[b]

٣ يـا لاصـه يـا لاصـه جيجـل سمي وعـدي
يـا لاصه يـا لاصه الـفـل عند العـشيـه

٤ يـا لاصـه يـا لاصـه اسكيكده ثم مبـاتي
يـا لاصه يـا لاصه سيدي عـكـاشـه وتـكـش

٥ يـا لاصه يـا لاصه همـا جبـال العـلالي
يـا لاصه يـا لاصه الى عنـابه بغيت ندخـل

٦ يـا لاصه يـا لاصه تقطعوا حبال المـراسي[c]
يـا لاصه يـا لاصه يـا محـل مكسر بـه راسى

i) حصّ ẖaṣṣ = حسّ.

a) يا لاصه يا لاصه yā lāṣṣa yā lāṣṣa, *expression qui équivaut à* ô hisse! ô hisse!

b) ورياه ōurya *est pour* وراي ouraya.

c) حبال المراسي *pron.* ẖăbălĕmmĕrāsȳ.

٧ يـــا لاصه يـــا لاصه والريح اسمـــاوي افبـالي
يـــا لاصـه يـــا لاصـه تـــوسلت لـكـــــل صـــالح

٨ يـــا لاصه يا لاصه وسرت بـــاديا بوق العلالي
يـــا لاصـه يـــا لاصـه بغيت نقصـد الـفـــالـه

٩ يـــا لاصه يـــا لاصه سبقني البحر والريح لالهd
يـــا لاصه يـــا لاصـه الى طبـرقه لبيت نـدخـل

١٠ يـــا لاصـه يـــا لاصـه كملـت ذاك العشيـــه
يـــا لاصه يـــا لاصه بنـزرت لا شبـت مثـــلك

١١ يـا لاصـه يـــا لاصـه الـــواد شـق المــدينـه
يـــا لاصـه يـــا لاصـه الحـــوت ســـايح ورايـــح

١٢ يـــا لاصه يـــا لاصه قـــاصد شـور الدرينـــه
يـــا لاصه يـــا لاصه تـونس بيـهـــا افعـــادي

١٣ يـا لاصه يـا لاصه برحت وكل من بي السبينه

٨٠

١ لا الـه الا اللـه ☸ لا الـه الا اللـه ☸ محمد رسول اللـه

٢ شهـدوا يـــا مـومنين شهـدوا يـــا مـومنين
٣ لا تموتـوا كابرين

٤ هكـذا تمشي السبينـه والصـلاة عـلى نبينـــا
٥ هكـذا تمشـي وتغـول والصـلاة على الـرسـول

d) لاله = لالا lālā.

٦ هكذا تمشي وتنجى والصلاة على المصطفى
٧ عين يا دايم الله
٨ دايم الله دايم

٩ يا خروجي من بجايه غربي مشرش نوراي
١٠ جيجل سمي وعدي والفل فيها مباتي
١١ سيدي عكاشه وتكوش الساكنين في العلالي
١٢ بنزرت لا شبعت مثلك والبحر شق المدينه
١٣ ثم نشكل ونربط حتى الى راس الدرينه
١٤ يسا a
١٥ يا المولى سلم البحريي يسا

١٦ لا يعجبك طول بحرى في الارض يمشي مشنفر
١٧ والا عاد بين زوج بحرين حوس عنبر كذيب خايف
١٨ يسا
١٩ يا المولى سلم البحريى يسا

٢٠ ما ناكلك يا حجيله الا تشبطي في دروسي
٢١ رجلاك رجلين عايشه مشندرين يا عروسي
٢٢ رجلاك رجلين عايشه مشندرين باحناني
٢٣ يسا
٢٤ يا المولى سلم البحريي يسا

٢٥ يا مشواه b فول لامك تزين وتجي فباله
٢٦ وتجي ونعلم لها الرياسه
٢٧ يسا
٢٨ يا المولى سلم البحريي يسا

a) يسا yssa, *hisse! de l'ital.* issare.
b) مشوا moutchou, *ital.* mozzo, *mousse.*

٨١

ما يغنينه النساء عند تولد الولد

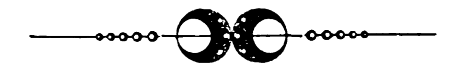
مما يقال في الابن

١ البشير النذير السراج المنير   سيدنا محمد صلى الله عليه

واما القول في البنت فهو

١ حمدناك شكرناك يا مولانا   طلبناك رغبناك تسمع لنا

ويليهما التولويل والتزغريط



٨٢

١ يامه[a] يامه خليه في همه   الطفيل يلعب في حجير امه
٢ نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه   تلبسها زكيه باش تشوي له دمه[b]
٣ يامه يامه خليه في همه   الطفيل يلعب في حجير امه
٤ نعمل لك قطينه بالذهب رزينه   تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) يامه yamma = يَا أُمَّاهْ.
b) دمه *pron.* dĕmma.

٥ يــامه يــامه خليه بي همه   الطبيـل يلعب بي حجير امه

٦ نعمل لك حدايد من عند ولد القايد   بالعلوس بزايد باش تشوي له دمه

٧ يــامه يــامه خليه بي همه   الطبيل يلعب بي حجيـر امه

٨ نعمل لك قندورة من اللورا مغعورة   تلبسها صابورة باش تشوي له دمه

٨٣

١ يــا معلمه يــا علـومه   يــا جارتى بى الحـومه

٢ بـرشـي مطـرح وازور   علاش اننى a الشكيكونه b

٣ النـاس يـا اماء فـالـوا   سعد مـن تـتعطـا لـو

٤ يـدبع عليهـا مـالـو   ووجهها كالغمر بي الدار تبغى لو

٥ الناس يا اما مشغوله بالناس   وانـا مشغـوله بـربى

٦ الغبـر محجـور بـالبـاس   والي دخلـه مـا يـولي

٧ وليدي يـا هـلال الغمـر   يـا ربحى وراس مـالي

٨ انـا علـي وعـدة   نـصـوم الخميس والجمعه

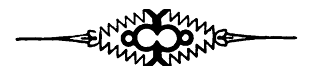
a) انْنني *pron.* ĕnnĕnnȳ, *de* نَنّي, *f.* يِنَنّي, *bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers* ١٠ *: dors, dodo!.*

« Nanna, nanna, *mon cher fils.....* « Nanna » *ou* « nanni », *dit E. About* (La Grèce contemporaine, *pp.* 160-161), *est, comme notre mot* dodo, *une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend.* » — *Comparez aussi le fr. populaire* « nono ».

b) الشكيكونه ĕttchĕkȳkouna, *fém. de* شكيكون, *corruption de* chiquico, *l'un des nombreux diminutifs de l'esp.* chico, *petit enfant.*

c) يا اما yāmma = يَا أُمَّاهْ.

٩ على ما اعطاني ربي   في وسط بيتي شمعه
١٠ نني ننيتك   بجناح النبي غطيتك
١١ نني هي النيه   يا قلبي وعينيه d



٨٤

١ ولدي يا زين الزين   يا اكحل الحاجب والعين
٢ نطلب سيدي الطالب   يدير لك حريزه a للعين

٨٥

١ ترفد لي بنيتي وتقوم   في يزير a مرقوم
٢ بنيتي عزيزه على   واعز من عيني
٣ اعز من مالي واهلي   المال يمشى ويجي
٤ وبنيتى تبغى لي

d) عينيه ʻaynyyă = عَيْنَيَّ *auquel est ajouté le* ha *de silence, presque insensible dans la prononciation.*

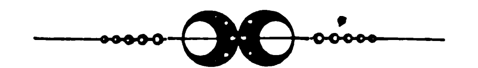
a) حريز *pron.* h̲ĕryyĕz, *dimin. de* حرز.

a) يزير *pron.* yzyyĕr, *dimin. de* ايزار (إِزَار).



٨٦

١ طهر يا المطهر صح الله يديك — لا تجرح وليدي لا نغضب عليك
٢ طهر من تحت اللحاب — طهر وليدي لا تنخاب
٣ طهر يا بو شاشيَ[a] — طهر وليدي العزيز علىَ
٤ طهر تحت الداليه — وطهارة وليدي صبحت باريه
٥ طهر يا المطهر يا بو شاشيَ — طهر عمه العزيز عليَ
٦ طهر يا المطهر فوق العراش — طهر لى وليدي وافزم لا تبطاش



٨٧

١ مد يدك لحنه بنتى بها فارحه
مد يدك بنتى تزين ايامك

٢ محمد محمد من صلى عليه يربح
تربح تربح يا الرابح

٣ قال العال امباركه تربح يا خوي عليها
تربي الاولاد وتحرث بالازواج وتجيك الصابه الغزيره

a) شاشيَ chachȳya = شاشية.

٤ يــا لالــه يــا لالــه اتمشـــاي بـالسياسـه

الرقبه بيضا طويله طبعتهـا قلادة من الذهب

٥ يــا لالــه يــا لالــه يــا خـد التعــاحـه

انـت نـوارة وتـرعـى بيـك النحـلـه

٦ يــا لالــه يــا لالــه يــا بنـت السلطـان

شيعـة بـابـاك واعمـامك راهي بي الاوطـان

٧ او سيدي ثـوب الحـريـر صـورته بشرابتـو

يطلـع بـوق السريـر تمشط لـه قطـايتـو

٨ سيدي سيدي يـا طـالب يـا قـاري الالـواح

تجيـب القـلـم والـدوايـه نعقـدوا للـزينـه

٩ سيدي سيدي اجـري عـلـى البـــايـــا

جبنـاك طبلـه صغيـرة وانت غصن الشبـاب

١٠ يا لاله يا لاله يا عيون الطاوس مزين ليلة الليله

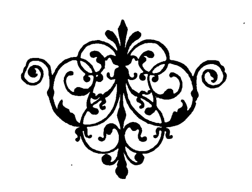
جعلهـا مـربوح ذاك الواحد يـا ربي شد لهـا بيه

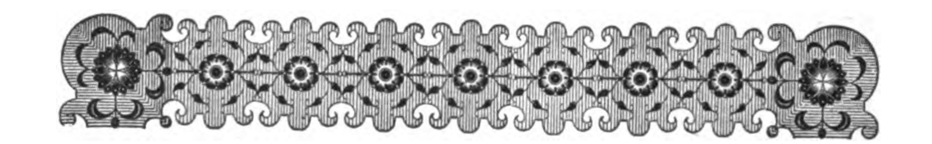
١١ روحوا روحوا يـا البنات هـا هي بنتي جاتكم

والله يشبـق عليهـا مـا هـي شـى بنتكم

١٢ الليـلــه ليـلــة التحنيـن تبــات

ليلـة غـدوه يــامـه مـا بيـهـا مبــات



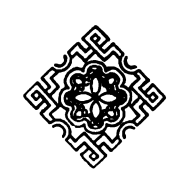


٨٨

١	صلوا على الهاشمي الممجد	خير الورى سولانا محمد
٢	هو النبى المرسل	يا حسنه ما اجمل
٣	وخده المهلل	وطرفه المكحل
٤	من غير كحل	

٨٩

١	يا بياضي يا العزيزه علىَ	يا بياض هذا النهار وكل نهار
٢	يا بياضي عليك يا لاله فلانه	واميمتها يا بياضى



٩٠

١	آرعيـــان الخيـل ريضوني	خبت من القوم بي الوطا
٢	زمـول الدايخـه قبــالي	حـوم يــا طير الهوى
٣	انتي ربجي وراس مــالي	وانتي براشي مع الغطـا
٤	من صابك زوجي حـلالي	قـدام البـاي تتعطــا
٥	العقبـه جاتني طـويلـه	لا صبت لهـا مسعبــا
٦	خبت القطـاع يلحقـوني	يـديـوا راسـي الـلالا a
٧	ارواح ارواح يـــا خليلـي	بي ذي الكديـه نقيلـوا
٨	انطلعـوا لـراس الدوالـي	ونشربـوا ميـــاه بــاردا
٩	سخنت المـا بي السطالي	سخبـــوا رجليـــن لالا
١٠	واذا ضربـوك لا تخــابي	تقـولى انـــا وراس دادا
١١	ارواح ارواح للعضـــالـي	والشعــــه كمحمـــرا
١٢	رمــان بي شجـورعـــالي	مـــا ذا يتبـــاع بـالغلا

a) ĕllălla = الـلالا (إلىَ لَالَّة) للالة.



٩١

١	يـــا الـعـــارس يـــا حني تســـاعفني	وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه
٢	البنـات حطـوا في المـــالح واينك رايح	محلا البوس مع الصالح سكر وبنين
٣	البنـــات حـطـوا في الغـــربي آربـي	محلا البوس مع العربي سكر وبنين
٤	البنـات حطـوا في الدوار مثـل النـوار	محلا البوس مع الصغار سكر وبنين
٥	البنـات خرجـوا في الاحـمـر كنها عسكر	محلا البوس مع الاسمر سكر وبنين
٦	البنات خرجوا في الديدي حايكهم جريدي	محلا البوس مع سيدي سكر وبنين
٧	يـــا العـــارس يـــا حنـي تســـاعفني	وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه



٩٢

١ قـدي القد وانيـــابك فضه تـوقـد والخـدود نـوار الـورد

٢ والّا نـوار بوقرعون عالي فوق العشب نـوارو

٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو

٤ مـا شط افراقها علي حسيت قلبي ضـريـر شعلت نـــارو

٥ وغـرامـك جـــاني بالمحبـه مـــا فيظني آمـــلاح الشفـــا

٦ شـــاعت الاخبـــار عند النســـا والذراري

٧ ربحـت العيـب ولا تخـلـت مقـــــاري

٨ يا الطويله

٩ عـــديــت على الــدوار والــدوار مـــا ڢيـــه نــــــوار

١٠ لا ڢيه عشبان اخضوره رڧدت بنات العز وڧعدت جال ذكوره

١١ على ڧطاطيها بخــوا بــالمسك لاوي ڧــرونو

١٢ محڧت طعلــه من الروم ڧــرمى مـذبـل اميــونـو

١٣ لـزوه للبـاب تـلــز ولــزوه بـابـه حصينـــه

١٤ نشــرب كاس من الخمــر ازرق مـــا ڢيــه نيلـــه

١٥ نبكي على ذابــل العين وعلى صـــابغ الوسيـــله

١٦ مـــا نعرڢـك ولا نسميك مـــا ني شى على اهلــك ذلالـــه

١٧ شكــران العـــرب جـــابني ليك حطـــان عينــك رذالـــه

١٨ ڧـولـــوا الڧمر ڢي وسط النجـوم على الشـايعه ڢى الزمـــاله



٩٣

١ انتي ڢرتي على الابنات انتى يا دوجه
وانتي بحيره[a] يا لاله وانا عليك موجه

٢ يـــا لاله بهـــواك سهــرت الخمر   سلمت ڢى الحــانـوت والمتعلم

٣ متحبني[b] حــوتــه تحت المـــركب   واذا طـــاح الليل انسرح نـــركب

٤ يـــا حاكم اسطامبول يا العثمالي[c]   والي يســـل السيڢ لاش يـــولى

a) بحير *pron.* bĕẖyyĕr = بُحَيِّر.

b) متحبني mătĕẖabnȳ, *altéra'ion de* ما تحبّ *combien tu voudrais! Se construit avec les affixes :* متحبني *que tu me voudrais! ou* متحبلي *que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien!* متحبله *que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!*

c) العثمالي ĕl'oṭmālȳ = العثماني.

٥ متحبنـي مشمـوم انشم ونخبى   واذا طـاح الليـل حسيبك ربي
٦ متحبني مشمـوم بي البـرادة   واذا طاح الليـل كيف العـادة
٧ متحبني مثنين بـي زمبوجـه   والّا حـزام إحـريـر على دوجـه
٨ شوشان يا شوشان من هـوd سيدك   اليـوم يـا شوشـان احكمه بيدك



٩٤

١ يـا كـرمه اتظـل عليَ   عـريت اكتـافي للسحط
٢ يـا الـغـدار بـيَ   عيب عليك عيب عليك
٣ اش سخاك بى يا بويَ



٩٥

١ يـا اميمتي العزيـزه علـىَ   يـا اميمتي كيف طـرى لي بيك
٢ يا اميمتي ما خليتي جيب غيرك   يـا عمـارة داري اش سخـاك بيَ

d) من هو *pron.* mĕno.

٩٦

١ يـــا خـــوي وليـــد امـــه يـــا خـــوي زين الصعـــه
٢ واش سخـــــاك بـــيَ عيب عليك يا الغدار عليَ



٩٧

١ يـــا زمـــــاني خليتني يـــا زمـــانـــي رميتني
٢ يـــا زمـــاني زين الدخـــلة عليَ عيب عليـــك اش سخـــاك بـــيَ

٩٨

كلام الراعي مع سيده

سوال رب المـــال جـــواب الـــراعي

١ وايـــن ســـرحـــت اليـــوم فـــي قـــــــــابس

٢	كان شي حشيش اخضر	او يابس
٣	كان شي ذيب	تعرفه يغيب
٤	ادي والّا ماداش *a*	تعرفه يروح بلاش *b*
٥	ادي الصغار والّا الكبار	تعرفه يختار
٦	وعلاه ما جيتنيش	نخطيش الهوايش
٧	وعلاه ما تريشليش	ڢي يديش سجاق
٨	وعلاه ما تزڢيليش	ڢي يديش ابواق
٩	سمعت الزغاريط ڢي داركم واين	امراة حامله ولدت اثنين
١٠	.انت مفرزح	تعرڢني اربح *c*
١١	نوض من حذايا	اعطيني كرايا
١٢	غير انا الّا نلعب معك	حتى انا الّا نضحك معك



٩٩

١	عرفه يا عارفه *a*	ليله مباركه
٢	لمن ذا الخيمه	خيمة مولاها
٣	كبير العمامه	شيخ الرباعه

a) ماداش mãddach = ما ادّى شي.
b) بلاش blãch = بلا شي.
c) تعرفني اربّح ta'refnȳ ĕrrĕbbah *pour* انربّح ĕnrĕbbah, *qui est lui-même pour* نربّح nrĕbbah.

a) *Le mot* عرفه 'arfa *est écrit la seconde fois avec un* alif de prolongation — 'ārĕfa — *pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.*

٤ نـــوض يـــامــــاه والّا اخـتـــــاه

٥ شمروا استــاركم الخيــر جــــاكـم

٦ يملى مـــراحكم بِالمال والرجــال

٧ اعطينـــا القمــح يعطيكم العــرح

٨ اعطينـــا شعيــر يعطيكم ابعيــر

٩ اعطينــا سميــد يعطيكم وليـــد

١٠ نهار العيد



١٠٠

١ يـا لالا حـلـــومـــه ۞ داركـم معـلـــومـــه ۞ اسكتى لا تبكى شى ۞ عينيـك يضـــروك

٢ اتكايسي على الوشام ۞ والوشام ما زال اخضر ۞ اتكايسى على العكر ۞ والعكر ما زال اخضر

٣ اتـكـايسي على الـوليد *a* ۞ والوليد ما زال صغير

٤ واش ادانى واش جابني ۞ عـــوامـه عـــوامـه

a) الوليّد ĕloulyyĕd = الوُلَيّد.



١٠١[a]

حكي ان رجلا اسمه على بن ابى فايد عشق امراة فطلب من ابيه ليزوجه بها فامتنع ابوه من ذلك فافتاظ وعمل مكحله وكتب اسمه بها وخرج يصطاد فبعث له ابوه على المكحلة فاجابه

١ دزيت لي على الى اسماي[b] فيها — بلا جودتى يا والدي نعطيها

٢ وامنين هذا عربك — دزيت له هات نرهنوا مكحلتك
٣ الله يسمح لك في بلادك فلتك — وانا منك والله لا بغيت انجيها

٤ ما هيش عملتك مصوابا — شمتت بي ناس العدو يا بابا
٥ نحسب اتهون داركم والغابا — والمكحله هل من سبيل عليها

٦ لا نفصروا من دونك — لاك والدي ولا انا على مضنونك
٧ شكيتك يا ابى تكبر واطيح اسنونك — لا تنفعك الناس الى تعاشر فيها

٨ لا تنفعكش احبابك — ولا ينفعكش الوالد الى جابك
٩ وما ينفعك في الضيق كان جيد افرابك — ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

فاوعده عمه بالفتل فاجابه فقال

١٠ الي ما جاكش في الحيره — ارحل عليه باعده بالبحيره
١١ واليوم عمي بعث لي على تسطيره — اذا كان في يده ورثتي يحيها

a) *Pièce transcrite.*
b) اسما äsmā *est une forme emphatique de* اسم ĕsm *et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.*

١٢ اذا كان في يده الورقه قول له يمحيها لا خفا ولا درقه
١٣ بلا ربنا لا نقدروش الفرقه واهل الخيابه شرهم يكفيهم

١٤ الجعبه اصديده وزنادها قليل الجهد في التقعيد اكيده
١٥ لاخير في عبد يهون وليده على اقل المسايل قال هات اعطيها

١٦ نقصد ابلاد البايرا نحصل اولاد امزيز نصبح غاير
١٧ غير قولوا الى مولاة الغثيث اضفاير على الحي انغيبوا ونجوها

١٨ انغيبوا ونجوها وما دامنا في الحياة ما ننسوها
١٩ وراس من على علي تهموها عن خاطري طاس الهوى راميها

٢٠ طاس الهوى سكرها يا خالفي عن فرقتي صبرها
٢١ يهسس علي وقت نتفكرها لن سكن خلف الباطنه قديها

٢٢ كبدتي مطبوفه ردس دس *d* خلف الباطنه مسحوفه
٢٣ لن عدت مجع المنام لا نذوفه لن عدت مثل الطير مكسور اجناحها

٢٤ طير ان هفا بجناحه هكاك عقلي لا شفا ولا راحه
٢٥ عيون المحبه شاعله وضاحه على جال كلمه تغرق امواليها

c) *Cette syllabe* hom *fausse la rime de la pièce qui est* hā *pour le quatrième hémistiche des* rŏba'y, *ou* dou bĕyt *qui la composent. La correction est des plus simples : il suffit de considérer* اهل *comme un pluriel, ce qui justifierait l'emploi du pron. fém. sing.*

d) ردس دس rdĕs dĕs, *pour* ردس داس, *est formé des deux verbes* ردس *et* داس, *f. o. qui signifient « fouler aux pieds, écraser, broyer ». C'est un vestige de la vieille langue qui employait cette juxtaposition de mots équivalents et consonnants pour donner plus d'énergie à l'expression :* لظّ كظّ وفعوا — رجل في حيص بيص....





١٠٢

حكي ان رجلا له بنت واراد ان يزوجها لابن اخيه ڥابت ذلك وعشڥت غيره ڥزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها ڥبعد مدة ندمت وصارت حزينة تتنهد ڥاجابها ابوها ڥڨال

١ كثر التنــاهد يڨتلـوا مـولاهم   جـاروا علينــا الله يهــون رداهم

ڥاجابته ڥڨالت

٢ يـڨـتــل بــالهــــابــي   شربت الصرب بعد الحليب الصاڥي
٣ والله لـو نلڨى طبيب كــابى   نــوريـه يـكــوي عــلى داهــم

ڥلجابها هو ڥڨـال

٤ يـڨـتــل بــالـهيــــمه   نـزلت على عتر الرڨـراڨ شـر وخيمه
٥ والله يــا زينــة التبسيمــه   السهــر اسبى العين مــاح ڨداهم

ڥاجابته ڥڨالت

٦ انـا الي ضيعت ابيري بدبيــري   وانا الي حكيت ذهبي حتى ولى نحاس
٧ ومــا تشكـر الا مــا تعــاشـر   ومن بعد العشـره تبــان الـنــاس



١٠٣

١ من شد الدرك خاطري ڢد   عكس العجب صار منجد
٢ والشروط ڢى الوڧت توعد   والدهر كثرت عكوسه

٣ ريت a الضبع شد الاسد   لين b عڢسه وطاح ورڧد
٤ والبك اغلى من الورد   والورد يبست غروسه

٥ ركبت البرادك للهند   ڧوم العتاريس على السند
٦ الاعمى يشير من البعد   من الغرب ڧال ريت سوسه

٧ الكاب على الڧاب تصعد   وشعر الڢراطس تجعد
٨ والظبي وڧت الرتعه صد   والڧرد كثرت هسوسه

٩ والشعبش جا يخاطب الوڧد   خطب ڧنڧشة بنت بوجند
١٠ دڢع مهرها وكمل النڧد   جدد كساوي لبوسه

١١ الزغريط والمحجل انڧد   السعر وتنصبت ميد
١٢ والضڢدع معلمه ترد   ويرحبوا ′ بالعروسه

١٣ الڢكرون ڧايم على ڧد   شمر اكمامه على الزند
١٤ جا بحلفة الحرب وتمد   وعمل ڢي الناس هوسه

a) ريت rȳt = رايت.
b) لين lȳn = الى أن — حتى أن.

١٥	خـــواه الـقـنـعـــود واشتـــد	وبصـــل كســـاوي مـــن الجـلـد
١٦	عـــلى البلهـوانـات c تــــرعــد	بـــاحـــب شـــارب كيـــوســـه
١٧	غنـــاي مـــا ني شى مجحـــد	مـــن صغـرتي نضيـــق انـنـعـــد
١٨	اسمي احمد ولد موسى	



١٠٤

١	اول مـــا نبدي بالصلاة على النبي	وارضي عن العشــرة والسيد علـي
٢	لـو مـا رسول الله لا حج الجمـــل	ولا وقدت الانوار بي راس الجبـل
٣	لـو مـا رسول الله لا حج الوصيف	ولا وقدت الانوار على القبر الشريف
٤	مـــا ذا تـلاقـوا عندهــــا وتنـــابوا	هذوك يـــابوا واهلها مـــا يـــابوا
٥	يـــا عوجـــة a السيفان يـــا مدادة	يـــا سعد مـــن ربى عليـــك اولادة
٦	مـــا ذا قطعت من سريـــر الـــواد	ومـــا ذا بنيت من ضنا الاجـــواد
٧	يـــا قـاعدة بى البيت يـــا تواقه	وتبرجى مـــا جاب ولد النـــاقه
٨	دني عـــلاويهـــا على بـــو شيبـــه	على الي اخبـاوه قد قعر الويبـــه
٩	هـــاجي عليه يا مهاجى هـــاجي	راه الـــولايـــا والصغـــار تـــراجي

c) البلهوانات ĕlbĕlhouānāt *plur. d'un mot persan altéré,* پهلوان pèhlouvān, *athlète, lutteur.*

a) عوجة 'oūjăt, *pour* عوجاء. *Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs* أفعل *l'orthographe incorrecte* فعلة.



١ عام السنه هرج وجراد   والخلق تعبت بزايد
٢ بالبعاس عزفوه الاولاد   بلزوازه[a] حرثوا الحدايد
٣ كل يوم تخرج بلاد   يتهاوموا بي الحمايد
٤ اذا خرج يحمل الواد   ويعمر حتى الحصايد

٥ جانا الجراد تعب الكل   حكم السلاطين طاعه
٦ العامل على الحكم تشغل   ما يطول شى يريض ساعه
٧ معين على الارض وجهل   كل يوم تخرج رباعه
٨ خمت كنباص وعفل   النار هي الشجاعه

٩ جانا الجراد وتعب الخلق   حتى الخليفه امعانا
١٠ افلق على الناس وحق   والطبل يضرب ورانا
١١ امنين خط بالبعاس تعزق   والله باطل شفانا
١٢ اذا خرج لازمه الحرق   الفصوال ياسر حذانا

١٣ جانا الجراد تعب الناس   الاشوار بطلت علينا
١٤ بي كل حومه العساس   شبعتوا شي ما حل بينا
١٥ عزفوه الاولاد بالبعاس   ركيك نتن يدينا
١٦ اذا خرج يشيب الراس   يخلي الخلايق حزينا

a) بلزوا bĕlăzouāz = بالازواج.

١٧ جانا الجراد تعب العامل   وخرج هو بجوده
١٨ كتباص وعقل كامل   في الحكم تبع جدوده
١٩ الفاه على الارض جامل   والرجال مثل الصيوده
٢٠ جيبوا الحطب والقصاول   بالنار احرقوا اجلوده
٢١ تبطل جميع المشاغل   ويلموا نصيب المجروده
٢٢ يرحم من كان قايل   عمر ابن الامام من اكوده

٢٣ جانا الجراد تعب الحاكم   حتى افتعله فتله
٢٤ من صغره طلع ناجم   عمله مابحه خصلها
٢٥ فقص على الارض جامل   جميع الخلايق شغلها
٢٦ حكم على الناس لازم   بالعرف حتى عدلها



١٠٦

١ بطاح اجديد ما هو شي[a] كالي بدعوا قبل   ما بين سلالم متعلق في شيم[b] مثل
٢ يقدم ويوخر فوق منه سكه وعجل   حتى الماكينه[c] عجبتني ترتيب شغل
٣ خايف يتقطع ونروحوا[d] جمله بالكل   الي بدعه معلم مهندز ما صار قبل
٤ ما يتقطع شي عديت ثمنطاش حبل   لو يسقط واحد ونقولوا الثاني يتحمل
٥ اما فيه حويجه دونيه اذا يوصل   يركز يرعبني مثل بغل ان كان جفل

a) ما هو شي *pron.* mōc͟hȳ.
b) tchȳm, *pl. de* شيمة tchȳma *ou* چيما, *ital.* cima.
c) الماكينة ĕlmakȳna; *ital.* macchina.
d) ونروحوا *pron.* ourrōuh͟ōu.

٦ هو يعجبني ما يتعطل شي بالكل   كراسي وستاير بيبان وسلاسل تتحل
٧ مثل العيافه يحط يده الرايس تتسل   النافوز يخبر في الماكينه للترلe
٨ بنزرت كعاها بلديه وعرب بكلل   قوافل وكرارطf ونصارى ويهود الكل
٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل



١٠٧

١ انا الي مدرول فاني بي الغرام   دمعي من الاهجا سكابه
٢ من فقد عازبه مرخوفه لي الحزام   غيب مرسولها امر العصابه
٣ خلاتني مدرول فاني بين الانام   فاني من الدرك ومصابَ
٤ اتخيلa بعزمك يا باهي الانغام   ادي سلامي ورد جوابه
٥ توصل للي ساكن عنابه   توصل للتبر في عنابه

ركاب

٦ بالله يا القمري واعمل عني جميل   نقبل امزيتك لا نجحدا
٧ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الحجيل   الى تبان قد ابجردا
٨ نبغيك من افسنطينه تسري في عقب الليل   يا من اثناك ظاهر وجدا
٩ على الاقدال صوب واحذر بالك اتعيل   للواد اتقطعه لاتجحدا
١٠ زور الولي المسمى مولى العهد الجميل   مبروك الشيخ الوافي عهدا
١١ خذ المريج واندة ربي يكون لك ادليل   على الشعاب روح اتعدا

e) للترل lĕttrel, *le fr.* treuil.
f) كرارط krāreṯ *pl. de* كريطة kărrȳṯa, *ital.* carretta.

a) اتخيل ĕtk͟hȳl = دخيل.

١٢ الا وصلت شور الهريه عز النزيل   الغيم على الجبال سدا
١٣ سيلات يا القمري ثم حط النزيل   ثم مباتك لا لك جحدا

توريدة

١٤ سيلات يا القمري لا يردك اوهام   شق في الخلا ولا تهاب
١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الاعظام   وفضايل النبي والاصحاب
١٦ الا علم الفجر وطلع نوره باحتكام   خذ المرير واخطي الغابه
١٧ توصل للي ساكن عنابه   توصل للتبر في عنابه

ركاب

١٨ بالله يا القمري واعذر منه اعشيق   واعمل الجميل عني واصدق
١٩ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الطليق   الي تبان قد السنجق
٢٠ اسري من ازناتي وافهم لفظي حقيق   على بو حكيم روح مشرق
٢١ في عقبة الاعشاري يا القمري لا اتضيق   سيبوس لا يغرك معتك
٢٢ معدى الجيوش ناقلين الهند الرفيق   كم اسفور بات امتمك
٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفيق   خذ الجوج لا تفارق
٢٤ اجي لسرا بو نشمايه تلقى الطريق   اتطل في السراب محلق
٢٥ الا وصلت عين الكرمه فالك صديق   ارتاح ساعتين وخفق
٢٦ في البارده امباتك قبل ما يطفا الغسيق   يا باهي الحلل يا الازرق

توريدة

٢٧ في البارده امباتك لا يردك وهام   والي في الجبين صح الكتابه
٢٨ يا باهي الحلل يا ساكن برج الرخام   شوف العشيق ما ذا ناب
٢٩ من فقد عازبه مرخوفه لي الحزام   مكحولة الشعر والهداب
٣٠ توصل للي ساكن عنابه   توصل للتبر في عنابه

ركاب

٣١ بالله يـــا القمري توصل لست الابنـات   من رباعـــات الدليل العشقه
٣٢ الـي يحبهــا متمكن بمـــا وجعـــات b   نيـــران في اعضـــا متعـلقه
٣٣ اعلي واقصـد بـــالطيـــر الســـابقـــات   امشي على الاحـــريش وشقــه
٣٤ امجـــاز السمـــار جـوز بغيـر التعبـــات   على القنطـره وجـوز بحمقـــه
٣٥ للشيخ سيدي ابراهيم هـو يكون لك نجات   يكـون اعليـك حصن ودرقـه
٣٦ زور المقـــام بـالك تشعـق عنده تبـــات   بـاب البحـر تخشـه بـالسرفه
٣٧ عـلى البـلاد يـــا القمـري بالسابقـــات   حـــوم ولـــوج كم زنقـــه
٣٨ الا وصلت بـــاب السكان والدار جـــات   قبلـك ولا تـــردك وهـقـــه
٣٩ عند جـامع لرنجه c يـــا القمري بثبـــات   ثم تصيـب زيـن الخـلـقـــه
٤٠ انـزل ولا تخبر من القومان الي طغـــات   يـــا محـزم يـــا سريـع الحمقه
٤١ والا تـراك ريم انعـــازت على العا؛بـــات   تعني قداك حـل الـــرمقـــه
٤٢ قول لها يسال عليك يوسف روحه فنات   من فقد محـــاسنـك والملقـــه
٤٣ تنطـق عذاب قلبي وتقـول لك بثبـــات   ربـــي الالاه راد الـعـــرقـــه
٤٤ نبكي عليه طـــول الزمـــان دمعي جرات   نحب عليـه لا لي شعـقـــه
٤٥ والله لا نسيته يا لو يغدا عمي شتـــات   لا نـهـون مـولى الطبـقـــه

تويدة

٤٦ لا نهـون صـاحب عمري طول الـدوام   لـو نسكن القبـر والتـــربـه
٤٧ هـذا كـلام ولعي صفة الـــريم الوهـــام   خندود وعـــازبـه بضـــربـه
٤٨ الاسم نشهـره عبد اللـه صغت انظـــام   غنـــاي في نسبه بو غـــابـه
٤٩ الكاف نسبتي ورويت على هـذا النظـــام   فـــاهـــر ســربـة الكـــذابـه
٥٠ الي طغـــاوا كيف يـراوني يرعوا الذمـــام   نحسبهم مـن الـقصـــــابـه
٥١ الي يـريد فتني نمشي له لـو كان عـــام   نطـــوف لـه لا نهـــابـه
٥٢ نقـــرا السـلام للي حاضر في ذا المقـــام   على السعفى طيـور الجـــابـه

b) وجعات oujj'āt (alif *ajouté pour la rime*) = وجّعت.
c) لرنجة lărĕnja *est pour* الارنجة.

خماسة

٥٣ الشعــــر طـــــاعني بـــاسبـــابـه تــوصل للي ســاكن عنـــابـه

٥٤ بـــالله واعتني بسلامي هيـــا جـــــامر شـق السمـا وولج السحــابـه

٥٥ تـــوصـــل لـــلي ســـــاكن عــنــــابـه تـــوصل للتبـــر بي عنـــابـه



١٠٨[a]

١	اجـــي تشـوف مـــاذا صـــار	بـــي هـــذا العـــام المـطيـــار
٢	الـزلـزلـه هـــدت الـديـــــار	بغـــــات اتـــردهم وطيــــــا
٣	حتـــى المـــراد والـطيــــــار	مـــا خلى شـــي حتـــى حيـــــا
٤	مـــاذا صـــار بـي ذا العـــام	مـن الـوصعـبـــان اولاد الحـــرام
٥	والـــزرنـــاجيـــه الـظـــلام	ونصـيــب مــن العيســـاويــــا
٦	كل يوم يتعلموا بي كلام	يــــا ويـح فـلـيـــل الـنـيـــا
٧	سمعـوا بسعـــر غـيـــاطـــوا	بـداوا يجـــريـوا ويعـــايطـــوا
٨	شي حعبيـان وشي بصباطـوا [b]	ربـــى غبنهم بـــي الـدنيــــــا
٩	حتى الوصعبـان الي يبيطـوا [c]	تـبعـــوهـم بـــي المحـــاميـــا
١٠	الـــرومي اسمه السلـڥـــادور	هـــو ركـبهم بـــى الـڥـــاپـور
١١	بـــدا واحـــد فلبـــه يـــدور	فــــال حـبـيـــت نتـغـيــــــا
١٢	طلفت العريبعـه ذي البخـــور	حـتـــى عبـفـــت الـدنـيـــــا

a) *Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le* ق *dur* ڨ *est rendu par* ڪ.

b) صبّاط sǎbbāṭ, *esp.* zapato.

c) يبيّطوا ybyyṭou *est la prononciation algérienne de* يبيّضوا : *le* ض *se change fréquemment en* ط.

١٣ راحــوا فــاصدين لپــاريـز*d* بــاش يـلفــاوا عبـد العــزيـز
١٤ وفبهم الرومي كيف ابـزيـز بيـن البحـــر والكـنيسيـــا
١٥ يــربـدهـم بــالـتعـزيـز يــديـهـم للـتسـاسيـــا

١٦ اداهـم الــرومــي لـبــلادوا يـــوريهم لسيد اسيـــادوا
١٧ ان شــاء الله يــاخذ كادوا*e* ويـكــاڢيـهـم بـهديـــا
١٨ واذا كـلاهـــا لعـــوادوا يحـاسبهم عـلى الاولانـيـــا

١٩ يـا من درى يروحوا للطياطروا*f* والّا وايـن يحب خـاطـروا
٢٠ يبداوا الـوصبـان يساطـروا ·بـالـغـرافـب الـكـلـيـا
٢١ يصيروا النصارى يتخـاطـرواه كيعــاش اتـكـون الفضيـــا

٢٢ فـالوا بـريه من عندهم جات بـالي بطلـوا الـوضو والصلات
٢٣ واحــد منهم فـريب مـات فــال مــا عـرفت اش بـيـا
٢٤ سبته عشـر بي النويبخـات الـــي اداتهـم الكـوريـــا

٢٥ عملـوا امـامهم العـريبـا الـى ريحتهـا كابجـيـبـا
٢٦ بصنيدفـاتها بي الفبيبـا وجـلابـتـهـا مـدلـيـــا
٢٧ اجـي تـشـوب ذا الـصـبـا تـشـبـه لـلـروحـانـيـــا

٢٨ الـرومي بـامهم بـالكمـال كثـرتهم معمـرين بالهبـال
٢٩ نوري لكم الكبيـر يـا رجـال الـطـري وليد الفـرمـزليـا
٣٠ عمـرة مـا يـدور بـالحلال غيـر الحـرام والمعصيـــا

٣١ المـركانطـي*g* ربـح بيهم الطـــري يتـــرجم عليهـــم
٣٢ بـي هــذا العـام يغنيهم الـــرومــي بعشــر ميـــا
٣٣ نـطـلــب ربــي يعبيهـم يمشيـوا للنــار هـديـــا

d) پاريز pāryz, Paris.
e) كادوا kādo, *fr.* cadeau.
f) طياطروا ṯyāṯro, *esp.* teatro.
g) مركانطي mĕrkāntȳ, *esp.* mercante.

٣٤ اسبابهم ذاك علي الطري ڢي كل يوم يظل يجري
٣٥ حبسهم الرومي ڢي كوري h يخرجهم بالكونپانيا i
٣٦ ردهم يشبهوا للبڭري تخصهم غير المحاحيا

٣٧ اجي تشوڢ ذا الهلاك ڢي ولد سعيد كبير الاحناك
٣٨ ربع عشره الاڢ اڢراك j خسرهم مع الغمارجيا
٣٩ من السلعه بغاوا غير الابناك k والّا التلوه المغليا

٤٠ كبير الزرناجيه المخروڢ الى لحيته ابيض من الصوڢ
٤١ فصد لپاريز يشوڢ يا نهاره ڢي الحاميا
٤٢ واذا ،جع كالمكشوڢ يبغاوا شوايعه ڢي الدنيا

٤٣ سيدي علي الزرناجي كان حباب وفهواجي
٤٤ طامع يمشي ويجي يتعمر بالسلطانيا
٤٥ فال لهم هذا حجي تخصني غير التلبيا

٤٦ كنت ازمان مساڢر مسرور انا المعلم وانا المشكور
٤٧ نضرب النوبه ڢي وسط الكور l كيڢ كانت الدوله تركيا
٤٨ صرت نعجب وفلبي مكسور الموت يا ربي واين هيا

٤٩ خليت صانع ڢي حانوتي باش ما ينفطع شي فوتي
٥٠ نمشي نظهر غايطتي لاغنا من يطلب عليا
٥١ زمان كانت هذه عادتي انساڢر مع النوباتيا

h) كوري kōurȳ, *fr.* écurie.

i) بالكونپانيا bĕlkounpānȳa (*esp.* compañia) *c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.*

j) ڢراك frāk, *fr.* franc (*monnaie*), *a été ainsi tranformé pour la rime.*

k) الابناك ĕlăbnāk, *pl. formé par application des règles de la grammaire arabe au sing.* بَنْك, *le fr.* banc.

l) الكور ĕlkōur, *fr.* la cour.

٥٢	يجي الصانع الله يسلمو	الي يجوز من المشتري يكلمو
٥٣	يدخله للحانوت يبهمو	يقول له انا قاعد عيريا
٥٤	يبدا يشكر في معلمو	راه خذا لي هديا
٥٥	كاهيته واحد البوهالي	اسمه وليد الحاج والي
٥٦	يحسب كلامه هو العالي	ما كان من يصحبه في الدنيا
٥٧	لما يغدا الهيه ويولي	ما تبقى عليه حتى سيا
٥٨	الي يتكلم يكذبو	يوقف صبعه ما يعجبو
٥٩	حتى واحد ما يحبو	الي يهدر بالنيا
٦٠	الي يكذب يقربو	ويقول له اجي ليا
٦١	يقول انا مربي معشش	لما يكذبوه يتغشش
٦٢	ما ياكل غير المدشش	تبقى كريشته مدليا
٦٣	كل يوم يجي محشش	يقول كليت الحاجه العلانيا
٦٤	قال راني شبعت واحد السميد	راهم جابوه جديد
٦٥	عند واحد المالطي بعيد	ما راته حتى حيا
٦٦	نعمل به خبز العيد	ومن المفروط شويا
٦٧	الحاج مصطفى الطويل اتراه	كثرة الكذب والطمع اداه
٦٨	لوكان قعد ربي معاه	يخدم قوالب المقفوجيا
٦٩	لاكن الغاشي هو غواه	والخدمه هذيك هيا
٧٠	معهم جيده وجه الحمار	الي يبيع في البلاصه m النوار
٧١	ما خلى شي المصروف للدار	قال لهم اعملوا الركبه شويا
٧٢	لما نجي نشري لكم دار	تبقى عيشتنا مهنيا

m) البلاصه ĕlplāṣa, *esp.* plaza.

٧٣	في يد سيدي احمد الثقبا	الطبيلات كي الكربا
٧٤	يحب يتعلم النوبا	وهو عمرة الزرناجيا
٧٥	ما يعرف حتى ضربا	يا بحالي واجي ليا
٧٦	سيدي احمد قلبه مشغوف	من حب عين بوزلوف
٧٧	في هذا العام يرقد الجوف	من الهموم والمغاشيا
٧٨	نتمناه يكون منسوف	والا اصبر كالزروديا
٧٩	سيدي الطيب يعجبني	كيف يطبل ويغني
٨٠	زعافته ما شافتها عيني	كيف العجب في الجمعيا
٨١	قال ما كان من يغلبني	لوكان مانيش مريض شويا
٨٢	فدور السريدك طبال	الي كان هنا يبيط بالحبال
٨٣	في الحيوط الي يكونوا طوال	والا مع القطرانجيا
٨٤	قال هذه السعرة عملتها قال	الا باش ناخذ لاريا n
٨٥	كوشوك قعد هنا ما مشاش	في البلاصه يبيع المشماش
٨٦	قال الراحه خيار المعاش	تبقى قليبتي مهنيا
٨٧	حتى احمد الكواش	يحب غير التهنيا
٨٨	عبد القادر ابن الغسال	كيف يجذب اجذاب الهبال
٨٩	يحزم وسطه بالحبال	بالزور ما هو بشويا
٩٠	والعقارب في يد علال	شاوش العيساويا
٩١	فراجي ذاك المسرار	ياكل الظلعه ويزيد النار
٩٢	يهلله حسان العبار	من قلبه بالسر والنيا
٩٣	قطعوا لنا زروب القطار	اداوه للراي o هديا

n) لاريا (الاريا) lārya, *ital.* aria; ناخذ لاريا *est un gallicisme.*
o) راي răy *est l'esp.* rey.

٩٤ بن زربه ذاك الظريف | الي كان هنا يقطع الكيف
٩٥ فال جاتنا وهبه في الصيف | ندفع الدين الي عليا
٩٦ نلعب بالفزوله والسيف | ونخدم شيخي بالنيا

٩٧ لوكان شفت بن زربا | كيف كان يجري بالخفا
٩٨ فوق ظهره واحد القفا | ما عرفت باش مهليا
٩٩ وترنى معمر بالظلفا | وهي دايم مخبيا

١٠٠ اجي تشوف ذا السمطاطا | في اجذاب الحاج بطاطا
١٠١ القمجه بلا ڨرباطا | ويعنڨر الشاشيا
١٠٢ والبنادر عليه خباطا | وشعته ڨرعيا

١٠٣ حتى مصطفى بن المداح | طامع في پاريز يرباح
١٠٤ فال لما نجي نشري مصباح | والسنيوه مع السكريا
١٠٥ ونزيد المضربه مع المطراح | ونزيد البساط والزربيا

١٠٦ الستيبله وجه الكير | الي كان يخدم عند الميرp
١٠٧ راح لپاريز يدير | القهوه للعسكريا
١٠٨ لما يجي رابح يصير | خير من المركانطيا

١٠٩ سيدي عمر اهلا بيك | پاريز الكل فرحت بيك
١١٠ الناس الكل تشايع ليك | السنيبله يا عينيا
١١١ لوكان يروح للمكسيكq | هاذيك هي التهنيا

١١٢ هو فهواجي وابنه خباز | وشريكه سيدي علي مهراز
١١٣ يربح ويركب على مهماز | يستاهل منا التهنيا
١١٤ للثلاثه لابسين الباز | من حوايج الروميا

p) الميـر ĕlmȳr *fr.* le maire. *Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot* الأمير.
q) للمكسيك lĕlmĭksȳk, *fr.* au Mexique.

١١٥ مــرزوق يقــولــوا مليح　　يخافوا منه على خاطر قبيح
١١٦ والله يا كيف يبدا يصيح　　وتطلع له الكناويا
١١٧ الي يسمعه يمشي يسيح　　في الثلث الخالي من الدنيا

١١٨ حتى وليد بن زعموم　　زاد همه مع الهموم
١١٩ لما صار آلي اليوم　　منه اخلاصت الدنيا
١٢٠ واذا طلع المزموم　　وتصيح له اليهوديا

١٢١ راحوا معه زوج يهود　　مثلهم في الدنيا مفقود
١٢٢ واحد يشبه للقنفود　　والاخر عين معميا
١٢٣ والي ما سمع شي العود　　يصنت لهذا التوشيا

١٢٤ سمعوا بقصتي من بعيد　　منهم وليد سيدي سعيد
١٢٥ وابريهمات يضحك ويزيد　　ومعه حاكم المليانيا
١٢٦ قاعدين فوق بنك الحديد　　في حانوت اليمنيا

١٢٧ عيطوا لي للحانوت امشيت　　من القهوة والمعجون اكليت
١٢٨ عرضوني على الدخان استحيت　　قلت هذا الشي محال عليا
١٢٩ على سيدي حسن قريت　　سيدي خليل والسنوسيا

١٣٠ بن عيسى جاني يزدك　　الدجال قال لي من نسلك
١٣١ وجدت في الكتاب الي عندك　　قصته صحيح مرويا
١٣٢ قلت له بالصح يرحم جدك　　ضحكت وحولت له عينيا

١٣٣ قال لي هذا ما شي شغل الرجال　　وتنكد وخذاه الخجال
١٣٤ بلط عينيه مثل "البنجال　　وخنونته مدليا
١٣٥ ازراق وجهه كالبدنجال　　حب يبرد غشه فيا

١٣٦ معه عمي محمد بن الحباب　　الي يظل يصلح بالزراف
١٣٧ لما سمع بهذا البانشراف　　قال لهم ما هنا قضيا
١٣٨ قالوا له الناس لا تخاف　　راهم يكتبوك في الغنيا

١٣٩ عجبته روحه بشكران الذرازي — بالي راه في السعاهه فاري
١٤٠ اخلاص عليك طلوع الصواري — بفيت غير للتنزهزيا
١٤١ بركاك من هنا روح للسحاري — تفري لنا البڨر الوحشيا

١٤٢ السيد محمد وليد الامام — الي مالك السماطه بالتمام
١٤٣ لما فصيت عليه هذا الكلام — فال لي صنعته فرعيا
١٤٤ في حانوته البيران كالغمام — كلاوا له من الصوف وفيا

١٤٥ فاعد في بيت البوخاري — مثل واحد الرجل الفاري
١٤٦ في يده صوف زنجاري — فال باش نخدم ريحيا
١٤٧ والا خطيبه للذراري — على خاطر الصوف شويا

١٤٨ لما خلصت ذا المدحا — وسمع بها الحاج بن الرحا
١٤٩ يضحك وفي يده سبحا — فال لي مماحها غنيا
١٥٠ وجبذ شيعته من الجبحا . — من بعد ما كانت مخبيا

١٥١ سمعوا بكلامي صابوه بنين — شهر المولود يا سامعين
١٥٢ عام الالف والميتين — خلصت في ذا الفصيا
١٥٣ مع الربعه وثمانين — في الجمعه الاخرانيا

١٥٤ نوريكم اسمي فدور — عند الناس الكل مشهور
١٥٥ السعار في سيدي بوڨدور — لابس الفشابيا
١٥٦ لو ما كان ظهري مكسور — ما كان من يطيق عليا

١٥٧ فالوا لي لما يجيبوا التخبا — الا يعطيوا لك ضربا
١٥٨ يكسروا لك ذيك الحدبا — ويهنيوك من الدنيا
١٥٩ فلت انا نهرب هربا — والا نشكي للپوليسيا [r]

r) پوليسيا poulȳsȳa, *esp.* policia.

١٦٠ لوكان كنت ما شي مشغول عندي الكلام مازلت انقول
١٦١ الي يسمعه يقوله مقبول حتى المسامع والآليا
١٦٢ معهم الزهره بنت العول من الطافه تشكر بيا

١٦٣ الي يقصد قلة الشبع هاذي جزايته والا طمع
١٦٤ مدوه للعصا يشبع على كرشه عشر ميا
١٦٥ ادوه للطبيب يستنجع منه حتى بوفيا

١٦٦ يا خوتي ما يوجعكم قلبكم بي هذا الغذب الي قذبتكم
١٦٧ راني حطيت روحي بى وسطكم باش ما تلوموش عليا
١٦٨ بالكسر راني عربتكم وذكرت كل ما بيا

١٠٩

١ يا سيدي مشيان a هذا الخبر راه يغير والي يسمع هذا قاع يبكيه
٢ قالوا لي قسوم سربوا ليه الروم من يسمع هذا الخبر ليس يبغيه
٣ هذوا النصارى والعوا هذه الخطره كل يوم ينوضوا بوشاط b يجيه
٤ قدرة ربي كي اداته محبوبي ما يعرف ذا البر ما ضاري يمشيه
٥ هذه الخطره سبقت له بى القدره هذا المغدا من خالقي مكتوب عليه
٦ ضاري سيدي غير ناسي وبلادي شاركونا ناس البحر والساحل بيه

a) مشيان mĕchyān = ما اشيان.

b) بوشاط bouchchāt, un courrier, *nom* فعّال *formé du substantif* بوشطة bouchta (*plus fréquemment* بوسطة bousta) *corruption de l'ital. et de l'esp.* posta.

٧ شق التل يستاذن مـولى الهـامـل   مـا نعرف البر مـن ثم نسميـه

٨ خـذا الصحـرا راحتـي راعي الحمـرا   زين البشره ردڢت الاشراف عليـه

٩ طـريقـه عيـن السبـع ثم يهقـع   فنـافه راس الضبع ويبـات ڢيـه

١٠ طـريقـه واد اللحـم يـاخذ مـن ثم   يسنى c ڢي اولادة الدندانى تجيه

١١ ياخذ على السور الشيخ بـاهي النـور   رحاله وقصور قـاع تهـاتي ڢيـه

١٢ عشى البهجـه والمنـازه بـالڢرجـه   تتبـاشر باولادهـا وتقـابل ڢيـه

١٣ روم وعاجـه ڢـارحـه بـالسيد جـا   من ڢـوق عليـاتها تتـاوق ليـه

١٤ مولى البريز d راه طالب على العـزيـز   هـو وحـكامـه ثم طـالب لمجيـه

١٥ راني خـايف قطع البحـر بي يظهـر   ذاك الضر الي ضارني راني خاڢيـه

١٦ خايف نقعد كي اليتـامه للتلطـامه   واليتيم الا حقر من جاه يدحيـه

١٧ بـابـا زينب خاطـري منه مشغب   ناره تلهب صهدها لا ما يطڢيـه

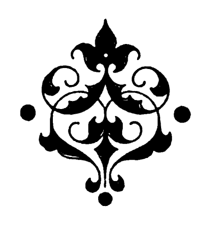
١٨ العين تـدربي نـا على راحـة قلـبي   والي ضاري ڢي الوطن متونس بيه

١٩ لله لا دبيش e يونس به الاشراف تعرس   الفداشـه والطلبـا تتڢـارح بيـه

٢٠ من هنا ناوي الزوره للبلاد المذكوره   بن عبد الـرحمان مقصاده نـاويـه

٢١ بركة الافطاب الواصله تم الستر عليه

c) يسنّى ysĕnna, *prononciation très répandue de* يستنّى (*prét.* استنّى *f.* A.) *altération de* اسْتَأْنَى. *Remarquez le redoublement du* ن.
d) البريز ĕlbărȳz, Paris.
e) دبيش dĕbbȳch, *fr.* dépêche [télégraphique].





١١٠

١ بسم الله الرحمان الرحيم ۞ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم [a]

٢ النخله نخلة ربي ۞ والصـلاة على النـبـي

٣ النخله نخلة الله ۞ وابليس عليـه لعنـة الله

٤ عمرهـا وثمرهـا ۞ ومـن بضلـك لا تقمحهـا

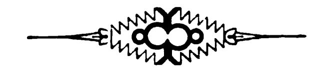
٥ واصلحها يا صالح الامور رب العالمين

٦ النخلـه جبـارة ۞ والعرجون كبير يملا غرارة

٧ النخلـه فـارح ۞ والعرجون كبير بيهـا صالح

٨ عمرهـا وثمـرهـا ۞ ومن بضلـك لا تقمحهـا

٩ يـا نبي الـلـه ۞ حبيبني يا ربي لن ناكل غلتها



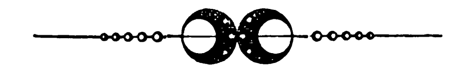
١١١

١ اوطـان اغـريبس يـاخي اهدبوا ليـا والقلب احيس ما يهنا شي قطعيا

٢ لو صبت اجوح من جنب ما شي مجروح عليـه انروح عند مـوالى عينيـا

a) Qor. *XVI*, 100 : فاذا قرأت القرآن فاستعذ بالله من الشيطان الرجيم; *XXIII*, 99 : وقل رب اعوذ بك من همزات الشياطين *et la sourate*, *CXIV*, *l'une des deux* معوذات.

٣ نجـوع اكبار معترفين على الاصحـــار   عدوهم حار مـا يهنا شي اصليـا
٤ بن محي الدين رايس ذاك الجيش الزين   زهو الدارين واعطاهم ربي العليـا
٥ عشى منداس واعجبني راعي الرقـاص   طبل نصنـاص طوعها قـاع الرعيـا
٦ عشى القديم واجحـابه تعدل وتميل   والحـرج اجديد والسلعه وهـرانيـا
٧ عشا عشا ومـا جاني بـابا عـايشـا   راكب صوشه كيف جدية الادميـا



١١٢

١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢ عدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد   مشغوبه في رضـاهم سبـايك الجـرا

٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤ التـاريخ ذا وجدناه عند نـاس كرام   نقلوه ذوك الاسيـاد من صحيح اللـوحـا
٥ تغنى ببلاد سبته كثير من الاسلام   وهران على اثـر قول ذا الحديث وبوحـا
٦ وتشوف الهول والطراد بين الميم واللام   حتى تـقـول ربي وخـذ هـذه الـروحـا
٧ اول اثنـا عشر القـرن بالقرون اعداد   يـا بن خلوف بعدك تشوف مـا يطـرا
٨ تبرا وتـزول هـذه الهموم والانكـاد   وتعـود فـرح وسرور مـا تـرى كثـرا

٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٠ بـاذن الله وهـران تعـود للاسـلام   بـالعلم والعمل والمحـاضـر والقـران
١١ بـالذكر والـزكاة والصـلاة والصيـام   ورجـال غـابطين في مساجد الاذان
١٢ وتعـود الـرحه للغـريب والايتـام   واطعـام من تـولى وسـوقها رنـان

١٣ في البيع والشرا لا تفيس هاذ البلاد وجميع من دخلها ضعيف عاد برا
١٤ من كل جنس تاتي بشريها اعداد بالقمح والشعير العزيز يا خسارا
١٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٦ ترخس جيع الاسعار من الزرع والاثمار باذن الله ربي هو اعلم وادرا
١٧ طامه تجي من البحر كالنمل غوار تدي فليل من الاسلام مكبل اسرا
١٨ وشي اسلام ترتد ثانيا للكبار والناس بافيه في الهلاك والفهرا
١٩ ويجوك فوم الاتراك والعرب باجناد ويوفع طراد كثير ثما في غمرا
٢٠ والرجال ضاجه والنسا مع الاولاد والكور يخبط مع الرصاص لا بترا
٢١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٢ تاتي العافيه في زمان ميم وحا وهجي وفول حربين ميم ودال
٢٣ تضحى الفبايل اخوة جيع مصطلحا تظهر حكمة الحق تم الاضلال
٢٤ بالفوم تتزلزل الارض كالرعد صايحا في شاو عامها فدر بالاجلال
٢٥ ياتي رجل سلطان اسمه محمد في ساعة العافيه توفع الحجرا
٢٦ ويسوق للنصارى بالزمل والزاد والله ينصر يستعان بالفدرا
٢٧ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٨ يا من سمعت فولي ابهم لذو الاوزان لو كان تطول عمرك ترى هموم كثيرا
٢٩ اخر الزمان ما تروا من الامحان تكثر اهل المعاصي تغيب اهل الخيرا
٣٠ تولي اهل المعاصي تجور بالطغيان حولي وفوتي بك صاحب التدبيرا
٣١ اذا خلات طنجه خلاوها الاسياد بلد العين سبته تعود محصورا
٣٢ احسب حساب يديك وزيد عام الطراد بشر بخلي وهران وتزول ذا الكشرا
٣٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٣٤ تخرج على الجزاير عساكر الخزيان بالبوسبه والمدفع ومحيرق تزفرا
٣٥ تخرج على السواحل تهوم في الاوطان تورد على متيجه من حضر يبصرا

٣٦ ياتوا فبال وهران سعون تحلا تبان عسكر كثير منهم ينتهي البرا
٣٧ الاسلام ثما تغنى وتصيح الاكباد تهتد اولاد شنضاض a تغنم الاسرا
٣٨ تخرج رجال الله الجميع للجهاد حزني على بلادي واين نستدرا
٣٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٠ تخرج فوم جالوت في نهار السبت يلعوا لبر الاسلام بالرعد والامطارا
٤١ ربي عفوك ورضاك الي فدرت عجل بجيش الاسلام لريهم الكافرا
٤٢ ياتي الولي الامير وسيد من ولدت ياتي بدين مشهور يا سعد من يحضرا
٤٣ يسعى من النصارى ويغنم من الاولاد وشي يموت وشي يتبع الجرا
٤٤ فوة جيشهم ما يعدهم عداد يحضر على المداين يخرب الفرا
٤٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٦ ثم بعد هذا البحر يعمر يلعوا لبرنا باللفا والزهو كثيرا
٤٧ يا كل من حضر ثما لا غنا واصبر لالحكمه كيف فدر الفديرا
٤٨ هذا الكلام ميم وفيف الفدر واليا على اثره زيد الدال في الجرا
٤٩ بعد تمام ذا الفول تفحط العباد تبفى نحو شهرين ترجع الكشرا
٥٠ نوريك حدها من بلاد محمد لطرابلس حتى لتونس الخضرا
٥١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

b. . . . .

a) شنضاض chĕndād, *corruption de l'esp.* soldado.
b) *Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.*



١١٣

١ بنت غزاله يـا الكيلاني ۞ بنت غـزاله يـا الكيلاني

بنت غـــزاله يـــا الكيــلاني ۞ هي سبايب عقلي وهبالي

٢ بنت غـزاله روبـا روبـا ۞ يـــا عمك عمر خــروبـــا

يجي بـابـاك نعمل ضيعـــا ۞ نــرقد في العرش العـــالي

٣ بنت غزاله سوسان وفضا ۞ يا الي خدك نعت الوردا

اخـدم بـابـــا نعمـــل زردا ۞ ست ايـــام وسبع ليـــالي

٤ بنت غزاله سميد محــور ۞ خرجت من الحمـــام تعور

يـــا خديجــه عليــك اندور ۞ ست ايـــام وسبع ليـــالي

٥ بنت غزاله وجا نقول لك ۞ حتى حاجه ما نعمـل لك

ونبــوسك بــوسه من فمــك ۞ انخلي دمك بين اسنـــاني

٦ بنت غـزاله صــابـة ربي ۞ بــافي نصلي خايف ربي

جيت انايـا قلت من قلبي ۞ جبت بـــريه تقراهـــا لي

٧ والله الا شبحت يا حيده ۞ والله الا شبحت يا حيده

بنت حنون خرجت جديده ۞ في كافي شانطـه[a] تغني

٨ والله الا شبحت يا الزامل ۞ والله الا شبحت يا الزامل

والله الا شبحت يـــا الزامل ۞ غيـــر تحـط الدورو دوبـــل[b]

٩ والله الا شبحت لا اتذوقو ۞ والله الا شبحت لا اتذوقو

والله الا شبحت لا اتذوقـــو ۞ حتى تحط الدورو فوقـــو

a) كافي شانطه kāfy chānta, *fr.* café chantant.
b) دوبل doūbĕl, *fr.* double.

١١٤

١ مشينا لطريق سطيف نلقى زوج من النصارى   قالوا البريزيدان جويف *a* قلت لهم هذه خسارة
٢ آخالي خالي عمارة
٣ سعدي فبطـــاني جاني بـــالدورو راه غــواني   في مدامكسكار سرجاني *b* آبابا الناموس كلاني
٤ آخالي خالي عمارة
٥ حجله في بـاب الـواد والصيــاد يقـابل فيها   لـوكان الحكم مليطيـر *c* نعمل فبص ارتّبيهــا
٦ آخالي خالي عمارة
٧ مشينا لطريق الكرنيش *d* نلقى زوج من النصارى   انا دعـوتي مع الجويف المرمى قـريب الخرارة
٨ آخالي خالي عمارة
٩ آفطيمــه او شعبـــان ايـــا للــربي نشــدوه   هكذا قــالوا المسلمين واش اداوا إلي تمدوا
١٠ آخالي خالي عمارة
١١ قــالت لي ارواح ارواح والليله بـــات حذايـا   جيب اللويزات الصحاح والدورو ما شي حكايا
١٢ آخالي خالي عمارة
١٣ انـــا غـــادي حـــواس لـلحمـام الطـــربـــاني   نلقى زوج البنيـات واحده منهم بـركاني
١٤ آخالي خالي عمارة
١٥ آفطيمــه او شعبـــان ايـــا للـواد نبـــاتـــوا   الدنيـــا راهي زهـوان واش اداوا الي مـــاتوا
١٦ آخالي خالي عمارة
١٧ سـاسه في السبيطـــاره والـربيع يسنى فيهـــا   يسنى فيهـــا ترتـــاح ونهــز لهـــا رجليهـــا
١٨ آخالي خالي عمارة

a) البريزيدان جويف ĕlbrȳzȳdān jouȳf, *fr. le président est juif.*

b) في مدامكسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar* (*texte*, Madamgaskar).

c) مليطير mlyṯȳr, *fr.* militaire.

d) طريق الكرنيش, *le chemin de la Corniche.*

١٩ آســـاســه وهــــاني خـــوك الحـفـــــاني   اعطيني الابـره والخيط بــاش نـرفع سروالي
٢٠ آخالي خالي عماره
٢١ انت يـا بـابـا الحـاج عندك طعلـه مـربيهـا   حط السكه في النـــار وعلى الـزنبور اكويهـا
٢٢ آخالي خالي عماره
٢٣ مشيت لبـوفـريك نلـقى الخدمـه بـــزيـاني   النيكه بزوج فرنك احسب لي واش بفـا لي
٢٤ آخالي خالي عماره
٢٥ انـا غـــادي لبوعريريج نبــات عند القهواجي   سرفوا لي البرمسيون[f] يا امي باش انڤاجي[g]
٢٦ آخالي خالي عماره
٢٧ واش اداني لخالي عماره حتى نعرف المسيله   خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي في ليلـه
٢٨ آخالي خالي عماره
٢٩ واش اداني لخـالي عمـــاره حتى نعرف بوسعاده   خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ذهبيه
٣٠ آخالي خالي عماره
٣١ واش اداني لخالي عماره حتى نعرف سيدي موسى . خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ونيسه
٣٢ آخالي خالي عماره
٣٣ انـــا غـــادي الجـزاير عرضوني نـاس البجـــايـا   حلفـوني بـــالصلاح ونـــزور امر ڤــورايـــا
٣٤ آخالي خالي عماره
٣٥ واش اداني لخـــالي عمــاره حتى نعرف بـوعريريج   خرجت ميرة البنات طعله تقرا في الكوليج[h]
٣٦ آخالي خالي عماره
٣٧ واش اداني حـــواس حتى نعـرف بـوقـــاعــه   خـرجت ميرة البنـــات ادات عقلي مقدوده
٣٨ آخالي خالي عماره
٣٩ طلعـت فـــوق الســـور في يـدي شـوشــه   واذا طـــاح الليـــل نســاهـروا بعويشـــه
٤٠ آخالي خالي عماره

e) سبيطار sbȳṯār, *l'esp.* hospital.

f) برمسيون bĕrmsyōun, *fr. permission, permis de voyage.*

g) انڤاجي ĕngājy, 1re *pers. du sing. de l'aor. de* ڤاجى *f.* يڤاجي, *emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français* s'engager.

h) كوليج kōulȳj, *fr.* collège, pensionnat.

٤١ ساسه طلعت للسبيطار والطبيب يقابل بيها شرب لها الماحيه i حتى خرجوا عينيها

٤٢ آخالي خالي عماره

٤٣ انا غادي لبوعريريج طامع نشري قندوره تلاقيت بنت الحاج قالت لي تعطي من الورا

٤٤ آخالي خالي عماره

٤٥ ساسه شرات جزام وشراته من التريكه صاحبها البريزيدان وعشره دورو للنيكه

٤٦ آخالي خالي عماره

٤٧ مشيت لبوقريك لقيت مايتين قبايلي لا شاشيه لا برنوس معتاهم بالكلاوي

٤٨ آخالي خالي عماره

٤٩ آخالتي بطيمه او شعبان ايا للواد امعايا نشربوا كاس التاي والقهوه بي الغلايا

٥٠ آخالي خالي عماره

. . . .

١١٥

١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملتي

٢ دقتني شوكه للقدم حتى سال الدم وما لك a بكيتيني وما لك جبيتيني

٣ السروال ابرايه والتكه مرزايه

٤ هذا هو الهوى موتي والّا عيشي

٥ هذا وقت احوزان هذا وقت الغيوان

٦ ارقدي هذا الغالب ارقديه عندك تشكي

٧ والبندير عجبناه وحلقنا لا خليناه

i) ماحية (*pour* ما حياة) māhya, *eau-de-vie de figues fabriquée par les juifs.*

a) ما لك *pron.* möalek. *Le son o semble être un vestige du pron. pers. de la 3e p. du m. sing.; ما لك serait pour ما هو لك.*

١١٦

١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتي ۞ اعطيتها مثقال وموزونه

٢ يا جار الزاويه الدغموم ۞ يا سيدي الحمد صاحب الاجاره

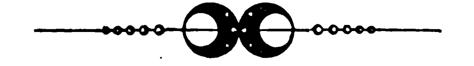
٣ احضيه يا فاطمه احضيه ۞ احضيه وقردي عليه

٤ تحت السره جلسيه ۞ احضيه حتى يجي ابهه

٥ منبوخ وراعد الحزام ۞ قداش وباركه عليه

٦ يا ولا الله من نجحه ۞ والزب الي يكون كالحه ۞ يعرح مولاته

٧ يا ولا الله من الوريور ۞ والزب الي يكون عيور ۞ يبهدل مولاته



١١٧[a]

١ بجور يا غزالي صابغ الاشفار وانا معك بافي نعمل سهره

٢ جيب بيان جوسك تطلع الفجر واحنا مقصرين بشرب الخضره[b]

a) *Les mots surmontés d'un trait sont français; ce sont, en suivant l'ordre des vers :*

1, *Bonjour;* 2, *Je veux bien jusque...;* 3, *A votre santé;* 4, *Amanda;* 5, *J'aime voir;* 6, *Je suis loin;* 7, *Toute la nuit;* 8, *Je chante;* 9, *J'ai chanté* (*chanter, transcrit en caractères arabes, donne* شنطي; *on lui applique la conjugaison des verbes défectifs*); 10, *J'[en] ai un cheval;* 11, *Quatre heures.*

b) الخضرة ĕlkhădră (*pour* الخضراء) la verte, *la liqueur d'absinthe.*

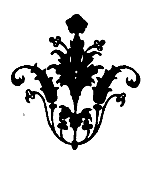
٣	افوت صنطي يـا ضي الغـرار	يـا صبغـة النمـر راكي ضـرار
٤	امندا كـوات قـليبي بـالنـار	كحلا العيون جـرحك لا بـا يبرة c
٥	جم فـوار مثلك في ذي البـرار	يـا صيغـة الذهب راكي غـدارة
٦	جسولـوان فـي بـالغـشـار	في تـاجوت مـا لقيت لي صبـرة
٧	تت لانوي يا غزالي بالكلام قصار	زهـو النعـوس زادت قلبي جمـرة
٨	جيشانط على الظريعه زينة الابصار	الـزايدة هبـالي كحـلا الضعـرة
٩	شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر	على مـالكـة قلبي هـذة الضـارة
١٠	جني اشهال كيس مـا هـو كيدار	في ساعتين نوصل قصر العـاطرة
١١	على الكطـرور سرنـا وفت الحـذار	قصر غـزالي نوصل ليه البكـرة

. . . .

c) يبرة yĕbra = يبرا.

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان

له الحمد ومزيد الشكر



فهرست الديوان

صحيفة

صحيفة

٤ ادبك ثوبك ووجهك عرضك

امثـال جارية ووصايا تدبيرية منقولة من كتـاب نظم الجـواهـر في سلك البصـاير لابي عبد الله مسلم بن عبد القادر العامري الكاتب كان هذا الاديب في شبابه خوجة الاغا المزاري احد اغاوات مخزن الترك بوهران ثم انتقل بمثل وظيفته الى خدمة الباي حسن وارتقى الى مرتبـة بـاش كاتب ومنها اخذ لقبه المعروف به ثم بعد دخـول الفرنسيس وهران بمدة يسيرة ارتحل الى معسكر ومات بها سـنة ١٨٣٣ ۞ كان مسلم متولعا بـالشعر وهـو شاعر مكثر اغلب منظومـاته في التصوف جمع هـو بعض قصـايده في الكتاب المذكور وجمع البـاقي محمود بن الطـاهر بن حوة في كتاب زهر الاداب في جمع شعر فـاضل الكُتاب وامـا هذه الامثال المطبوعة ها هنا فشرحها الشيخ محمد ابو راس الناصري المعسكري في تاليف سماه كشف النقاب ورفع الحجاب عن امثال سايرة وحكم بـاهرة كنت اردت ان اصحح به الخطـاء وافسر بعض الامثال لكن امتنع من لهم نسخ هـذا الشرح من اعارتها اياي مع انه قلما يوجد الان في وطن الجزاير . ١٠

٥ يا الغري في الدنيا

هذه القصيدة الطويلـة للشيخ محمد بن سليمان المغربي المكناسي كان في قيد الحياة في القرن الثاني عشر ولا اعلم في شانه غير ذلـك الا انه يـوجد في السفـاين كثير مما نظمه في التصوف ١٣

٦ يا فليبي وعلاش تتلظى

كلام مغربي لشاعر لم اقف على اسمه والعصامي انما تخلصه فقط ١٦

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

تم الفهرست

بيان الخطاء الواقع في هذا الكتاب مع صوابه

فول	بيت	خطاء	صواب
١	١٨	يلعح	يلعج
٣	١٦	يمينى	يميني
٣	٢١	إلى	إلي
٥	٢٩	هل	اهل
٥	٥٢	تواب	ثواب
١١	٣	ي	ذي
١١	١٠	الفرجه	العرجه
١١	٢٧	مناهج	مناهج
١٢	١٣	يحطف	يخطف
١٢	١٧	الجربال	الجريال
١٢	٣٣	يحاقيني	تحاقيني
١٢	٢٥	يحبني	تحبني
١٣	٦	الى	الي
١٤	٧	يحالي	تحالي
١٤	١٧	باسجن	بالسجن
١٤	٣٦	انجالي	النجالي
١٦	١	بحت	تحت
١٧	١٣	بد	بدي
١٩	١٥	بحل	كحل
١٩	١٧	بجري	تجرى

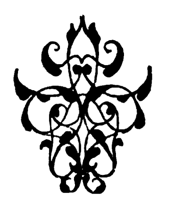
فول	بيت	خطاء	صواب
٢٠	٤	وهيم	وهيج
٢٠	٥	محموبي	محبوبي
٢٠	٥	حتي	حتى
٢١	١٤	اخزار	الحزار
٢٢	٣	امحبه	المحبه
٢٣	١١	الحجب	الحجب
٢٥	٦	يجنى	يجني
٣٠	١٣	تحبي	تخبي
٣٤	٤ (تعليفة)	الأُخَيَّة	الأُخَيَّة
٣٦	٣	يفيل	ما يفيل
٣٨	٢١	امشفى	امشفي
٣٩	٢١	الفدره	الفدره
٣٩	٢٤	تهد	تهدر
٣٩	٣٧	جلاد	جهد
٤٠	٧	من تراه	من لا تراه
٤١	٨	مشى	مشي
٤١	١٤	ورد	ورد
٤١	٤٣	نجري	نجري
٤٣	١١	بوسبع	بو سيع
٤٤	١١	تكلمه	تكمله
٤٤	١١	يكون	تكوي
٤٤	١١	الضاوي	الفاوي
٤٤	٢١	ليله	ليلة
٤٧	١٤	الى	الي
٤٨	١١	دعوبه	دعوته
٤٨	٣٨	بالشركى	بالشركي

فول	بيت	خطاء	صواب
٤٩	٦	هبت	رهبت
٤٩	٢٠	ثلم	ثلج
٥٣	٩	يحلف	تحلف
٥٥	٤	دعووا	دعوا
٥٧	٢٣	مهنى	مهني
٥٧	٢٥	مكبى	مكبي
٥٧	٢٨	الى	الي
٥٧	٤٠	عبد	عبد
٥٧	٤٣	الديارة	الدبارة
٥٨	٧	نسبى	نسبي
٥٨	٢٦	كلى	كلي
٥٨	٣٥	عدرا	عذرا
٥٨	٤٩	تنباعى	تنباعي
٥٩	٢	تراجى	تراجي
٥٩	٣	نهيم	نهيج
٥٩	١٤	يحرب	تحرب
٥٩	١٧	يحية	كحيه
٥٩	٢٧	بسراتى	بسراتي
٥٩	٥٣	الى	الي
٥٩	٦٨	والى	والي
٥٩	٧٣	يجبدهم	نجبدهم
٦٠	٤	تخلف	نخلف
٦٠	٨	على	على
٦٠	١١	قرمى	قرمي
٦٠	١٤	الى	الي
٦١	٥	غى	غي

فول	بيت	خطاء	صواب
٦١	٧	تعم	تعج
٦١	٧	واتى	واتي
٦٢	٣	النمي	النبي
٦٢	٩	بالحريك	بالتحريك
٦٢	١٣	لعم	لعج
٦٢	١٣	جراف	مراف
٦٢	٢٤	دوا	دوار
٦٣	٣	ابلى	ابلي
٦٤	١١	بحمرا	حمرا
٦٥	٢٢	وبحوزها	ونحوزها
٧٠	٦٢	نخدم	تخدم
٧٠	٧٦	والحال	والنحال
٧٤	١٣	الغنى	الغني
٧٤	٢٣	بالعرح	بالعرح
٧٤	٢١	على	علي
٧٤	٢٢	والى	والي
٧٤	٢٢	حجى	حجي
٧٧	٨	والحالعوا	واتحالعوا
٧٧	١٩	بجوع	نجوع
٨٥	٣	اعن	اعز
٨٦	٤	طهارة	طهارة
٩١	٦	مر	مي
٩٣	٢	انخمم	انخمم
٩٤	١	المسحط	للشحط
٩٥	٢	جيبب	حبيب
٩٨	٧	سدجاق	سنجاق

فول	بيت	خطاء	صواب
١٠١	٢	لے	لي
١٠١	٧	الر	الي
١٠١	٣٣	ـحجع	نحجع
١٠٣	١١	تنصت	تنصبت
١٠٧	٤١	العا;بات	العازبات
١٠٧	٤١	تحل	كحل
١١٧	٣	ضـا،ة	ضرارة

انتهى



7 Nov., 1902.

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE
ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

C. SONNECK

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSULMANE DE CONSTANTINE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE COLONIALE

TEXTE ARABE



PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE

E. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26

VI°

1902

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET C^ie.

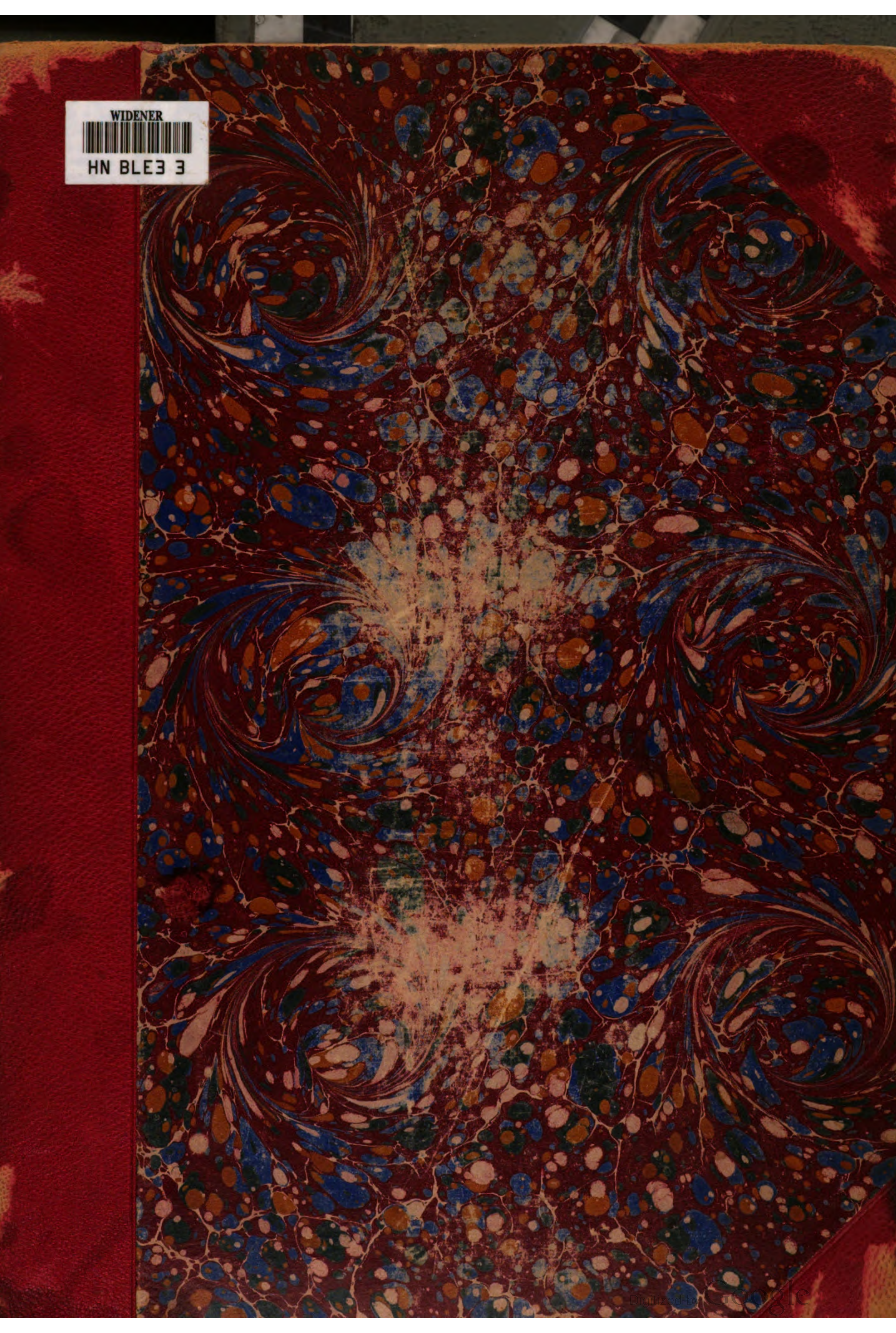
4, rue Garnier, 4.

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB


CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS
SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG


WIDENER
HN BLE3 3